



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

# سنگ نبشته‌های کرتیر موبدان موبد

(شامل متن پهلوی، حرف نویسی، برگردان فارسی و یادداشت)



۴ فا.  
/۰۶  
س ۸۴۶ الف

هم نشین با سنگ‌ها و پهلوی

گزارش:

دکتر داریوش اکبرزاده



# هفتم نشینان با نسک ها / سیدلو



\* 2 2 1 5 0 9 2 9 \*

شابک: ۹۶۴-۹۹۲۲-۰۰-۸

ISBN 964-9922-00-8



بنام یزدان

۶۰/۰۶

س ۱۹۸۴

۲۰۷۶۳۱

# سنگ نبشته های کرتیر

## موبدان موبد

(شامل متن پهلوی، حرف نویسی، برگردان فارسی و یادداشت)

گزارش:

دکتر داریوش اکبرزاده



کتابخانه ملی و اسناد ایران

۱۵۰۹۲۹

۱۹، ۹، ۱۵



پایزنه

موسسه فرهنگ و انتشارات

۱۳۸۵

به پاس خدمات فرهنگی

پرفسور علمی روزافز

استاد استاد

زیاده و ادب یارسی

زاده، داریوش، ۱۳۴۷ -

گ. نبشته های کرتیر موبدان موبد (شامل متن پهلوی، حرف نویسی، برگردان  
سی و یادداشت) / گزارش داریوش اکبرزاده. - تهران: پایزنه، ۱۳۸۴.  
ص. مصور، نمونه.

ISBN: 964-9922-00-8: ۲۵۰۰۰ ریال

ست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

ی - پهلوی.

نم: ص. ۱۶ - ۳

کتیبه های کرتیر، الف، عنوان.

PIR ۲۰۸۴ /

۴۴۰/۰۶

۸۴-۳۳۵۳۴ م

خانه ملی ایران

ن کتاب: سنگ نبشته های کرتیر موبدان موبد.

ارش: دکتر داریوش اکبرزاده.

و: موسسه فرهنگی و انتشاراتی پایزنه.

وگرافی: نقش آفرین

پ: غزال

یافی: توسعه

پ نخست: ۱۳۸۵.

وگان: ۳۰ ۰

ریال ۲۵۰۰۰

تهران، بزرگراه، کردستان؛ خ ۲۸ غربی (شمشاد)، پ ۶۶،

ک - پ: ۱۴۳۷۷، تلفن ۸۸۰۰۶۶۲۶ ۸۸۰۰۶۶۲۶ ۹۱۲۱۰۵۴۰۹۸

حق چاپ محفوظ است

## گفتار نما

گفتار	برگ
سخن نگارنده.....	۱
منابع.....	۳
پیش گفتار.....	۱۷
پیشینه ی پژوهشی.....	۱۹
کرتیر.....	۲۴
نگار برجسته های کرتیر.....	۳۰
سنگ نبشته های کرتیر.....	۳۳
گاه شماری سنگ نبشته ها.....	۳۴
نبشته ی سنگ نبشته ها.....	۴۲
حکم واگذاری.....	۴۳
زیان و سبک سنگ نبشته ها.....	۴۶
همانندی و برابری سنگ نبشته ها.....	۴۹
سنگ نبشته ی نقش رجب.....	۵۱
سنگ نبشته ی سر مشهد.....	۶۲
سنگ نبشته ی کعبه ی زرتشت.....	۸۱
سنگ نبشته ی نقش رستم.....	۹۲
سنجش سنگ نبشته ی نقش رستم با سر مشهد.....	۱۱۳
یادداشت.....	۱۵۳
شرح معراج.....	۲۰۸
نگار برجسته ی نقش رستم.....	۲۱۴

## سخن نگارنده:

سنگ نبشته های کرتیر، ازدید موضوعی، تاریخ زبان فارسی، جغرافیا... یکی از مهم ترین سنگ نبشته های برجای مانده از روزگار ساسانی و از آن یک شخص نا پادشاه، اما بلند پایگاه با رده ی موبدان موبدی است.

تاکنون در باره ی هر چهار سنگ نبشته ی کرتیر، کاری جامع و کامل در کشور انجام نگرفته است و کارهای موجود نیز از آن پژوهشگران انیرانی است. باوجوداین، بسیاری از دانشجویان ما یا از همان منابع انیرانی بی خبرند و یا امکان دسترسی برای همگان ممکن نیست و یا مشکلاتی دیگر وجود دارد!

از این روی بایسته دیدم تا نه تنها هر چهار سنگ نبشته را در یک دفتر بگنجانم، که دیدگاه های مهم پژوهشگران انیرانی را نیز برای آگاهی دانشجویان به فارسی برگردانم. با وجود این مدعی بدون لغزش بودن این کار نیستم. این کار بیشتر بر پایه ی کتاب "فلیپ ژینیو" یعنی: *Les Quatre Inscriptions Du Mage Kirdir/1991* استوار است؛ اما با توجه به اهمیت دیدگاه های "مکنزی"، مقاله ی دانشمندانه ی او با عنوان *Kirdir's Inscription/Iranische Denkmaler, Iief 13, Reihe II/1989* ترجمه شده است. هم چنین از مقاله ی شروو *Kirdir's Vision/1985* نیز در این کار بسی بهره برده ام.

از آن جا که روشن است که سنگ نبشته های سرمشهد و نقش رستم دو رونوشت از یک اصل اند و ژینیو و مکنزی (نک. پیشتر) نیز بارها بدان اشاره دارند، در این کتاب برای ترجمه ی سرمشهد از ترجمه ی مکنزی بهره برده ام؛ ترجمه ی مکنزی بر سنحش با سنگ نبشته ی نقش رستم و بازسازی استوار است؛ به عبارتی او تنها

## هم نشینهای با نسکے های پهلوی



## الف: منابع ویژه:

1. Back 1978 : M. Back, Die Sassanidischen Staatsinschriften, Leiden 1978 [ Acta Iranica 18].
2. Back 1988 : M. Back , " Kīrdegān", A Green Leaf, Papers in Honour of Prof. J. P. Asmussen , Leiden 1988, p. 45-60 [Acta Iranica 28].
3. Brunner 1974 : Ch. J. Brunner , " The Middle Persian Inscription of the Priest Kīdīr at Naqš-i Rostam", Near Eastern Numismatic , Iconography, Epigraphy and History, Studies in Honour of G. C. Miles, Beirut 1974, p. 97-113.
4. Chaumont 1960 : M.-I. Chaumont , " L'inscription de Kartīr à la Ka'bah de Zoroastre "( Texte , traduction , commentaire) " , JA 248 , 1960, p. 339-380.
5. Frye 1965: R. N. Frye, " The Middle Persian Inscription of Kartīr at Naqš-i Rostam " , IJ 8, 1965, p. 211-225.
6. Gignoux 1967 : Ph. Gignoux, " Deux mots pehlevi de l'inscription de Kartir " , JA 255, 1967, p. 335-339.
7. Gignoux 1969: Ph. Gignoux, " l'inscription de Kartir à Sar Mašhad " , JA 256, 1968 , p. 387-418.

یک ترجمه برای سرمشهد - نقش رستم ارائه کرده است. در دیگر ترجمه ها پیرو ترجمه های ژینیو هستم. ژینیو نیز تنها یک ترجمه برای هر سه سنگ نبشته ی کعبه ی زرتشت، نقش رستم و سرمشهد - از راه سنجش - آورده است. برای نشان دادن ناهمبندی ترجمه های این دو دانشمند از این شیوه بهره گرفته ام. برش و بند بندی ترجمه های سنگ نبشته ی نقش رستم کار خود اینجانب است و هدف از آن یاری دادن به دانشجویان است؛ در یادداشت ها از حرف " ژ " یعنی ژینیو، " م " یعنی مکنزی و " ش " یعنی شروو بهره برده ام. بدون گمان، بدون یآوری عزیزان زیر این کار شدنی نبود؛ از سرکار خانم آرزو یحیی نژاد که بازخوانی متن را بر عهده گرفتند. از سرکار خانم سهیلا داود پور به جهت یاوریهای همیشگی، خانم نوری، خانم زهرا یاسری پور که صفحه آرایی این کار را عهده دار بودند، خانم شیرخداپی؛ مسئول کتابخانه موزه، آقای دکتر چرتی (دانشگاه رم)، انجمن فرهنگی فرانسه در تهران. از جناب آقای شریعت زاده مدیر موسسه ی انتشاراتی و فرهنگی پازینه که چون همیشه با بزرگواری رنج چاپ این کار را بر عهده گرفتند.

16. Gignoux 1980: Ph.Gignoux, " Titres et fonctions religieuses sasanides d après les sources syriaques hagiographiques " AAASH 28 , 1980 ,p.191-203.

17. Gignoux 1981: Ph.Gignoux, " Les voyages chamaniques dans le monde iranien " Monumentum G.Morgenstierne I , Leiden , 1981, p.244-265[Acta Iranica 21].

18. Gignoux 1984: Ph.Gignoux, "Der Grossmagier Kirdīr und seine Reise in das Jenseits ", Orientalia J.Duchesne – Guillemin emerito oblata , Leiden,1984,p.191-206[Acta Iranica 23].

19. Gignoux 1986a: Ph.Gignoux, " Pour une esquisse des fonctions religieuses sous les Sasanides " JSAI 7,1986,p.93-108.

20. Gignoux 1986b: Ph.Gignoux, Iranisches Personennamenbuch Bd.II,Fasz.2:Noms propres sasanides en moyen-perse épigraphique, Wien ,1986.

21.Grenet 1990: F.Grenet: " Observations sur les titres de Kirdīr ", StIr 19, 1990, p.87-94.

22.Henning 1964 : W.B. Henning " The survival of an ancient term " Indo-Iranica, Mélanges présentés à G. Morgenstierne à l occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire , Wiesbaden ,1964 ,p.95-97.

8. Gignoux 1971: Ph.Gignoux, " la Liste des provinces de l Ērān dans les inscriptions de Šābuhr de Kirdīr " , AAASH 19,1971,p.83-94.

9. Gignoux 1972a: Ph.Gignoux, " La contruction de ōron en pehlevi ", StIr I, 1972,p.15-23.

10. Gignoux 1972b: Ph.Gignoux, " L inscription de Kirdīr à Naqš-i Rostam " , StIr I ,1972,p.177-202.

11. Gignoux 1972c: Ph.Gignoux,Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes ,CII,Supplementary Series , Vol.I , London , 1972.

12. Gignoux 1973: Ph.Gignoux, " Etude des variants textuelles des inscriptions de Kirdīr , Genèse et datation " ,Le Muséon 86, 1973,p.193-216.

13. Gignoux 1974: Ph.Gignoux, " La signification du voyage extra-terrestre dans l eschatology mazdéenne " , Mélanges d histoire des religions , offerts à Henri-Charles Puech , Paris,1974,p.63-69.

14. Gignoux 1978: Ph.Gignoux, Catalogue des sceaux , camées et bulles sasanides de la Bibl.Nationale et du Musée du Louvre,II.les sceaux et bulles inscrits ,Paris ,1978.

15. Gignoux 1979: Ph.Gignoux, " Corps osseux et âme osseuse : Essai sur le chamanisme dans l Iran ancien " ,JA 267,1979,p.41-79.



31. Mackenzie 1982 *Compte rendu de M. Back*, Die Sassanidischen Staatsinschriften, dans IF 87, 1982, p.280-297.

32. Mackenzie 1984 D.N.Mackenzie, "HWYTN: Stance and Existence", Middle Iranian Studies, Proceeding of the International Symposium organized by the Katholieke Univ.Leuven, ed. By W.Skalmowski and A.Van Tongerloo, Leuven, 1984, p. 45-56

33. Mackenzie 1989 cf.G. Hermann 1989

34.Shaki 1974 :M. Shaki, "Two Middle Persian legal terms for private property", *Mémor.J. de Menasce*, éd.par Ph.Gignoux et A.Tafazzoli, Louvain, 1974, p.327-336.

35.Skjærvø 1983a : P.O. Skjærvø, "Case in inscription Middle Persian, inscriptional Parthian and the Pahlavi Psalter", *StIr* 12, 1983, p. 47-62 et 151-181.

36. Skjærvø 1983b : P.O. Skjærvø, "Kirdir's Vision : Translation and Analysis", *AMI* 16, 1983, p.269-306.

37. Skjærvø Paikuli : H.Humbach and P.O. Skjærvø, The Sassanian Inscription of Paikuli, part 3.2, Commentary by P.O. Skjærvø, Wiesbaden, 1983

38. Skjærvø 1985 P.O. Skjærvø "Thematic and linguistic parallels in the Achaemenian and Sassanian Inscriptions", Paper in honour of prof.M.Boyce, *AI* 25, Leiden, 1985, p.593-603.

23. Herrmann 1989 : G.Herrmann, D.N.Mackenzie, R.Howell Caldecott, The Sasanian Rock Reliefs at Naqsh-e Rostam, Naqsh-e Rostam 6, Iranische Denkmäler, Lief. 13, Reihe II, Berlin, 1989

24.Hinz 1970 :W. Hinz, "Die Inschrift des Hohenpriesters Kardēr am Turm von Naqsh-e Rostam" *AMI* 3, 1970, p.251-265.

25. Hinz 1971 W.Hinz, "Mani and Kardēr" *La Persia nel medioevo*, Roma 1971, p. 485-499 (avec traduction de KNRb).

26.Humbach 1974 "Bun-xānag et Ka'ba-ye Zardušt", *Hommage universel III*, *Acta Iranica* 3, première série : Commemoration Cyrus, Leiden, 1974, p.203-208.

27. Lukonin 1969 : V.G.Lukonin, *Kul'tura sasanidskogo Irana*, Moskva, 1969.

28. Lukonin 1979 : V.G.Lukonin, *Iran v III veke*, *Novye materialy I opyt istoričeskoj rekonstrucii*, Moskva, 1979

29. Mackenzie 1970 D.N. Mackenzie, "A Zoroastrian Master of Ceremonies" *W.B. Henning Memorial vol*, London, 1970, p. 264-271.

30. Mackenzie 1971 D.N. Mackenzie, *A concise Pahlavi Dictionary*, Oxford Univ.press, 1971

3. M.Boyce , "Bībī Sharbānū and the Lady of Pārs " BSOAS 30,1976,p.3044
4. M.Boyce , A History of Zorpastrianism II , Leiden-Köln,1982.
5. C.J.Brunner , "Sasanian Seals in the Moore Collection :Motive and Meaning in some popular Subjects ", Metropolitan Museum Journal 14,1979,p.33-50
6. P. Calmeyer et Ghaube , "Eine edlere Frau als sie habe ich nie gesehen ", Papers in honour of prof.M.Boyce , AI 24,Leiden , 1985p. 4360
- 7.M-L.Chaumont , " Recherches sur le clergé zoroastrien. Le Hērbad", RHR 158,1960 ,p.580et 161-179.
- 8.M-L.Chaumont , " Conquêtes sassanides et propaganda mazdéenne ", Historia,Bd.22 Heft 4,1973.
9. M-L.Chaumont, " les titres de Kartīr d après l inscription pehlevie de la "Ka'bah de Zoroastre "Annuaire de l E.P.H.E.,1956-7,p.81-86.
- 10.C.Cople , "Die Himmelreise der Seele " als Philosophie- und religions geschichtliches Problem ", Festschrift für J.Klein hrgb.von Erich Fries , Göttingen,1967p. 83 104.

39. Sundermann OL 1989W. Sundermann , compte rendu de M.Back ,Die sassanidische Staatsinschriften , AI 18 ,in OL 77 ,1982,Nr.5,col.489-492.
40. Sundermann AF 1986 : W.Sundermann , "Studien zur kirchengeschichtlichen Literatur der iranischen Manichäer I " , Altorientalische Forschungen 13 ,1986 p.40-92
41. Sundermann AF 1986 : W.Sundermann ,idem II , Altorientalische Forschungen 13 1986 p.239-317.
42. Sundermann AF 1987W. Sundermann ,idem III , Altorientalische Forschungen 14 1987 p.41-107.
43. Sundermann MPKPM : W.Sundermann , Mittelpersische und partische kosmogonisch und parabeltexte der Manichäer,BTT IV ,Berlin,1973

ب. منابع عمومی ( ژ: این منابع شامل منابعی که در کارهای پیشین و در  
واژه نامه آمده است، نمی شود ):

1. H.W.Bailey , "Iranian MKTK - , Armenian MKRTEM " , REA 14, 1980 , p.7-10
- 2.G.M.Bongard-levin et E.A. Grantowskij , Iz Skutii do Indii , Moskva , 1974 [trad.francaise par.Ph.Gignoux ,paris 198]



20. Ph. Gignoux, "La chasse dans l'Iran sasanide", *Orientalia Romana*, Essays and lectures 5, Iranian Studies ed. by G. Gnoli, Roma, 1983, p. 101-118.

21. Ph. Gignoux, compte rendu de M. Back, *Die sassanidischen Staatsinschriften*, 1978 *StIr* 13, 1984, p. 268-273.

22. Ph. Gignoux, "La postposition *abar* en moyen-perse", *Studia Grammatica Iranica*, Festschrift für H. Humbach, *MSS Beiheft* 13, 1986, p. 103-113.

23. Ph. Gignoux, "Le mage Kirdîr et ses quatre inscriptions", *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1989, p. 689-699.

24. Ph. Gignoux, "Les inscriptions de Kirdîr et sa vision de l'au-delà", *Conferenze IsMEO* 2, Roma, 29.

25. G. Gnoli, "Universalismo e nazionalismo nell'Iran del III secolo", *Incontro di religioni in Asia tra il III e il X secolo d.C.* a cura di L. Lanciotti, Firenze, 1984, p. 31-54.

26. G. Gnoli, *De Zoroastre à Mani*, Quatre leçons au Collège de France, *Travaux de l'institut d'Études Iraniques*, Paris, 1985.

27. G. Gnoli, *The Idea of Iran*, Serie Orientale Roma LXII, Roma, 1989.

11. C. Colpe, *Daena*, Lichtjungfrau, zweite Gestalt, *Studies in Gnosticism and Hellenistic Religion*, Leiden, 1981.

12. W. Eilers, "Die Schere des Kartir", *Baghdader Mitteilungen* 7, 1974, p. 71-83.

13. W. Eilers, "Nochmals zur Schere des Kartir", *AMI* 9, 1976, p. 175-178.

14. R. N. Frye, "Two Iranian Notes", *Papers in honour of prof. M. Boyce*, *AI* 24, Leiden, 1985, p. 185-190.

15. R. N. Frye, "Minorities in the history of the Near East", *A green leaf*, *Papers in Honour of Prof. J. P. Asmussen*, *AI* 28, Leiden, 1988, p. 461-471.

16. J. Gage, *La montée des Sassanides et l'heure de Palmyre*, Paris, *Le mémorial des siècles*, 1964.

17. Ph. Gignoux, "Les collections de sceaux et de bulles sassanides de la Bibliothèque Nationale de Paris", *La Persia nel Medioevo*, Roma, 1974, p. 535-544.

18. Ph. Gignoux, "Notes d'épigraphie et d'histoire sassanides", *Mélanges linguistiques offerts à E. Benveniste*, Paris, 1975, p. 213-223.

19. Ph. Gignoux et R. Gyselen, *Sceaux sassanides de diverses collections privées* [= coll. M. Foroughi], Leuven, 1982.

36. W.B.Henning , " The Inscription of Naqš-i Rostam",CII, PartIII,vol.II,pl.XXV-XLVIII , Londres ,1957

37.W.B.Henning , " Minor Inscriptions of Kartīr together with the end of Naqš-i Rostam ", CII ,Part III ,vol.II,pl.XLIX-LXXXVIII ,Londres,1963

38.W.Hinz ,Altiranische Funde und Forschungen , Berlin,1969.

39.S.J.Kasumova , Južnyj Azerbajdžan v III-VII vv,Baku , 1983

40.J.Kellens , "Les Frauuašis dans l art sassanide ", Iranica Antiqua X ,1973p. 133-138.

41.J.Kellens , "Mythes et conceptions avestiques sous les Sassanides ", Monumentum H.S. Nyberg I ,1975,p.457-470.

42. J.Kellens , "Yima ,magician entre les dieux et les homes ", Orientalia J.Duchesne-Guillemin emerito oblate .AI 23 ,1984 ,p.267-281.

43. G.Lazard , compte rendu de M.Back ,Die Sassanidischen Staatsinschriften , 1978 IIJ 25, 1982 p.54 53.

44. P.Lecoq , "Remarques sur l inscripti on de Sar Mašhad " ,StIr I , 1973p. 127-131.

28.E.A.Grantowskij , Rannjaja istorija iranskix plemen perednej Azii ,Moskva ,1970

29.F.Grenet , (ed), Les pratiques funéraire dans l Asie centrale sédentaire de la conquête grecque à l islamisation ,editions du C.N.R.S. ,paris,1984

30. G Gropp , "Die sasanidische Inschrift von Mishkinshahr in Azarbaidžan ", AMI N.F.Bd.I,1968p. 155 [KKZ 16 à 18

31. R.Gyselen , "Note de glyptique sassanide , les cachets personnels de l Ohrmazd-mogbed ", Etudes Irano- aryennes offertes à G.Lazard ,Paris , 1989 p.185-192.pl.IV-VII.

32. J. Harmatta , "The Bactrian Wall- Inscriptions from Kara-Tepe ", Buddijskie Peščery Kara-Tepe v starm Temeze, Moskva , 1960,p.82 125.

33. P.O.Harper , "Sasanian Medallion Bowls with Human Bust ", Near Eastern Numismatics , Iconography, Epigraphy, and History,Studies in Honour of G.C.Miles, Beirut ,1974 p.64 82,7 fig.

34. W.B.Henning , " Mani s last Journey ", BSOAS, 1942, p.941-953.

35. W.B.Henning " The Inscription of Sar-Mašhad ", CII, Part III,vol.II,pl. I-XXIV, Londres ,1955.



53. H.P.Schmidt, "Is Vedic Dhénā related to Avestan Daēnā?", Monumentum H.S.Nyberg II, 1975, p.165-179.54. Schmidt, "Zu Sprache und Wortschatz der Sāsānideninschriften", WZKM 72, 1980 p.648] compte rendu de Back 1978].

55. P.O. Skjærvø, "Verbs in Parthian and Persian Inscriptions", Studia Grammatica Iranica, Festschrift für H.Humbach, hrsg.von R.Schmitt und P.O. Skjærvø, München, 1986 p.425-439.

56. P.O. Skjærvø, "Verbal Ideograms and the Imperfect in Middle Persian and Parthian", Etudes Irano-aryennes offertes à G.Lazard, StIr, Cahier 7, 1989, p.333-354

57. A.Tafazzoli, "Notes pehlevies", JA 258, 1970 p. 87-93.

58. M.Tardieu, Le manichéisme, P.U.F., Paris, 1981 [Que sais-je n.1940].

59. M.Tardieu, "L'Ardā Vīrāz Nāmag et l'eschatologie grecque", StIr 14, 1985, p.17-26

60. M.Tardieu, "La diffusion du bouddhisme dans l'empire kouchan, l'Iran et Chine, d'après un kephalaion manichéen inédit", StIr 17, 1988, p.153-182.

61. C.Trever, "A propos des temples de la déesse Anahita en Iran sassanide", Iranica Antiqua VII, 1967, p.121-132.

45. V.A.Livshits, "K interpretacii baktrijskix nadpisej iz Kara-Tepe", in Staviskij et al., Novye naxodki na Kara-Tepe v Starom Termeze, Moskva, 1975, p. 4760

46. V.A.Livshits et E.Sh.Xurshudjan, "Le tit re mrtypty sur un sceau Parth et l'arménien mardpet", StIr 18, 1989, p.169-191.

47. V.G.Lukonin, Kunst des alten Iran, Leipzig, 1986

48. J. de Menasce, "La conquête de l'iranisme et la récupération des mages hellénisés", Annuaire de l'E.P.H.E., 1956-7, p.3-12

49. M.Mole, "Une histoire du mazdéisme est-elle possible?", RHR, 1961, p.161-218.

50. H.S.Nyberg, Frahang I Pahlavik, ed. with transliteration, Transcription and commentary from the Posthumous of H.S.Nyberg, by B.Utas, with collaboration of Ch.Toll, Wiesbaden, 1988

51. H.J.Polotsky, Manichäische Homilien, Bd.I, Stuttgart, 1934

52. H.Schmeja, "Ging ein zum Throne der Götter", Monumentum G.Morgenstern II, 1982, p.185-188.

### پیش گفتار:

صخره ی بزرگ کوه حسین که امروزه "نقش رستم" خوانده می شود، از دیرباز مورد توجه ی شاهان ایلام، هخامنشی و ساسانی بوده است. در آنجا، یادگارهایی از یک نگار برجسته ی ایلامی نیز که بهرام دوم پیکره اش را روی آن کنده (ش ۲) است، دیده می شود.

چهار دخمه ی صلیبی شکل چهار پادشاه هخامنشی در بالاترین نقطه ی صخره از دور پیداست!

هم چنین هشت نگار برجسته ی مربوط به شاهان ساسانی نیز در پایین ترین بخش، یعنی نزدیک به زمین دیده می شود که آسیب های فراوانی دیده اند.

دو ساختار مشخص را می توان برای برشماری نگار برجسته های ساسانی در نظر گرفت؛ یکی ترتیب برشماری؛ از چپ به راست که از نگاره ی بر تخت نشینی اردشیر نخست در سمت چپ آغاز و به نگاره ی بر تخت نشینی نرسه در سمت راست پایان می یابد؛ و دیگری در نظر گرفتن یک گاهشماری برپایه ی زمان فرضی نگاریدن هر کدام. هر دو شیوه نیز دشواری هایی را در پی خواهد داشت.

در شیوه ی نخست یعنی برشماری از چپ به راست، با افزودن دو نگار برجسته، یعنی نگاره ی نیزه زنی هرمزد دوم و نگار برجسته ی بسیار آسیب دیده ی پادشاه بر تخت نشسته ای در بالای نگاره ی پیشین، وضعیت بسی پیچیده و دشوار خواهد شد.

نگاره "نیزه زنی" نیز بدرستی نخستین بار از سوی گیرشمن در سال ۱۹۵۰ تشخیص و معرفی شد؛ این نگاره ی آسیب دیده در شماره گذاری به شماره ی (۴)

62. L.Trümpelmann , "Das sasanidische Felsrelief von Sar Mašhad ", Iranische Denkmäler , I 5 , Reihe II , A ,Berlin , 1975

63. L.Trümpelmann , "Sasanian Graves and Burial Customs", Arabie orientale , Mésopotamie et Iran méridional de l âge de fer au début de la période islamique , sous la direction de R.Boucharlat et J-Fr. Salles ,ed. Recherche sur les civilisations , Paris , 1984 p.317-329.

64. M.V.Tsotselia , Iz istorii vzaimootnošenij Kartli sasanidskim iranom , Tbilisi , 1975

65. B.Utas , "Verbal forms and ideograms in the Middle Persian inscriptions " , Acta Orientalia , 36 1974,p.83 112.

66. F.Vahman , "A beautiful Girle " , Papers in honour of Prof. M.Boyce, AI 25 , Leiden , 1985 p.665-669.

67. L Vanden Berghe , Reliefs rupestres de l Iran ancien, Musées Royaux d art et d histoire, Bruxelles (exposition 1984 ).

68. G.Widengren , " La rencontre avec la Daēnā , qui représente les actions de l home " , Orientalia Romana , Essays and Lectures 5, Iranian Studies ed.by G.Gnoli, Roma , 1983 , p.4179



پیش از نگاره ی هرمزد دوم و نگاره ی هرمزد دوم با شماره ی (۵) به ثبت رسید. افزودن این دو شماره، شمار نگار برجسته ها را به شماره ی (۸) رساند. نگاره ی شاپور که با عنوان شماره ی (۴) بکار می رفت، امروزه تنها با عنوان شماره ی (۶) می آید. شیوه ی دوم چیدمان این نگاره ها را اشمیت با پایه قرار دادن زمان نگارگری هر کدام پیشنهاد داده است. این شیوه نیز گرفتاریهای خاص خود را دارد؛ چون نگاره های ۷، ۴، ۳ بسیار بحث برانگیزاند.

در زیر برپایه ی موقعیت قرارگرفتن نگاره ها از چپ به راست به معرفی نگاربرجسته های ساسانی پرداخته می شود و دیدگاه "اشمیت" نیز در ( ) می آید:

۱. در انتهای سمت چپ، بر تخت نشینی اردشیر (اشمیت: ۱).
۲. در بخش نسبتاً بزرگی در سمت چپ، بهرام دوم با اعضای خانواده و درباریان که بر روی نگاره ای ایلامی نگاریده شده است (اشمیت: ۳).
۳. نیزه زنی یک رتشتار ناشناس (اشمیت: ۹).
۴. نگاره ی منهدم شده ی شاه برگاه/ تخت نشسته (اشمیت: ۸).
۵. نیزه زنی هرمزد دوم (اشمیت: ۷).
۶. نگاره ی پیروزی شاپور بر پادشاه روم و نیم تنه ی کرتیر (اشمیت: ۲/۲).
۷. دو نگاره ی نیزه زنی در بالای همه ی نگاره ها که بیشتر آن را از آن بهرام دوم دانسته اند (اشمیت: ۵-۴).
۸. بر تخت نشینی نرسه (اشمیت: ۶).

### پیشینه ی پژوهشی:

سنگ نبشته ی کرتیر در نقش رستم/KNRm (ش ۶) بوسیله کرتیر موبدان موبد، در زمان پادشاهی بهرام دوم بر نگاربرجسته ی شاپور افزوده شده است. آشکار است که این سنگ نبشته، نخستین بار در سده ی هیجدهم میلادی از سوی "کارستن نیبور" در پی دیدار از تخت جمشید در مارس ۱۷۶۵ و هم چنین "فلاندن" و "کوست" در ۱۸۵۱ به جهان معرفی شد.

رونوشتی قابل توجه از آن بوسیله ی "وسترگارد" در آوریل ۱۸۴۳ برداشته شد؛ این رونوشت دستی شامل بخشی از واژگان بخش "کشف شهود" آن سنگ نبشته بود. نخستین توجه در رمزگشایی آن، از آن "توماس" به سال ۱۸۶۸ و اندکی سپین تر از او، از آن "وست" در ۱۸۷۰ و ۱۸۸۱ است. "وست" در سال ۱۸۸۱ بخشی از سنگ نبشته ی KNRm را که شامل بخش واژگان کشف شهود بود را بر پایه ی همان نسخه ی "وسترگارد" حرف نویسی و چاپ کرد. با وجود این، "ارنست هرتسفلد" تصویری کلی از "نیم تنه و سنگ نبشته ی کرتیر" را در کار بزرگ خود یعنی "پایکولی" بسال ۱۹۲۴ به همراه آوانویسی و ترجمه ی سطرهای قابل دیدن یعنی ۱۹-۱ و ۳۶-۳۰ ارائه کرد.

"هنینگ" در دو دفتر Corpus inscriptionum Iranicarum بسال های ۱۹۷۵ و ۱۹۶۳ با تصویرهایی از قالب گریههایی با لاتکس از تمام سنگ نبشته را با خوانشی کامل شامل آوانویسی و ترجمه از بخش های قابل دیدن به چاپ رسانید؛ اما بدبختانه، بخش بزرگی از این کار با مرگ آن دانشمند نافرجام ماند.

در آن زمان سه سنگ نبشته ی بزرگ دیگر شناخته شده بود. زیرا پیش از این "فلاندن" و "کوست" طرحی از نیم تنه و نوشته ی کرتیر در نقش رجب را به چاپ رسانیده بودند که چندان دور از نقش رستم نیست.

هم چنین "توماس" و "وست" تلاش هایی در جهت رمزگشایی سنگ نبشته کردند و "هرتسفلد" و "اشپرینگلینگ" نیز کار آنان را پی گرفتند. همه این نویسندگان تنها از بخش های کاملاً آشکار این سنگ نبشته، تصویرهایی را به چاپ رسانیدند؛ تنها این کار "هینینگ" (۱۹۶۳) بود که با نمایش تصویری بهتر از این سنگ نبشته با لاتکس، بسیار مفید فایده واقع شد؛ و نخستین کسی که از آن بهره برد، "ریچارد فرای" بسال ۱۹۶۵ و بدنبال او "هینز" بسال ۱۹۷۱ بود.

"هرتسفلد" با سفری در مارس ۱۹۲۴ به "سرمشهد" و کشف این سنگ نبشته - در ۱۷۵ کیلومتری جنوب تخت جمشید - گزارشی را به چاپ رساند. او (هرتسفلد) بی درنگ اعلام کرد که سنگ نبشته ی کرتیر سرمشهد/KSM در کنار این نگار برجسته با دو نبشته ی شناخته شده ی او همانند و هم پیوند است. با وجود این "هرتسفلد" پردازش به موضوع سنگ نبشته ی KSM را به عنوان موضوعی سوا به چاپ های دیگر واگذار کرد. او یک رونوشت دستی دقیق از KSM برداشت و آن را برای "نیرگ" و "دومناش" که بهترین پهلوی شناسان آن زمان بودند فرستاد؛ تنها نسخه ی دست بردار او بدست "ژینیو" بسال ۱۹۶۸ (اما مکنزی ۱۹۶۹) به چاپ رسید. "هرتسفلد" KSM را نمونه ی دوم KNRm و همانند با KNRb دانست؛ هم چنین "هرتسفلد" متوجه شد که متن KSM دارای درون مایه ی "کشف شهود" است که در نتیجه ی آن کرتیر پاداش و پادافره را در مینو و دوزخ دیده است. او هم چنین یادآور شد که این درون مایه

یادآور کتاب "اردا ویراز و نامه تنسر" است و او "تنسر" را با کرتیر یکی دانست و از این روی او را نویسنده هر سه سنگ نبشته تصور کرد. این نویسنده بسال ۱۹۴۱ تصویرهایی را از نگار برجسته ی یافت شده ی بهرام دوم - زیر KSM - به چاپ رساند که در این نگاره بهرام دوم شیری را با شمشیر خود از پای در می آورد.

تصویر قالب های لاتکسی "هینینگ" که در شرایطی بس دشوار فراهم آمده بود و در سال ۱۹۵۰ و عکس های آن در دفتری دیگر بسال ۱۹۵۵ به چاپ رسید، از همه مهم تر بود.

"ریچارد فرای" با بررسی این سنگ نبشته بسال ۱۹۴۸ یادداشت های گوناگونی را به این سنگ نبشته و پیوند آن با دیگر نوشته های کرتیر اختصاص داد؛ او یادآور شد که ۱۴ سطر آغازین KSM تکرار سطرهای ۱۴-۱ KNRm اند و سطرهای ۵۳-۵۹ نیز تکراری از نوشته ی KNRb اند. او در مقاله ایی دیگر بخش نخست KSM را تکراری از KKZ و پایان آن را با KNRb سنجید.

با وجود این، جامع ترین چاپ از آن "ژینیو" بسال ۱۹۶۸ است.

بسال ۱۹۳۹ با آغاز کاوش از سوی "موسسه ی شرق شناسی" دانشگاه شیکاگو به سرپرستی "اشمیت" در پایه ی برج روبروی نقش رستم که امروز "کعبه ی زرتشت" خوانده می شود، چهارمین نوشته ی کرتیر نیز (KKZ) به پیدایی آمد. تصویرهایی بسیار عالی به همراه قالب هایی گچی - به جای لاتکس - بوسیله ی "اشپرینگلینگ" گرفته و به چاپ رسید، که نخستین چاپ و ترجمه بشمار می آید. بسال ۱۹۶۰ "شومون" از همان مواد بهره گرفت و ترجمه ای جدید به فرانسه به چاپ رسانید.



تصویر و قالب های چاپی "هنینگ" (۱۹۶۳) با عنوان (Minor inscriptions) برای نخستین بار (۱۹۶۸) از سوی "ژینیو" برای چاپ KSM در سنجش با KKZ و KNRb (۲۹-۹) مورد استفاده قرار گرفت.

"هینز" ترجمه ای جدید به آلمانی از KKZ سال ۱۹۷۰ داد. "ژینیو" نخستین کسی است که با استفاده از کار "هنینگ" و عکس های چاپ شده ی گرفته شده توسط "هینز"، سنگ نبشته ی KNRm را به چاپ رساند. حرف نویسی او از این نبشته سال ۱۹۷۲ در سنجش با KKZ و در بخش دوم نوشته تا اندازه ای با KSM صورت گرفت. اندکی سپسین تر، "برونر" بدون آگاهی از چاپ "ژینیو"، آوانویسی و ترجمه ای از KNRm را (۱۹۷۲، ۱۹۷۴) به چاپ رسانید. اما در این زمان هر چهار سنگ نبشته ی کرتیر شناخته شده بود؛ سنگ نبشته های KNRm و KSM به یاری همدیگر (سواى یک بند غیر قابل سنجش به بهانه ی افتادگی از KSM) و با تکرار بخش بزرگی از KKZ در آغازین هر دو شناخته می شدند. "برونر" نموداری از سنجش چهار سنگ نبشته را ارائه کرد و درون مایه ی آنها را به چهار بخش تقسیم کرد: بخش نخست: "مهم ترین عنوان های خدمات کرتیر در زمان پنج پادشاه نخستین ساسانی" (س. ۴۹-۱/KNRm)؛ بخش دوم: "اعلام کرتیر در بیان اهلابی خود و در نتیجه یشت هایش به ایزدان برای رسیدن به آگاهی کامل و کامیابی" (س. ۵۴-۴۹)؛ بخش سوم: "توصیف های دقیق او از کشف شهوداش در جهان مینوی و برخوردش با dēn "دین" خود" (س. ۷۴-۵۴)؛ بخش چهارم: "تعریف او از نتیجه ی کشف شهودش، ایمان او به آیین ها، وجود بهشت و دوزخ و پادافره و پاداش مینوی" (س. ۸۰-۷۴).

"پاک" سال ۱۹۷۸، چکیده وار، حرف نویسی از چهار سنگ نبشته ی کرتیر را در کارش (Die Sassanidischen Staatsinschriften) داد. کار او به پایان KSM رسید، اما در KNRm تنها به سطر ۶۶ رسید.

"ژینیو" به تفسیر سنگ نبشته ها ادامه داد و ترجمه هایش را با جزییات در مقاله های گوناگون به چاپ رساند که دارای نتیجه گیریهایی درباره ی پادشاهی ساسانی، فعالیت ها و موقعیت کرتیر و بویژه تصویرهایی درباره ی اعمال "شمسی" بود.

"لوکوی" و "کلنز" بندهایی خاص از این سنگ نبشته ها را به چاپ رسانیدند.

مهم ترین کار اخیر از آن "شروو" است که در مقاله ای سه بخشی به "کشف شهود کرتیر" می پردازد و این مقاله دارای نکته های ارزشمند با خوانش هایی از بخش های آسیب دیده از KNRm و KSM و تفسیری از متن در پایان است.

کرتیر موبدان موبد روزگارسانی و یکی از نیرومندترین شخصیت دینی این روزگار است. این شخصیت بلند پایگاه در سده ی سوم میلادی می زیسته است. در جایگاه نیرومند او همین بس، که بسیاری از دانشمندان او را با شخصیت های نا تاریخی آن روزگار چون تنسر سنجیده اند. کرتیر را باید در شمار اندک کسان ویا روشن تر تنها کس پنداشت که مجوز نگارش کتیبه در کنار نگار برجسته ها و دیگر نبشته های پادشاهان ساسانی را در یافت کرده است. نبشته های کرتیر از یک سو نشانگر جایگاه کرتیر و دیگر روحانیون سیاسی در ساختار پادشاهی ساسانی و بیان برخی رخدادهای مهم تاریخی است و از سویی دیگر نخستین یادگار تاریخی ایران کهن در زمینه ی "معراج و دیدار از بهشت و دوزخ" است. به گمانی، گزافه گویی او در خدمت به دین مزدیسنا و برخورد با دیگر کیش ها، بهانه ی آغازین چهره نگاری خشن و تند از این شخصیت نیک باور است. بدبختانه در بررسی این چهره نگاری تنها نوشته های او پایه قرار می گیرد و کمتر به سیاست پادشاهان ساسانی در سرکوب گروه های نا همراه و نا هم کیش توجه می شود؛ پیداست که خود این پادشاهان تا این اندازه به دین مزدیسنا باور نداشته اند و گاهی نیز از آن چون ابزاری بازدارنده بهره برده اند؛ برخورد با گروه های مانوی را باید از همین دست بر شمرد. آشکار است که در چنین وضعیتی، کرتیر نیز - با باوری بس نیرومند - چون یکی از کارگزاران بلند پایگاه سیاسی، پیش از هر چیز، تنها به اجرای سیاست دولت خویش می پردازد. بنا براین شایسته است تا در

نگاه بدو به عنوان عضوی از یک پیکره ی بزرگتر نگریسته شود. با وجود این، منظور از این سخن شستن همه ی گناهان کرتیر نیست؛

زیرا این سختگیری خواه به بهانه ی دینی، خواه به بهانه ی درون حکومتی و خواه به بهانه ی "نا شگردهای دنیا غرب" بوده باشد، هر گز نمی تواند از آن چند بزرگی، افتخار و شکوه و پیشرفت دوران زرین ساسانی بکاهد.

بنا به گفته ی "ژینیو" (۱۹۹۱): از سویی دیگر نباید بسیار انتقادی به آزار و اذیت های این موبد درباره ی دین های دیگر نگاه کنیم، زیرا این دین ها را نیز باید در جایگاه خاص تاریخی خودشان دید؛ این موبد بزرگ تنها به دفاع از دین مزدیسنی پرداخته است که در برابر آن دین مانوی و یا مسیحی در ایران که تا به بخش هایی از ارمنستان نیز رسید، در حال پیشرفت بود.

بنابراین نباید کرتیر را به بهانه ی آزارهایش یک "مذهبی دواآتشه" بشمار آورد، زیرا به گمانی گفتارش چیزی متفاوت تر از کردار او باشد.

چگونگی نگارش نام او از سوی دانشمندان به گونه های گوناگون آوا نویسی شده است؛ به گمانی بتوان آن را به kirdīr آوانویسی کرد؛ هر چند ریشه شناسی نام او چندان ناگمانمند نیست.

بنا به باور "رودیگر اشمیت" (۱۹۸۶ ب)، این نام، نامی دو پهلوی و از نوع نامی کوتاه شده است و تنها صفت مفعولی kard/ kird "کرده" است که می تواند باز مانده ی یک ترکیب از نوع "یزدگرد" باشد. هر چند این ریشه شناسی با نام شخص هم پیوند و آشنا نیست، اما از دید کوتاه بودن آن در دو نام دیگر نیز بدرستی کوتاه می آید: هم چنین، Kirdīr - Gušnasp "کرتیر - گشنسپ" و Kirdīr - šābuhr "کرتیر - شاپور" (ژینیو/ ۱۹۸۶ ب).



آیلرز (۱۹۷۴) گونه ی *\*kartiβara* "برنده/حامل قیچی" را پیشنهاد کرده است که دارای اشکال هایی است: در آن صورت باید انتظار یک واکه ی بلند چون ā را در *kārd* داشت؛ از سویی دیگر می بایست که حرف β در گونه ی پهلوی آن ظاهر می شد، یعنی *\*krti-bara*؛ (ژینیو).

با وجود این "شرو" برای حذف b در میان دو واکه واژه ی *dipi-bara* را می آورد که در پهلوی *dibīr* است (دریایی / ۱۳۸۰).

مکنزی (۱۹۸۹) می نویسد: نام کرتیر به گونه های *kltyly*, *kltyl*, *kltyr*, *krtyr* در کتیبه ها آمده و بیشتر به *krtir* نوشته می شود (نامی همانند با نگارش *krt'yr* بتازگی در سغدی یافت شده است؛ هومباخ ۱۹۸۰). با وجود این، هم زمانی نگارش آن در فارسی میانه مانوی به *kyrdyr* و گونه های قبطی و یونانی آن نشان از نگارش کتیبه ای این نام با *-t* - تاریخی است. نشان دادن واکه های این واژه پس دشوار است.

هجای نخست واژه - که در کتیبه نیامده است - آشکارا با واکه ی کوتاه است و به گمانی در برابر آن در فارسی میانه مانوی - *e* - است؛ از سویی دیگر با دو لبه ی قیچی در روی کلاه کرتیر برخورد می کنیم که به گمانی نشان خانوادگی او (آیلرز) باشد؛ این معما پیش از یادآوری همان ابزار ناشناخته در فارسی میانه، چیزی بیش به ما کمک نمی کند (فارسی میانه *kārd* یا *\*kard* < ایرانی باستان *karta/i-* یا *\*kard* < *\*kartyā* یا *\*kird* < *\*krti* "کارد، تیغ"؟).

هجای دوم واژه بی گمان کشیده (با توجه به آوانویسی های *kirdēr*, *kirdīr*...) است. گونه ی *kirdīr* که نخستین بار بوسیله ی "هنینگ" طرح شد، درست همان

واژه ای است که در صفت مانوی پارتی *kyrdyr* (و سغدی *krtr*) "نیرومند، فعال" است: *\*k(a)rttr ya*

ژینیو (۱۹۹۱) می نویسد: هر چند که "مکنزی" (۱۹۸۹) توضیح "هنینگ" (با آوانویسی *kirdēr*) را ترجیح می دهد، اما این آوانویسی با توضیح های او در (BSOAS 30, 1967, p.23-4) مخالف است. میان آوای */e/* در پهلوی با نشانه *-y-* نشان داده می شود و هرگز نام موبد به گونه ی *\*kyrtyr* نیامده است. گونه ی آوانویسی *kirdīr* نیز بوسیله ی "زوندورمان" (۱۹۸۶) پیشنهاد شده است؛ او تنها در باره ی شکل قبطی *kardēl* بحث می نماید. در هر صورت شکل *\*kard-/\*krt* بیشتر به *kird* تبدیل می شود تا *kerd*.

در سنگ نبشته ی بزرگ شاپور در کعبه ی زرتشت / *ŠKZ* از کارگزاری بنام "کرتیر اردوان *kirdīr -Ardavān*" نام رفته است. هنینگ (۱۹۴۲) بر این باور است که نام پدر کرتیر، "اردوان" بوده است. او این مسئله را با توجه به متن مانوی (فارسی میانه) و گزارش دیداری که به درخواست پیامبر مانی از بهرام نخست درخواست شده، می آورد؛ در این مهمانی، در هنگام ورود مانی، یکدست شاه بر پشت سکان شهبانو و دستی بر پشت شخصی به نام "کرتیر اردوانگان" بوده است. اما همان گونه که "گاژه" (۱۹۶۴) و به تازگی "زوندورمان" (۱۹۸۷) بررسی کرده اند، این اردوان پدر کرتیر نبوده است؛ زیرا در اینجا سه گمان را می توان پیش کشید:

۱- در سنگ نبشته ی شاپور کعبه ی زرتشت دو کرتیر با دقت از همدیگر متمایز شده اند و این دو شخصیت نمی تواند یک شخص بوده باشد، چیزی که غیرممکن است.

۲- این دو شخص نمی توانند دارای پدری با یک نام واحد باشند؛ این نیز غیرممکن است.

۳- در متن فارسی میانه مانوی (M3) نام پسر اردوان دربار با نام پدر موید مویدان آمیخته شده و نمی توان با بی گمانی بدان پرداخت، که هنینگ آن را با بی گمانی آورده است.

هم چنین ما درباره ی نام پدر کرتیر ناگمانمند نیستیم و بدبختانه دست آورد بررسی های هنینگ برای روشن نمودن زمان زایش کرتیر گمانمند است و نمی توان بدان بی گمان بود؛ هر چند این دیدگاه ارزش ویژه ی خود را دارا است.

"هنینگ" نشان داده است که نام اردوان بیانگر آن است که پدر کرتیر در زمان آخرین پادشاه اشکانی با همین نام، پس از سال ۲۱۳ زاده شده و در نتیجه می توان سالزاد موید را به ۲۳۲ گمان برد؛ کرتیر در زمان جنگ های شاپور نخست سی ساله بوده است.

آیا عنوان افتخاری کرتیر یعنی Buxt-ruvān-Vahrām "بخت روان بهرام" را به گمانی می توان نام پدر او (گره - ۹-۱۹۸۸ همایش) بشمار آورد، بدان بهانه که این نام بر روی مهری از "مجموعه فروغی" نیز دیده می شود؟ این گمانه نیز چندان شدنی نیست؛ زیرا اگر دو عضو از این ترکیب دارای پیوند ذاتی با هم باشند - در آن صورت بدین مفهوم خواهد بود که از سوی مکنزی (۱۹۸۲) به گونه ی شایسته در معنی "بوختار بهرام" (تحت لفظی: بهرام روان بوخته) تحلیل شده است و مفهوم "عنوان بودن" را رد می کند و نخستین بخش را در مفهوم فاعلی (باک) یعنی "بوختار، رستگار کننده" می گیرد - در آن صورت نه به "ایزد" و نه حتی به "شاهی" در آن نام پیوندی خواهد داشت؛ زیرا پدر

کرتیر از زمانی پس دورتر زنده بود، یعنی پیش از آنکه این شاهان دارای این عنوان ها بوده باشند و این عنوان برای یک شخص معمولی نیز نمی توانست بکار رفته باشد. آنچه که درباره این موید می توان گفت این است که این "عنوان" را پس از مرگ بهرام نخست دریافت و پس از آن نیز توانسته از آن به عنوان نام خاص استفاده کند.

"هینز" نخستین کسی است که به معرفی پنج و حتی شش نقش برجسته ی کرتیر پرداخته که در همه جا بر روی کلاه او نگاره ی "قیچی" دیده می شود. "ایلرز" نیز با توجه به این نگاره، ریشه شناسی جالبی را پیشنهاد داده که چندان پذیرفتنی نیست (نک. بیشتر).



## نگار برجسته های کرتیر عبارتند از:

۱. سنگ نبشته ی نقش رجب (KNRb) با ۳۱ خط. "هینز" تاریخ آن را به حدود ۲۹۰ و زمان پادشاهی بهرام دوم می داند.
۲. سنگ نبشته ی نقش رستم (KNRm) با نبشته ی بزرگ (ش ۶) که بنا به باور "هینز" او (کرتیر) به گمانی بخش راست نقش برجسته ی شاپور - را که در آن نگاره ی پیروزی شاپور بر دو پادشاه رومی نگاریده شده بود - پاک کرده است.
۳. نگار برجسته ی بهرام، که در دو سوی نگاره ی بهرام دوم دو کارگزار والا پایگاه - که یکی کرتیر است - دیده می شود؛ این نگار برجسته در شمال بیشاپور است.
۴. نقش رستم (ش ۲) که در نگاره ای، نگاره ی بهرام دوم و خانواده اش، یعنی شهبانو و دو ویسپور و سپس موبدان موبد دیده می شود؛ این نگاره بر روی یک نگار برجسته ی قدیمی ایلامی نگاره شده است.
۵. سنگ نبشته ی سرمشهد (KSM) با نبشته ی بزرگ چون نبشته ی او در نقش رستم؛ در اینجا کرتیر در میان بهرام دوم - که در حال کشتن شیری است - و شهبانو یعنی شاپوردختک دیده می شود. این نگار برجسته بدون گمان نخستین نگار برجسته ای است که در آن موبد به نگاره آمده است. از دیدگاه من (ژینیو) "کرتیر سرمشهد" سنگ نبشته ی نخستین اوست و سپس سه سنگ نبشته ی دیگر بدنبال آن نگاریده شده اند.
۶. برم دلك، در شرق شیراز که در نگار برجسته ای گمان برانگیز کرتیر در کنار بهرام دوم نگاره شده است. هینز می آورد که: "بنظر می رسد که این شخص

دارای ریش است و این برخلاف تمامی دیگر نگاره های موبد است. هویت او در اینجا بسی گمان برانگیز است و هیچ قیچی بر کلاه او دیده نمی شود.

هم چنین در سه نگاره ی نگاریده شده ی بدست بهرام دوم، همواره کرتیر در جایی والا نگاره شده است؛ چیزی که بیانگر پایگاه بس ارجمند او در زمان پادشاهی این شاه بوده است، و از نبشته هایش نیز پیداست.

دیگرنگاره های او - سوای KSM - به گمان من (ژینیو) متاخراند؛ زیرا اردشیر و شاپور نخست نمی توانند به موبدی از رده ی پایین برای استفاده از مکان های پادشاهی اجازه داده باشند. به ناچار بایستی سنگ نبشته های "کرتیر نقش رستم" و "نقش رجب" و حتی "کعبه ی زرتشت" را پس از "کرتیر سرمشهد" بشمار آورد؛

هم چنین نگاره ی کرتیر در نقش رستم و نقش رجب به تنهایی به نگاره آمده و در کنار او هیچ پادشاهی دیده نمی شود.

چه برداشتی می توان از نگاره ی این موبد کرد؟

باید یادآوری کرد که نگاریدن پیکره های کسان در این دوره، تنها نوعی "نگارگری" نیست، بلکه حاصل سبکی قراردادی و نه تصویری خاص است؛ این ویژگی تنها به کرتیر مرزمتد نمی شود.

شگفت آور این که او بدون ریش و برعکس همه ی مردانی که در دیگر نگار برجسته ها نگاریده شده اند به نگاره آمده است. "هینز" اندیشیده که او خواجه بوده است. زیرا به باور "هینز"، بسیاری از خواجهگان در دربار های روم، ایران و ارمنستان دارای مناصب مهم اداری بوده اند؛ چیزی که نا ممکن نیست؛ هم چنین او را می توان در شمار کسانی بشمار آورد که باور چندانی به ریش نداشته اند.

نگاره ی او از دید چهره نگاری دارای تاهمانندیهایی از یک نگار برجسته به نگار برجسته ی دیگر دارد. او در KNRb "آرام"، اما بسیار خشن و در KNRm مصمم و حتی اخم آلود با انگشت نشانه رفته (ش ۲) دیده می شود.

کوتاه اینکه، چهره ی کرتیر از روحیه ی اقتدارگرایانه و حتی خشن او سخن می گوید. "هینز" اندیشیده که قیچی رازآمیز کلاه او نشان از کارکرد "داوری" اوست؛ "هینز" اندیشیده که او (کرتیر) توانایی "قیچی کردن" همه ی دشواریها ی سخت را داشته است. او گردنبند کلفتی از مروارید - و به گمانی فیروزه - چون ویسپوران خاندان پادشاهی در گردن دارد و همواره دست راست خود را به احترام شاه شاهان به نشانه ی فرمانبرداری بالا نگه داشته است.

هر چند به تازگی در یکی از شماره های مجله ی "آینده" (۱۲، ش. ۱۱-۱۲، سال ۱۳۶۵) نگاره ای از نیم تنه ی منصوب به کرتیر با توجه به دو لبه برنده روی کلاه او (قیچی)، سینه و نبود ریش بر سیما به چاپ رسیده است؛ و هرچند این یادگار به گمانی باستانی است، اما این نگاره نمی تواند از آن این موبد باشد؛ زیرا این چهره همان چهره ی نگار برجسته ها نیست. هم چنین در این نگاره از گردنبند مروارید یا فیروزه خبری نیست؛ افزون تر کلاهی از نوع کلاه خود یا کلاه فیریژی و بالای لباس او به لباس های نگاره شده بر مهرها همانند و نه به نقش برجسته ها همانند است.

### سنگ نبشته های کرتیر:

موبد کرتیر از خود چهار سنگ نبشته در چهار نقطه ی مختلف برجای گذاشته است:

۱. در سرمشهد، در ۵۴ کیلومتری کازرون و در حدود ۳۶ کیلومتری جیره. دسترسی به این مکان تنها از راه جاده ای شدنی است و چندان از "شاهراهی" که از شوش به تخت جمشید می رفت، دور نیست. این سنگ نبشته بر بلندای یکی از زنجیروار صخره های کوچک و در سمت راست و پایین نقش برجسته ی بهرام دوم قرار دارد.

به گمانی - همان گونه که "ترومپلمان" پیشنهاد داده است - استخوان های این موبد نیز در سوراخ گونه ایی که با اندک فاصله در سمت راست نقش برجسته قرار دارد در این منطقه ی دورافتاد نگهداری شده است؛ هر چند اثبات آن دشوار است. ترومپلمان (۱۹۷۵) می نویسد که: "به گمانی بس نیرومند او (کرتیر) در اینجا در زمین قرار گرفته است، زیرا به گمانی نیرومند، این کوره ملک او بشمار می رفته است." هم چنین از "برج خاموشان" نزدیک سرمشهد در برخی از منابع نام رفته است.

۲. بر روی دیواره ی کعبه ی زرتشت (آتشکده یا پیشتر بنای یادبود) و در زیرسنگ نبشته ی شاپور SKZ، سنگ نبشته ی دیگری از او وجود دارد. این بنا در برابر دخمه های خانوادگی پادشاهان هخامنشی بر پرتگاه نقش رستم، در چند کیلومتری شمال تخت جمشید قرار دارد.



۳. بر پرتگاه نقش رستم و در گوشه ی راست نگار برجسته ی شاپور نخست، او (کرتیر) رونوشت سنگ نبشته ی سرمشهد را جاوید کرده است که بدان KSM می گویند.

۴. در نقش رجب، در فرورفتگی میان تخت جمشید و نقش رستم، نبشته ای کوتاه از کرتیر که به گزارش چکیده واری از زندگی او می پردازد. نگار برجسته ی از تاج ستانی اردشیر و دو نگاره از شاپور نخست نیز دیده می شود.

### گاه شماری سنگ نبشته های کرتیر:

بنا به بررسی های من (ژینیو)، سنگ نبشته های تک نگارشی کرتیر به گمانی همه در دوره ای کوتاه، تنها در اندازه ی چند سال به نگارش در آمده است و به پردازش زیر گاهشماری می شود:

کرتیر سرمشهد KSM: این سنگ نبشته که بسی از سنگ نبشته ی کرتیر کعبه زرتشت - که تنها دارای گزارش زندگی موبد است - بلندتر بوده، و دارای متن (بخش) دومی یعنی "گزارش معراج" است که در "نقش رستم" نیز آشکار می شود. همان گونه که "شروو" یادآوری کرده است این دو نبشته (سرمشهد و نقش رستم) دارای ناهمانندیهای رونویسی اند.

هرچند این دو سنگ نبشته بس همانند اند و گفتاری یکسان دارند، اما می توان "سرمشهد" را - نه از دیدگاه متن شناسی - بلکه به بهانه های بسیار و از دیدگاه ساختار باستان شناسی آن، نبشته ی نخستین و اصلی بشمار آورد. در حقیقت

KSM در کنار نگار برجسته ی بهرام دوم نگاریده شده است و هم چنین کرتیر در جایی ارجمند یعنی درست پشت سر شاهان شاه به نگاره آمده است. این رخ داد جایگاه والای این موبد را درست چون گفتار خود او در زمان این پادشاه گواهی می کند.

از سویی دیگر و بنابر سنگ نبشته ی ŠKZ "کعبه ی زرتشت" آن گونه که گفته شده کرتیر نمی تواند مورد آفت ویژه شاپور بوده باشد، زیرا در زمان شاپور او هیربدی ساده بیش نبوده است. در زمان نگارش ŠKZ و ذکر نام او، و یا نگار برجسته ی پیروزی شاپور در نقش رستم بیش از سی سال سن نداشته است. بنابراین در زمان بهرام دوم است که موبد به پایگاهی مینوی دست یافته است و سنگ نبشته های "کعبه زرتشت" و "نقش رستم" را سپین تر از "سرمشهد" به نگارش درآورده است.

پایان کار او - همان گونه که پیشتر بیان کرده ام - بایستی به سال ۲۹۳ م مرزمنند شود؛ زیرا در سنگ نبشته ی نرسه در پایکولی / NPi بدرستی نامش آمده است و از آن پس و دوره ی پایانی روزگار ساسانی نامی از او به میان نیست؛ چه در گذشته باشد و چه در پی خانواده ی بهرام مورد آزر قرار گرفته باشد.

سنگ نبشته ی "نقش رجب" چکیده گونه ای از "سرمشهد/نقش رستم" است. این نبشته چکیده وار در کنار نگار برجسته ی تاج ستانی اردشیر - به گمانی جایگاه ویژه ی شاهی - به نگارش آمده است. این سنگ نبشته پس از دیگر سنگ نبشته ها به نگارش آمده است. باوجود این، به این رده بندی این چهار سنگ نبشته نمی توان صددرصد پی گمان بود.

"مکنزی" (۱۹۸۹): همه ی سنگ نبشته های کرتیر آشکارا در دوره ی پادشاهی بهرام دوم (۲۹۳-۲۷۶) ایجاد شده اند و او در همه ی سنگ نبشته هایش عنوان Bōxtruwānwahrām که پادشاه بدو داده است، ذکر می کند (KKZ، KSM، س ۱۰ = KKZ، س ۲۸، ۸ = KNRb، س ۳۰).

با وجود این، در هیچ کدام از این سنگ نبشته ها نشانی از یک تاریخ دیده نمی شود. ما تنها برپایه ی گمان می توانیم به ترتیب زمانی آفرینش هر کدام پردازیم. در گام نخست، نگاه ما تنها به KSM متوجه می شود که به بهانه های روشن موافق قرارداد آن به عنوان نخستین سنگ نبشته و مربوط به "حدود ۲۹۰" و "میان ۲۷۶ تا ۲۸۳" هستیم.

به موازی آن، سنگ نبشته ی "نقش رجب" نیز ادعای خوبی به عنوان نخستین نبشته است. این سنگ نبشته که سوای دیگر نبشته ها قرار گرفته است، به گمانی بهانه ای شده تا کرتیر به آسانی پیکره و نوشته ی خود را به کارهای نخستین سرورش یعنی شاپور بیافزاید.

باوجود این، KNRb دارای نکته های اصلی پیام کرتیر است که با همان واژگان اصلی دیگر سنگ نبشته ها بکار می رود؛ از آن جمله می توان تغییر موقعیت و عنوان هایش، ابهام هایی در رفتارش در برابر ایزدان، انجام پادافره ها را نام برد. سنگ نبشته ی او در کعبه ی زرتشت که به سنگ نبشته ی شاپور افزوده شده، بی گمان نیازمند اجازه شاه بوده است. این سنگ نبشته که با جزییات همراه است به پیشینه، تغییر عنوان های او می پردازد و در یک نکته ی مهم با KNRb متمایز می شود: در KNRb عنوان او در زمان شاپور "کرتیر موبد و هیربد" و در KKZ، س ۱۷ و ۳ تنها با عنوان "کرتیر هیربد"

نام رفته است. هم چنین KKZ ارجاع مستقیم به نبشته ی شاپور در بالای خود می دهد، اما در KNRb با ادعای سروری خاص شاپور، این مسئله چندان روشن نیست.

افزون تر اینکه برای نخستین بار شمار آئین های radpassāg با هزینه ی خودش (کرتیر) اعلام می شود؛ از آن جمله ۱۱۳۳ در هرگاه و ۶۷۹۸ در هر سال.

سنگ نبشته ی KNRm نیز درست در کنار سنگ نبشته ی شاپور قرار گرفته و پیوسته و نزدیک با KKZ و KNRb و با بندهایی همانند، چون رونویسی است. باوجود این، شمار آئین های اعلام شده ی radpassāg در KNRm بیش از ۶۷۹۸ است که زمانی بیش از نه گاه را به عنوان بزرگ ترین گاه نیاز دارد. بسیار دشوار است که این شمارگان را به عنوان دامنه ی گسترده ی فعالیت های کرتیر در این زمینه و در روزگار بهرام دوم بدانیم.

هم چنین کرتیر در KNRm، بند ۱۴، گفته است که بخشی از فهرست استان های ایران را آورده است؛ این فهرست در KKZ لازم نبوده است، زیرا فهرستی کامل از نام استان ها در سنگ نبشته ی بالایی آن که از آن شاپور است، تکرار می شود. باوجود این، او بهانه ی ارجاع به "سنگ نبشته ی" شاپور در KNRm، بند ۳، را با فاصله یکصد یاردی (= ۰/۹۱۴۴ متر) آن به سنگ نبشته ی خویش و آشکار بودن آن را برای هر خواننده ای بایسته می داند.

یکی از آشکارترین تفاوت های میان متن KKZ و KNRm برای نخستین بار در بیان خدمت پسین کرتیر به اردشیر شاهان شاه است. ما می دانیم که کرتیر در



خدمت بهرام دوم، یعنی تا سال ۲۹۳ م بوده است؛ او بایستی قادر به سفر با دیگر کارگزاران برای دیدار با نرسه در پایکولی نیز شده باشد.

ژینیو (۱۹۹۱): "مکنزی" در بررسی "سنگ نبشته ی نقش رستم" با بررسی موضوع گاه شماری سنگ نبشته های کرتیر، رده بندی درست در برابر رده بندی من (ژینیو ۱۹۷۳) آورده است که به باور من چندان جالب نیست. بنابر باور او (مکنزی) سنگ نبشته ی نقش رجب KNRb نخستین سنگ نبشته است، زیرا در سنجش با دیگر نگار برجسته و یا سنگ نبشته ها، در این سنگ نبشته پیام اصلی موبد - تکراری در دیگر سنگ نبشته ها - می آید.

پس از آن KKZ "سنگ نبشته ی کعبه ی زرتشت" در رده ی دوم است؛ زیرا شمار آیین ها (ردپساک) نام رفته در این سنگ نبشته بسیار کمتر از همان آیین ها در "نقش رستم و سرمشهد" است. این نابرابری را "مکنزی" یک به نه می داند و از این نابرابری نتیجه می گیرد که در یک دوره ی خاص فعالیت های موبد افزایش یافته است و در نتیجه از آن در گاه شماری سنگ نبشته ها بهره می برد. هم چنین با توجه به ذکر نام اردشیر در KNRm "نقش رستم" موبد می خواهد که دامنه ی فعالیت های خود را غلو آمیز گسترده تر نشان دهد؛ هرچند در این گفته گمانی نیست، اما بنا به باور من (ژینیو) بهانه ی اصلی [این سنگ نبشته در آنجا] نه تنها به اعتبار سیاست شاپور نخست، که به اعتبار سیاست شاه پیشین او نیز برمی گردد؛ سیاستی که تا نمایش تاج گذاری نرسه ادامه پیدا کرد.

هم چنین برای مکنزی، KSM "سنگ نبشته ی سرمشهد" را که به گمانی در شمار آیین های انجام شده با KNRm "سنگ نبشته نقش رستم" برابر و "در عمل هم زمان" است، در رده ی آخرین می گنجاند. این رده بندی چندان جالب

نیست، زیرا نه به داده های باستان شناسی، و نه به ساختارهای تاریخی - سیاسی توجه شده است.

با وجود این و بی گمان "نقش رجب" مکانی مهم است. این مکان هرچند در سنجش با "نقش رستم" در درجه ی پایین تری قرار دارد، اما به بهانه ی نزدیکی به استخر یکی از زمینه های نمایش تاج گذاری پادشاهان ساسانی بوده است. نخستین پادشاه ساسانی [اردشیر] در آنجا نگاربرجسته ی تاج گذاری خود را به نمایش گذاشته است و هم چنین شاپور نخست - چون پدرش - با کارگزارانی بلند رده سوار بر اسب و با نمایش تاج ستانی دیده می شود. این دو نگاربرجسته را در شمار دو نگار برجسته ی بسیار کهن و مربوط به اندکی پس از تاج گذاری شاپور دانسته اند.

اگر "نقش رجب" را با توجه به "نگاره ی" موبد بر سینه کش پرتگاهی "سوا" از دیگر نگار برجسته ها باید در نظر گرفت، این تفاوت تنها ظاهری است و هیچ مفهوم دیگری ندارد. آیا می توان چنین پنداشت که در زمان بهرام دوم - که کرتیر همه مقام ها و کارگزارهایش را از او دارد - او با به نگارش درآوردن نبشته ی چکیده واری از زندگی کرتیر در این محوطه ی پادشاهی موافقت کرده است؟ یعنی محوطه ای که دارای نگاربرجسته های به پادشاهی رسیدن نخستین پادشاهان ساسانی است.

دیگر بهانه ی اصلی که "مکنزی" آورده است، نابرابری شمار آیین های نام رفته در سنگ نبشته هاست. در ŠKZ "کعبه ی زرتشت" (۶۷۹۸ و ۱۱۳۳) بسیار بالا و در برابر در KSM-KNRm "سرمشهد - نقش رستم" (با بازسازی ۶۳۳۱۲ و ۱۰۵۵۲) ناشمار است.

بی گمان این شماره ها به هیچ روی نمی تواند، شمار آیین های انجام شده از سوی کرتیر را نشان دهد؛ زیرا در کدام دین می توان به این شمار آیین ها عمل کرد؟

افزون تر این که هزینه های پرداختی برای انجام این آیین ها نیز پرسش برانگیز است. در حقیقت، آمدن این بریده یعنی "بس ردپساک کرده شد" در ŠKZ، س ۱۶ را بایستی اصطلاحی عام بشمار آورد که کرتیر در پی آن می خواهد بر آذرانی که با "دارایی خویش نشانیده" پافشاری نماید؛ چیزی که سه بار در همان بند پی در پی می آید و در KSM، س ۲۴ و KNRm، س ۴۸ با افزون شدن واژگان tā čē خود را نشان می دهد.

"باک"، بنا به گمان من (ژینیو)، بدرستی نشان داده شده است که مرید رعایت همه آیین های درون پادشاهی را سوای "دیگر دهیوهایی که با هزینه های خویش" نکرده است. هم چنین خواست کرتیر این است که هزینه های انجام شده از دارایی شخصی او ذکر شود؛ زیرا بی گمان او در سال های پایانی زندگی بسیار ثروتمند بوده است. افزون اینکه شمار "ردپساک های" هزینه شده بوسیله ی او و دیگر مغان و مریدانش به گونه ی قابل توجه بسی افزون می نماید؛ اما نشان دادن رادی/بخشندگی خاص او برایش اهمیت بیشتری دارد. موضوعی که همواره در رفتارهای شرقی دیده می شود. هم چنین می توان گمان کرد که نابرابری میان شماره ها نمی تواند میزانی برای گاه نگاری [سنگ نبشته ها] باشد:

کرتیر در سرمشهد-نقش رستم، مجموع پیشکش های انجام شده در استان های درون پادشاهی (کشور) را یادآوری کرده است؛ حال آنکه در کعبه ی زرتشت با خرسندی به دیگر کوره های هم جوار نیز اشاره دارد. با وجود این، ریشه شناسی

واژه ی "ردپساک" دشوار و واژه ای دوپهلو است که بنا به پیشنهاد "هینز" (۱۹۷۰) می تواند نشانگر پول هزینه شده برای جشن های فصلی باشد.

در هر حال، گاه شماری پیشنهادی مکنزی با ساختار تاریخی سنگ نبشته ها بی پیوند است. زیرا همه ی این سنگ نبشته ها تنها در زمان بهرام دوم و پس از مرگ بهرام نخست (همان گونه که عنوان "بخت روان" نیز بیان می کند) ایجاد شده است. آشکار است که شاهان شاه، مرید را دعوت کرده است تا در سرمشهد نگارشی از "زندگی، مناصب و کشف شهود" خود را در کنار نگاربرجسته ای ایجاد کند که شاهان شاه را در صحنه ای از شکار و با خانواده ی پادشاهی به نمایش گذاشته است.

خواه چنین باشد و خواه در زمان بهرام دوم نبوده نباشد، تکرار چکیده وار سنگ نبشته ی "سرمشهد" در دیگر محوطه های مهم تر پادشاهی چون نقش رستم و نقش رجب را نمی توان تنها به حساب اعتماد خاندان شاهی بدو گذاشت. بی گمان در نظر گرفتن KSM به عنوان آخرین یادگار کرتیر، چون آب در هاون کوبیدن است..

کوتاه این که، گاه شماری سنگ نبشته ها چنین است: ورود به دایره ی خصوصی خانواده ی پادشاهی با سنگ نبشته ی سرمشهد؛ سپس در پی آن نخستین بخش از اثر خود را در "کعبه ی زرتشت" نگاریده است و بی گمان برای بخش دوم آن در آنجا فضایی کافی نبوده است؛ زیرا سپس او در "نقش رستم" - در کنار کعبه ی زرتشت - رونوشتی کامل از "سرمشهد" را می آورد. در هر دو جای پیشین آسیبی به نگارنده های های شاپور و اردشیر وارد نیآورده است. او



یادگارهای خود را با "نقش رجب" - که پیکره‌ی خود را در برابر چشمان دو پادشاه نخستین ساسانی به نگاره آورده است - به پایان می‌برد.

### نشته‌ی سنگ‌نشته‌ها:

همان‌گونه که آشکار است، سنگ‌نشته‌های کرتیر دارای دو نگارش متفاوت است: نخست، نگارشی که به زندگی نامه‌ی او می‌پردازد و با جذابیت چشمگیر تاریخی همراه است؛ زیرا که مهم‌ترین سنگ‌نشته‌ها در این دوران، از آن پادشاهان است. بخش دوم سنگ‌نشته‌های این رهبر بزرگ دینی - تاریخی به گزارش "کشف شهود" او از آن جهان (مینوی) اختصاص دارد و به تنهایی خود برابر با تمام دیدگاه‌های شناخته‌شده در این زمینه از دنیای ایرانی باستان است؛ و من (ژینیو) پیشتر (۱۹۷۴) از آن با اصطلاحی نیک چون "معراج‌های شمنی" یاد کرده‌ام.

### نگارش بخش نخست:

مرحله‌های گوناگون زندگی موبدی را بیان می‌کند که سرشار از افتخار و عنوان‌هایی است که در زمان چهار پادشاه، پی در پی بدست آورده است. سوای اینکه او انسانی بسیار خودپسند است، "معراج" به ظاهر تاریخی (واقعی) او، در هیچ کدام از منابع دیگر گواهی نمی‌شود. موبد برای اثبات معراج‌اش از عملکرد نیرومند خود در جهت منافع کیش مزدیسنا چون گسترش دین، آتشکده‌ها، برای کاستن از نفوذ آیین‌های هم‌اورد چون مانویست، مسیحیت و کسانی که به راه

راست آورده شده‌اند از جمله موبدانی که بر دیگر آیین‌ها و در برابر با دین بوده‌اند، بهره‌برده است. جای شگفتی نیست که پس از هرج و مرج ناشی از پادشاهی کدخدایی اشکانی و در پی آن به قدرت رسیدن ساسانیان، اصلاحاتی در دین مزدیسنا بایسته می‌بود.

بنظر می‌رسد که کرتیر توانسته باشد که پرستشگاه‌های کافران را به پرستشگاه‌های مزدیسنی تغییر بدهد: "و بت‌ها ویران شدند و لانه‌ی دیوان در هم آشفست و گاه و نشیمن ایزدان شد" (کعبه‌ی زرتشت/۱۱). باید یادآوری کرد که فهرست استان‌های ذکر شده در این بخش از سنگ‌نشته که موقعیت ساختاری پادشاهی را در پایان سده‌ی سوم نشان می‌دهد - برخلاف آنچه که خود سنگ‌نشته می‌گوید - دقیقاً مربوط به زمان شاپور نیست.

### حکم‌واگذاری "بنای کعبه‌ی زرتشت" به کرتیر:

به باور من (ژینیو) می‌توان به برداشتی تاریخی درباره حکم‌واگذاری "کعبه‌ی زرتشت" یا دیگر بناهای دینی از سوی شاپور به کرتیر رسید؛ همان‌گونه که پیشتر آورده‌ام، این واگذاری از اهمیت این بنا به عنوان مکانی پادشاهی خبر می‌دهد که پس از پادشاهی دراز مدت شاپور، در زمان بهرام دوم، موبد در تغییر بهره‌وری این مکان شاهی و دریافت حکم از پادشاه بزرگ موفق بوده است. از سوی دیگر مفهوم اصطلاح *bun xānag* "بن‌خانه" - پیشنهادی از سوی لوکونین - به باور من درست است، زیرا به همان مکانی مربوط است که KKZ بر آن نگارش شده است.

## بخش دوم سنگ نبشته:

نگارش دیدگاه کرتیر درباره ی آن جهان با وجود کارهای "باک"، "برونر" و خود من (ژینیو)، بسی نیکو از سوی "شروو" طرح شده است. در اینجا به تنهایی به چکیده هایی مهم از آن (شروو ۱۹۸۳ب) اشاره می رود:

پس از یک مقدمه ی بسیار تکراری که کرتیر به بهانه ی کرفه گریهایش خود را شایسته این معراج دانسته است و - همان گونه که من (۱۹۷۴) نیز پیشتر آورده ام - این ادعا بسیار همانند با سفر ارداویراز است. بنا به گفته ی "شروو" به گمانی موبد nask "نسکی" را ذکر می کند؛ بنا به باور "شروو" او "مشری" را چون موبدی معمولی برای معراج بکار می برد، زیرا دست کم هیچ نشانه ای از برای منگی او وجود ندارد.

اما بر پایه ی توضیح جدید مکتزی، اصطلاح dwyn mhlly 'تنها نوعی مرگ (ظاهری) است که در آن با lysyk ها برخورد می کنند؛ یعنی نوعی تامل و اندیشه که در آن به سیر و نگارش می پردازند. این سفر مینوی دارای مرحله هایی چون پیدایی dēn "دین"، داوری، گذر از پُل، دیدن بهشت ... است که در دیگر منابع نیز [این چیزها] بسی کامل تر از آنچه که "شروو" با نموداری آن را نشان داده است، بیان می شوند.

در پایان با یادآوری آنچه که گذشت و تاکید بر "باور به ایزدان" توجه خواننده را به خواندن سنگ نبشته ی کرتیر جلب می کند.

اما شروو (۱۹۸۳ب) می نویسد که: "برونر" (۱۹۷۴)، "باک" (۱۹۷۸) و "ژینیو" (۱۹۸۱ و ۱۹۶۸) تنها به ترجمه ی متن پرداخته اند؛ او تکرار بندها در ساختار این سنگ نبشته را از ابزارهای اهمیت ساخت متن می داند. از دید او ترجمه ی "برونر" و "باک" بدون توجه به نوع پیوند منطقی بین بندها صورت گرفته است. تنها با اندک تفاوتی همین شیوه از سوی "ژینیو" (۱۹۸۱) نیز انجام گرفته است. "شروو" در بخش بندی این سنگ نبشته بخش بندی زیر را داده است. او در تحلیل خود از متن "باک" بهره می برد.

## چکیده ی متن:

۱. پیش زمینه و پیش گفتار "کشف شهود/ معراج" (س. ۴-۱).
۲. تدارک "کشف شهود": توصیف یشت های کرتیر، آگاهی درباره ی lysyk ها، روایتی از کشف شهود در عالم dwyn mhlly (س. ۱۰-۵).
۳. "کشف شهود" (س. ۲۸-۱۱): الف. گذر از کنار دادوران چاه دوزخ (س. ۲۰-۱۱).

- ب. گذر از پل بر روی چاه دوزخ (س. ۲۲-۲۱).
- پ. گذر از کرانه ی مینوی بارگاه اورمزد؟ (س. ۲۸-۲۳).
۴. فرجام: نتیجه و دریافت های از پی این "کشف شهود"



## زبان و سبک سنگ نبشته ها:

در آغاز گفته شد که همه ی این نبشته ها به زبان واحدی و درست در برابر سنگ نبشته های شاهان از آغاز تا ترسه نوشته شده است. آیا این موضوع نشان از یک هویت ریشه دار زبان شناسانه است یا به عبارتی ساده تر موبدان موبد هیچ ابزاری برای برگردان سنگ نبشته های خود از فارسی میانه یا بهره گیری از ابزارهای جانشین را نداشته است؟ از دید "لوکونین" (۱۹۶۹) بهره گیری از زبانی واحد بیانگر نوعی اقدام اصلاح طلبانه در مزدیسنا از مرکزاستخر به برابری با دیگر مرکزهای پرجمعیت زرتشتی چون نسا در پارت است؛ دیدگاهی که "هومباخ" نیز بدان تاکید دارد. این دیدگاه را می توان یک ژرف نگری بسیار بجا نامید. افزون تر می توان گمان برد که - همان گونه که پیشتر بیان کرده ام - جامعه روحانی مزدیسنی، باتوجه به متن های برجای مانده از این گروه، نتوانسته است از چندین زبان بهره ببرد؛ این متن ها براساس یک سنت تجربی اولیه به نگارش آمده و زمانی که مانی ضرورت بهره گیری از چندین زبان در آموزش را بایسته دانست، جامعه مزدیسنی درمانده و توان بهره گیری از آن را نداشته است.

نبشته های کرتیر دارای دو ویژگی "ساختارمندی نیرومند" و "تکرار" است. هر سنگ نبشته در درون خود دارای نوعی پیوستگی (وحدت) است که دارای این بخش ها است: در بخش نخست، موبد به شرح زندگی خود به گونه ی

گاهشمارانه می پردازد؛ سپس به کارکرد خود در درازنای پادشاهی می پردازد که از دید فضا سازی و هماهنگی با آن شرایط زمانی که شرح می دهد، هیچ مشکلی ندارد. به همین دلیل، "شرو" طرحی از بخش دوم را که چون بخش نخست هرنبشته شامل یک مقدمه و نتیجه های مشخص است را نشان می دهد.

از سوی دیگر، تکرار در سرتاسرنبشته ها دیده می شود. این تکرارها در همه جا، ویژه در مقدمه ی شرح کشف شهود که اندیشه ی اصلی او بیان می شود و می توان آن را تنها در چند واژه بیان کرد، دیده می شود. این دو ویژگی به گمان من تحت تاثیر قطعاتی از قطعات گفتاری و نشان از تاثیر آئین گفتاری برآئین نوشتاری است که در اینجا تنها سنگ نبشته ها شاهد آن هستند. پیام تکراری نبشته ها در تمام سنگ نبشته ها به گونه ی یک "فریاد یاری" دیده می شود؛ زیرا گروهی اندک می توانستند این نبشته ها را بخوانند و بفهمند؛ زیرا همان گونه که منابع مانوی و مسیحی نشان داده اند، به گمانی نیرومند در این دوره هیچ متن نبشتاری دینی به اوستایی یا پهلوی وجود نداشته است.

کوتاه سخن اینکه در متنی پارتی از "آموزش راه ها" نام رفته است. یک Gunde3، "سرور" را می پرسد که نخستین نبشته در میان نبشته های (kadāmdibīrift: تحت لفظی یعنی "هنر دبیری") گیهان کدام است. مانی او را پاسخ می دهد که سه نبشته اند: هندی، سریانی و یونانی. هرچند در ادامه، متن «چار افتادگی است، اما آشکار است که نام نبشته ی ایرانی وجود ندارد؛ زیرا هیچ متن نبشتاری ایرانی چون متن های سسکریت، سریانی و یونانی وجود نداشته است.

این نمونه هم بسیار پراهمیت و هم از کهنگی آن سخن دارد. واقعیت آن، بوسیله ی دیگر متن مانوی قبطی تایید می شود؛ در قطعه ای از کفالایا / Kephalaï Dublin که مانی با همان Gundeš همپرسگی می کند. این قطعه بتازگی بوسیله ی "ناردیو" معرفی شده است.

این اثر در شهر و یا در نزدیکی "لیکوپولیس" و در دوره های پابانی سده ی سوم و روزهای پس از مرگ مانی تدوین شده که بایستی به زمانی که کرتیر سنگ نبشته هایش را نگاریده نزدیک باشد.

هم چنین بهانه ای دیگر نیز - که تاکنون به باور من بدان پرداخته نشده است - برای رد تصور وجود اوستای اشکانی یا پهلوی نبشته های پیش - ساسانی وجود دارد:

در سده ی چهارم روحانی (کشیش) کلیسای "سنت باسیل" تأیید می کند که مزدیسنان دارای منابع نبشتاری نیستند:

"کشیش برای مزدیسنان نه کتاب و نه اصول دینی می شناسد، تنها آئین انتقال "کفرآمیز" دهن به گوش (گفتاری)، پدر به پسر را می شناسد"

هرچند ساخت این قطعه، ساختی جدلی است، اما بخوبی روایی سنت گفتاری در میان مغان را نشان می دهد.

در طرحی که "شروو" در زمینه ی گفتاری بودن ارائه کرده است، بخوبی موضوع های روایی مشترک میان سنگ نبشته های هخامنشی و ساسانی را نشان داده است: از جمله می توان برای نمونه به چگونگی برشمردن زنجیره نامه ی خانوادگی پادشاهان، اصطلاح های همانند توصیف پادشاهی، ویژگی های اهورایی یک شاه نیک و چگونگی دهیو در زیر پادشاهی چنان شاهی - چنان که پیشتر آمد - پیام

متن و تشویق دبیر سنگ نبشته در پی آن اشاره کرد؛ حتی در نوع فرمان شاهان نیز واژگانی بسیار همانند بکار رفته است.

اگر این همانند برشماری ها درست و مناسب است، پس از دید من (ژینیو) دیگر نمی توان پنداشت که: "این (شروو/۱۹۸۵) بایستی بخشی از مجموعه ی نخستین ادبیات ساسانی به گونه نبشتاری یا گفتاری باشد که به گمانی ریشه ی آن به دوران پیش هخامنشی برمی گردد" اگر مفهوم آن یادآور یک سنت نبشتاری - که نمی تواند درست باشد - و نه کتیبه ای است، پس نمی تواند با آنچه که من پیشتر یادآور شدم منطبق باشد، زیرا در این صورت تمام امید من در وجود متن های دست نویس پیش از سده ی سوم روزگار ساسانی باطل خواهد بود. متن مانوی که "شروو" از آن استفاده کرده نمی تواند چندان ثابت کند که از (زمان داریوش؟) نوعی ادبیات؟ نبشتاری وجود داشته است؛ هرچند که هیچ گونه ادبیات زرتشتی (نبشتاری) نبوده است.

### همانندی و برابری سنگ نبشته ها :

(مکنزی ۱۹۸۹): خوشبختانه سطرهای ۱-۱۶ KKZ به گونه ی کامل با بخش اول از KNRm از سطرهای ۱-۴۹ و KSM سطرهای ۱-۲۴ تطبیق دارد.

از سطر ۲۵ به بعد KSM متن دارای سلامت است و هم چنین به یاری KNRm سطرهای ۷۴-۴۹ امکان کامل شدن آن است. سپسین از سطر ۵۲ KSM با بخش بزرگی از KNRb سطرهای ۳۱-۹ مطابق است؛ در KSM انادگی دو بند از متن آشکار است؛ اما درباره ی سطرهای پایانی KNRm، از



## سنگ نبشته ی نقش رجب (KNRb) :

حرف نویسی :

1. W 'NH krtyr BYN štry PWN lštyh y 'phlsty HWHm  
W yzd'n

2. W MR'HYn hwplst'y W hwk'mky YHWWN  
HWHm 'Pm 'L yzd'n lwny HN'c

3. 'wgwn ptwht 'YK HT 'ywb'ly yzd'n 'NH krtyr  
PWN zyndk'n PWN

4. 'gl'dyhy p'tk'sy krty HWHm <sup>2</sup>'wgwnm plwnc 'L wltt'n  
lwny wpyšty

5. W dwšhwy chlky MHWHYt W LZNHC kltn l'dy cygwn  
BYN štly klyty LZNHC

6. l'dy plwny MH gwnky HWH ZKm MHWHYt 'YKš  
QDM wst'hwty YHWWN W ZK

7. 'wgwn cygwn LY 'L yzd'n lwny ptwht 'Pm nyš'n  
HNHTWN <sup>3</sup>['w]gwnmš

8. wpyšty W dwšhwy W LZNHC krtkn 'lt'dyhy W dlwndyhy  
chlky

۸۰-۶۶ ، تنها حرف هایی اندک و منهدم شده - که به سختی یک واژه کامل را شکل می دهد - قابل دیدن است و این برای سنجش پایان سطرهای KSM و KNRb کافی است.

"ژینو" (۱۹۶۸) نیز در نمودار زیر به همانندی این سنگ نبشته ها پرداخته است :

سرشهد/بخش نخست/سطر ۱-۲۵ === کعبه ی زرتشت/سطر ۱-۱۶

سرشهد/بخش دوم/سطر ۲۵-۲۸ === نقش رجب/به ظاهر با سطر ۱-۸

----- ۲۹-۵۲ === نگارش رستاخیز شناسی.

----- (؟ ۶۰) یا ۵۳-۵۸ === نقش رجب/سطر ۹-۳۱

19. 'ZLWN W MNW bekly ZK 'L dwšhwy LMYTN W MNW klpkly HWH W QDM

20. klpky TBw SGYTNt 'LH LZNH 'stwndy tny hwsł<w>byhy W 'p'tyhy

21. YHMTWNt 'Pš 'LH 'stwndy lwb'n 'lt'dyhy QDM YHMTWNt

22. cygwn LY krtyr 'YHMTWN 'Pm ZNH n'mky LHN'c l'dy npšty 'YK

23. MH LY krtyr MN KZY 'wlwny MN štldr'n W MR'HYn KBYR 'twr'n

24. W mgwny gty p'thštly HTYMWn 'Pm KBYR NPŠH ŠM <sup>10</sup>gyw'kyhy

25. QDM gty p'thštly W m't<gd>'n YKTYBWN YK'YMWnt 'YK MNW pl'stly

26. 'DN' p'thštly m'tgd'n 'ywp gtky 'ywp 'HRN n'mky HZYTNt ZK

27. YD'YTNt 'YK 'NH ZK krtyr HWHm ZY šhpwħry MLK'n MLK' krtyr ZY

28. mgwpt W 'yħrpt ŠM klty HWHm W 'wħrmzdy MLK'n MLK' W wlħl'n MLK'n

9. MĤWHYt BR'm 'HR HT 'ywb'ly yzd'n ZNHc 'CBW 'ZY <'L> wltt'n

10. lwny ZNH 'wgwn MĤWHYt 'DYN yzd'n KBYR ĥwplst'tly W ĥwk'mktly

11. YHWWN HWHm W PWN NPŠHc lwb'n l'tytly W l'stytly YHWWN

12. HWHm W QDM ZNHc yšty W kltn ZY BYN štly kylyt KBYR

13. wst'ħwtly YHWWN HWHm W MNW ZNH n'mky HZYTNt

14. W ptpwls't ZK PWN yzd'n W MR'HYn W NPŠH lwb'n l'ty

15. W l'sty 'yw YHWWN W 'QDMc ZNH yšty W krtn W dyny mzdysn

16. MH K'N PWN zyndk'n kylyt wst'ħwtly 'yw YHWWN W [p]lwny

17. MND'M 'nyħ[l] plm'n 'L 'yw YHWWN MH wclty 'yw YD'YTN 'YK

18. wħyšty 'YTY W dwšhwy 'YTY W MNW klpkly ZK pl'c 'L 'wħyšty



29. MLK' ZY šhpwħrkn krtry ZY 'wħrmzdy mgwpt ŠM  
klty HWHm W wlhl'n

30. MLK'n <MLK'> ZY wlhl'nkn krtyr ZY bwħtlwb'n  
wlhl'n <sup>11</sup>ZY 'wħrmzdy mgwpt ŠM klty

31. HWHm npšty bwħtky dpywr <sup>12</sup><ZY> krtyr ZY  
MR'HY

ترجمه:

۱. پس <sup>۳</sup> من کرتیر در شهر <sup>۴</sup> (کشور) به راستی کامکار بوده ام <sup>۵</sup> و [در برابر] ایزدان
۲. و خدایگان، نیک پرستار <sup>۶</sup> و نیک کامه بوده ام. و من از ایزدان این را نیز
۳. درخواست کردم که: "اگر یک بار ایزدان <sup>۷</sup> (یا: ای ایزدان، برایم انجام دهید)
- من کرتیر را در میان زندگان
۴. به ارج جای دهند، سپس مرا در آن سوی (آن جهان)، در جهان
- درگذشتگان، نیز بنمائید و چاره ی <sup>۸</sup> (راه) [رسیدن] به بهشت
۵. و دوزخ را؛ و این نیز به بهانه ی این کارهای دینی (خدمات) <sup>۹</sup> که بدان گونه
- در کشور انجام گرفته است.
۶. و نیز به همان بهانه، در آن سوی <sup>۱۰</sup> به من بنمائید، چگونه خواهد بود، به گونه
- ی که من در این باره <sup>۱۱</sup> بی گمان (گستاخ) بشوم، و
۷. درست همان گونه که از ایزدان خواسته بودم و مرا [پیشترا] بنمود <sup>۱۲</sup>

۸. و نیز مرا بنمائند راه [رسیدن] به بهشت و دوزخ را و چگونگی
- ارتایی (رستگاری) و دروندی (تبهکاری) <sup>۱۳</sup> را به بهانه ی این خدمات (کردگان)
۹. پس، بعد از آن که ایزدان، مرا این چیزهای آن جهان در گذشتگان نمایانند
۱۰. آنگاه، من نیز بدان ایزدان نیک پرستارتر و نیک کامه تر شدم
۱۱. و بر روان خویش رادتر و راست تر شدم
۱۲. و نیز به یسناها <sup>۱۴</sup> و [دیگر] کرفه گریها که در شهر انجام شده است
۱۳. بس گستاخ تر شدم. و آن که این نامه (سنگ نبشته) بیند
۱۴. و بخواند، او باشد در برابر ایزدان و خدایگان و روان خویش راد
۱۵. و راست؛ و نیز در [برابر] این یسناها و کرفه گریها و دین مزدیسنا
۱۶. که هم اکنون در میان زندگان انجام می شود، گستاخ تر باشد، و
۱۷. آن که بی باور <sup>۱۵</sup> نباشد به چیزهای آن جهانی، زیرا او بی گمان باور خواهد
- داشت که
۱۸. بهشتی است و دوزخی است؛ و آن که کرفه کر، او به بهشت فراز
۱۹. خواهد شد و آن که دروند است به دوزخ افکنده خواهد شد. و آن که کرفه
- کراست و به
۲۰. نیکویی بر کرفه می رود، به تن اسنوند اش خسروی و آبادی
۲۱. برسد و روان <sup>۱۶</sup> اسنوند اش را ارتایی (رستگاری) برسد
۲۲. همانند آنچه به من کرتیر رسید. و من این نامه را بدین بهانه نوشته ام تا
- همان گونه
۲۳. که <sup>۱۷</sup> من کرتیر از دیرباز، بس آذران

۲۴. و مغان وصیت نامه ها<sup>۲۴</sup> پیمان نامه های (مربوط) به آذران و مغان<sup>۲۵</sup> (هم پیوند) با شهرداران<sup>۲۶</sup> و خدایگان مهر کردم؛ نام خویش را بس گواهی در جاهای (گوناگون)

۲۵. بروصیت نامه ها، پیمان نامه ها و مادیگان (گزارش ها) نوشته ام، تا آن که، فرازتر

۲۶. زمان (آینده) پیمان نامه، مادیگان یا وصیت نامه یا دیگر نبشته ای را ببیند، او

۲۷. بداند که من آن کرتیرم که شاپور شاهان شاه<sup>۲۸</sup> کرتیر

۲۸. موبد و هیرید<sup>۲۹</sup> " نام کرد و هرمزد شاهان شاه و بهرام شاهان

۲۹. شاه شاپورگان<sup>۳۰</sup> " کرتیر موبد<sup>۳۱</sup> هرمزد " نام کردند و بهرام

۳۰. شاهان شاه بهرامگان " کرتیر، موبد بخت روان (سعادت مند) بهرام<sup>۳۲</sup> و هرمزد " نام کرد.

۳۱. نوشته شد [بدست] بختک<sup>۳۳</sup>، دبیر<sup>۳۴</sup> کرتیر خدای.

یادداشت ( ژنیو ۱۹۹۱، صص ۳۶-۳۹ ) :

۱. به جای ph(s) ty در واژه نامه، ص ۳۱.

۲. به جای 'w[g]wnm در واژه نامه، ص ۱۷.

۳. سنگ نگار به نادرست \*wgwmš نوشته است.

۴. به جای CB[W] در واژه نامه، ص ۲۱.

۵. در واژه نامه از قلم افتاده است، ص ۳۹.

۶. به نادرست \*QDMh نگاریده است؛ قس. واژه نامه، ص ۳۳.

۷. به جای nyh[l] plm'n[k] در واژه نامه، ص ۳۰. حرف k که در نسخه ی "هنینگ" قابل دیدن است، در روی کاغذ (نوشته) به هیچ عنوان نیامده است. هم چنین این گونه به همانند خود در KSM س ۵۵ نزدیک است.

۸. به نادرست \*dwshwy آمده است.

۹. به جای YHMTWNT در واژه نامه ص ۳۷.

۱۰. به نادرست gyw'kycy نوشته شده است (قس. مکنزی ۱۹۸۲/۲۹۶).

۱۱. حرف Y بسی بد نگارش شده و تنها پایه ی عمودی آن دیده می شود.

۱۲. این بازسازی ناگمانی نیست؛ در برابر، در سطر پیشین واژه ی 'MLK فراموش شده است.

۱۳. حرف پیوند W=ud که آغازین همه ی سنگ نبشته های موبد بدان است، نمی تواند چندان در مفهوم "و" باشد.

۱۴. همان گونه که "فرای" بیان کرده است واژه ی šahr می تواند در معنی های گوناگونی چون "کشور، پادشاهی، کرانه ی پادشاهی، مردم" بکار رود.

۱۵. "شروو" (پایکولی) بدرستی معنی واژه ی phlsty را نشان داده است.

۱۶. من گونه ی paristā، ستاک مضارع paristādan، در معنی "پرستیدن، ستودن" رامی پذیرم؛ زیرا مفهوم "مطیع" ( ژنیو ۱۹۷۲، مکنزی ۱۹۸۲) چندان مناسب نیست.

۱۷. آن گونه که شروو در ترجمه ی NPi، ص ۵۹ - با برگردان تمام بند - عبارت "اگر یکبار" ( مکنزی ۱۹۸۹: "اگر یکبار" ) را در مفهوم " زیرا " گرفته است، چندان درست نیست.



۱۸. شروو در ترجمه ی NPi، ص ۵۹ آن را به " \* شکل " و مکنزی ( ۱۹۸۲ )  
به " مفهوم ؟ " و ( ۱۹۸۹ ) به " طبیعت / سرشت " برگردانده اند. اگر مفهوم "  
شکل، زمینه، طبیعت " با čihrag هم پیوند است - که ترجیح هم دارد - من (   
ژنیو ۱۹۷۳ / ۱۹۶۹ ) نیز چندین بار پیشتر بیان کرده ام که به بهانه ی نگارشی و به  
بهانه ی بسیار قوی č'lkky / č'lkky ( با اختلاط ' / h ) بایستی نمایانگر čārag  
باشد.

۱۹. آشکارا به مفهوم خدمات دینی و پیشکش ها است ( نک. پاک ۹۸۸ ).

۲۰. برای گونه های ترکیبی با rōn " شروو " ( نک. NPi، ص ۵۰ ) توضیح  
مرا ( ۱۹۷۲ الف ) در باره ی ōrōn تصحیح کرده است. فکر می کنم که parrōn  
درست در معنی " آن سوی / آن جهان " است و نه در معنی " از این پس / سپس "

۲۱. برخلاف آنچه که مکنزی ( ۱۹۸۲ ) فکرمی کند، کرتیر در جستجوی دریافت  
( درک ) چگونگی کردگان دینی / خدمات دینی در آن جهان نیست، بلکه به مفهوم  
ساده ی جستجوی چگونگی اجرای آنها در آن سوی است.

۲۲. اصطلاح QDM š- " در این باره، در این زمینه " از سوی مکنزی ( ۱۹۸۲ )  
( ترجمه نشده است.

۲۳. از دید من، پیشنهاد شروو ( NPi، ص ۲۴-۲۳ ) در بیان nišān nihād به  
عنوان مترادف ptwḥyty در مفهوم " درخواست کردن، دعا کردن"، با بی گمانی  
همراه نیست. به باور من، آن تنها یک جمله ی معترضه است که با آن موبد یادآور  
می شود که پیشتر از این " درخواست یاری از ایزدان " سخن گفته است.

۲۴. بی گمان واژگان ardāyīh و druvandīh در این بافت رستاخیز شناسی  
به " آن سوی / آن جهان " برمی گردد و نه به ارتایی و دروندی در این جهان.  
۲۵. به گمان من واژه ی yašt در اینجا در مفهومی که ما امروزه می  
شناسیم ( یشت )، نیست؛ و منظور از kirdagān بایستی پیشکش هایی چون " درون،  
و سپرد " .. باشد.

ریشه شناسی پیشنهادی پاک ( ۱۹۸۸ ) مغشوش است. تصور صفتی این واژه با  
-agān ( که پسوندی در اصل برای دلالت بر نام های جغرافیایی و مردم شناسی  
است ) چندان جالب نیست. Kirdagān ( و نه kirdegān ؛ هر چند این واژه با  
- e - قابل اثبات نیست ) تنها یک صفت مفعولی ساده است که به گونه ی فاعلی  
جمع kṛtaka-āna \* بکار رفته است.

۲۶. شروو ( NPi، ص ۱۱۶ ) پیشنهاد می دهد که این واژه - یعنی بخش دوم -  
را به parmān در معنی " اندیشه / باور " بگیریم که بسی بهتر از مفهوم " فرمان "  
است که تا به امروز مورد پذیرش بوده است.

۲۷. بکارگیری مفهوم واژه ی " استوند / استخوان " در کنار روان دارای نشانه  
های " شمعی " است ( ژنیو ۱۹۷۹ ). در اینجا واژه ی ardāyīh دارای همان ارزش  
رستاخیز شناسی پیشین است.

۲۸. ضمیر čē را - همان گونه که شروو ( NPi، ص ۱۱ ) فکر کرده است - می  
توان ضمیر موصولی گرفت. مکنزی ( ۱۹۸۲ ) آن را به " چون " برگردانده که  
چندان جالب نیست.

۲۹. همان گونه که روشن است واژه ی gty از سریانی gt' می آید. به تازگی  
دستور میرزا " ( ۱۹۸۹ ) تلاش نموده تا این واژه را به yty = yate و gky را به

ytky بخواند و آن را با پهلوی ( کتاب های پهلوی ) jadag " قسمت ، روزی " بسنجد ؛ اما گونه ی متفاوت نبشتاری g و y در خط مانع پذیرش چنین دیدگاهی است.

۳۰. واژه ی mgwny نمی تواند صفتی در مفهوم " مربوط به مغان، مغانی " (میرزا، ص ۱۰۷) باشد ؛ بلکه یک مفعول ساده ی جمع است، همان گونه که شروو (۱۹۸۳) نشان داده است. مکنزی (۱۹۸۹) و بر اساس کار من ( ژینیو ۱۹۸۲) با تصحیح خوانش از من بر روی مهر شماره ی 00.25 - مهری به گمان متاخر - بسی نیکو به سنجش پایانه ی جمع آن واژه یعنی ūn - ( در dwšmnwny ) و mgwny پرداخته است. این نمونه بیانگر آن است که این حالت های جمع مفعولی در کنار پایانه های ān - بکار می رفته است.

۳۱. šahrdārān همان کسانی اند که شاهک نشین ها را اداره می کردند؛ یعنی همان ویسپورانی که در ŠKZ ذکر شده اند

۳۲. به همین بهانه است که موبد می گوید که در زمان شاپور این دو عنوان را بدست آورده است ؛ در ŠKZ ، س ۳۴ - و برخلاف همه ی دیگر منابع - او تنها با عنوان hērbēd آمده است

و بر پایه ی KKZ ، س ۳ روشن است که کرتیر در زمان شاپور پایگاهی بیش آنچه ذکر شد نداشته است؛ نیز در KKZ س ۱۷ با KSM همانند است، هر چند این یکی دارای افتادگی هایی است. این موضوع می تواند بهترین نمونه برای ترتیب یک واقعیت تاریخی - بنا به گفته ی خودش / کرتیر در پیشتر - در حکم واگذاری کعبه ی زرتشت از سوی شاپور بدو باشد.

۳۳. این واژه در حالت جمع است؛ چون هرمزد و بهرام نخست ، هر دو از پسران شاپور اند.

۳۴. نک. Grenet 1990/88. (نک. پیشتر).

۳۵. "باک" (۱۹۷۸) و "مکنزی" (۱۹۸۲) برخلاف ریشه شناسی روشن (بوشه bōxt) ترجمه ی نادرست "بوختار روان بهرام" را پی می گیرند. همان گونه که پیشتر (۱۹۷۲ ب، ۹۸۶) پیشنهاد داده ام، این تنها یک عنوان افتخاری (که به نامی خاص تغییر کرده) است که بهرام دوم به احترام پدر مینو روانش یعنی بهرام نخست که این عنوان را واگذار کرد، پاس داشته است و بنا براین به مفهوم "بوخته یا نیک بخت" است. یادداشت "مکنزی" (۱۹۸۲) دارای تناقض های است زیرا او نیز به پیروی از "باک" یکبار bwht را اسم عامل و هم زمان آن را حالتی فاعلی برای این صفت مفعولی در نظر می گیرد. این حالت ناممکنی حتی در ترکیب نام های خاص سه واژه ای نیز دیده نمی شود. "مکنزی" این دیدگاه خود را در ۱۹۸۹ تکرار کرده است.

۳۶. این نام نویسنده و نگارنده ی سنگ نبشته است که در دیگر سنگ نبشته ها نیامده است ؛ هر چند افتادگی های [موجود در دیگر سنگ نبشته ها] اجازه ی اظهار نظر بیشتری را نمی دهد.

۳۷. هر چند در اینجا می توان نبود یک ZY را حس کرد ، اما وجود آن بسیار بایسته نیست؛ زیرا هر دو توضیح پایانی بدرستی در کنار هم قرار گرفته اند.



... YK'YMWNT 'Pm wlhl'nc M ... W pthšly [ ... ] W štry [ ... ]

9. [ ... ] gyw'k PWN [kl]tk['n] ZY y[zd'n].. [g]wnky [ ... ] Z]K 'DN' [š]... ['L] [š]t[l]y g[yw]'[k ... ]R kltk['n] ZY y[zd'n] ['p]z'dyhy W KBYR 'twry [ ... ]-my W ptyhwy [ ... p't]hštr[y ... ]

10. [ ... ] p'thštry W [m']tg[d]'n MH 'LH 'DN' [ ... ] (rt) ... 'wgwn Q[DM] n[pš]ty Y[K ... 'w]hrmzdy mgwpt W 'HR 'YK wlhl'[n ... ] W wlhl'[n ... š]try l'ty

11. [ ... mt]lp'n W hwkly W kr[pkly] ... štry YK'MWNT [ ... ] NPŠH lw[b'n] l'dy ZKm ... [']pltry g['s]y [W pt]hšly 'BYDWN 'Pm g['sy W] P[thšly ... ](tr)( ... h'mhš)try PWN kltk['n]

12. [ ... k'mk'l]ytry W p'th[š]'(dtry) ... [']YK cygwn K[ ... m]gwpt W d'tw[bl] ('B)[ ... ] 'rth[š]tr W 'nhyt ZY MR'T' [ ... ] mgwpt W (št)ry

13. [ ... ] ['L] gyw'k ... (t) [ ... ]y mzdysn W mgwGBR' BYN št(ry) ... (hš).. [Y]H[WW]Nt W y[zd]'n W MY' W 'twry W gw[s]p[ndy ... ] (TWN) [ ... ]hy W bštyhy

14. [ ... ] WN W kyšy ZY '[hlmny ... ] W y[hw]dy ... blmny W n'cl'y W klstyd'n [ ... št]ry MHYTN

YHW(WNd) W '[wz]dysy [ ... ] 'L štry gyw'k [ ... ]

15. [ ... klt]k'n ZY yzd['n ... ] (n) [ ... pty]hwy YHWWNT W KBYR 't(wr'n) [ ... ] HTYMWNT W gty W p'thšt[ry ... ']LH QDM KN npš[ty]

16. [ ... k]rtyr ZY bwh(tlwtn) [ ... kr]tyr MN KZY [ ... M]R'HYn W NPŠH lwb'n l'dy [ ... ] 'Pm KBYR 'twr'n W m(gwny) [ ... nw]thštrk[n] (W 'twrptk'n)

17. (W sph'n) [W] l[d]y W [kl]m['n ... ]l [ ... pr]'c 'L pškpwy ptyh(wy) (k)[ ... ']nyr'nštr[y] 'twry W

ف نېشته ی سر مشهد (KSM)

نویسی :

1. [ ... ] 'rth[štr MLK]'n [ML]K' [W] (šhp)h ry M ... h]w[d] st'y [W] h[ ... ] P[ ... ]

2. [ ... M]RK' PWN kl[tk]'n Z[Y yz]d'n PWN BB' [ ... ] w(') [']L gyw'k h[ ... ] k'mg'ly W p'th[š'y ... ] W p[ ... ]

3. [ ... ]'n ZY yzd'n [']pz['dyhy] W KBYR 'twry [ZY ... 'w]w 'hmy W ptyhw[y] YH[WW]N[t] .B .. 'twr'n W mgwny p'th(štry) [ ... ] (T)WN [ ... ]

4. [ ... ] m'tg[d'n M]H 'LH 'DN' QDM šhp[w]h M]LK'n ... P[WN] (B).. [h']mhšt[ry] gyw'k 'L gyw'k krty 'LH HN' '[w]gw] QDM npšty YK'YM[WNt M]RK'n MRK' [ ... 'w]h]mzdy [ ... ]

5. [ ... ] PWN ... [YK']YMWNT 'Pm 'w]h]mzdy ... ] 'Pm g[']sy [W] p[th]šly p[lt]ly 'BYDWN [']Pm PWN BB' W št(ly) [']L [ ... k]ltk'n [ ... ] (k'mk')lytry ( ... )

6. [ ... 'B]YDWNt ŠM ... 'w]h]mzdy m[gw]pt [ ... ] PWN ZK 'DN' š[tr]y 'L [štry] gyw'k 'L g[yw]'[k] KBYR kltk'n ZY yzd'n [']pz['dyhy ... ]-WNd W K[B]Y[R] mgw[GBR' ... Y]HWWNT W K[ ... ]

7. [ ... ] p'thš[t]ry [HT]YMW[Nt] W gty W p'(thštry) [ ... 'w]h]mzdy MRK['n M]RK' PWN BB' W 'mhštry gyw'k 'L gyw'k (k)l[t]y [ ... ]YK'YMWNT 'Y[K ... m]gwpt W .. ( ... )

8. [ ... M]RK'n M[Rk'].. bgd'n g[']sy ['ZL]WN W wl[h]l'n ... B]RH W 'w]h]mzdy [MRK]'n MRK' ... P[WN]

QDM [ ... ] (zynd)kn BYN štry ... 'gl'dy[hy] p'tk'hy  
 YHWWN [ ... ]  
 26. [ ... 'L] yzd'n lwny ptw'hyt [ ... y]zd'n (')[NH ...  
 'g]l'[dyhy ... ] (H)W)Hm...[c] HT LKWM yzd'n YDHn  
 HWH '[DYN]m 'L wlt't[n]c [lwny] ...H [y]šty W krtk'n  
 l'[dy] (cygwn) BYN štry klyt[y] 'Pm lwb'n  
 27 [ ... ] W dlwnd[yhy] (ZKm 'L) [ ... M]HWHYt [ ...  
 ]wn (LY) MN KZY [']wrwny p[ ... ] ('P)m yzd'n [l]ncy  
 W 'wd'my wt'ity 'wg[wn](c) plwny 'L wtl(t'n lwny)  
 [M]ND'M BYN wyhtly W wst'hwty YHWWn 'YK  
 'HRN  
 28. [ ... p]tpwrs't ZK QD[M ... ]n p[ ... ] w[s]t'hwtry [ ...  
 'JL (yz)[d]'n [lw]ny p[tw]yhty 'DYNm HN' nyš[n]  
 HNHTWN 'YK (HT LKWM yzd'n) [Y]DHn HWH  
 'DYN[m] w'hyšty W [d]š h[wy] c'lky  
 29. [ ... ]sky nm'dty 'YK '[N](ŠWT)['] [ ... ]H '[ ... ]  
 'lt'y [ZK NPŠH ... ] ptwky/pt<y>rky Y'TWNt W MNW  
 'lt'y 'LH ZK NPŠH dyny 'L w'hyšty (DBLWN) W MNW  
 dlwndy 'LHc ZK NPŠH [d]yny '[L] d[w]š wy [ ... ]  
 30. [ ... ?] ('yw) YHWWN 'YK 'LH '[D]N' '[MT ... N]PŠ[H  
 ... Y']TWNt W HT '[l]'[y ... ] [NP]ŠH dyny ZK 'wgwn  
 pyt'k 'yw YHWWN cygwn MNW 'L w'hyšty [lw]ny  
 'ZLWNt W HT dlwndy HWHn 'DYNm (ZK 'wgwn  
 pyt'k)  
 31. [ ... ] DBLWN 'Pm 'M[T ... ]k'n W (d)[ ... ]  
 (zy)wn(d)kn klyty [ ... ] [']L wtl[t]'n [lw]ny pwsyt '[D]YNm  
 'pc'ly krtk'n krtly W [BYN] p'lsy W skst'n W 'H(RN) [š]try  
 (št)[ry] KBYR m[g]w (GBR')  
 32. [ ... ] 'MTm yzd'n ZNH 'wgwn ptw[hyt] [ ... ](c)  
 n'(mky) [ ... ] YK'YMWNt 'Pm [ ... šh]pwh[r]y MRK'n

mgwGBR' [ ... ] (sy) [ ... M]RK'n [MRK' Y]HMTWN  
 (')nd(ywky)  
 18. [ ... ](sw)l[y]'y štr(y) [ ... k]lk'y nsngy kyslyd'y  
 štr(dstn) [ ... š]t[ry] W MH QDM kpwtky'y n[s]n(gy)  
 ... ] W '... W wlwc'n W 'l(d)'n W bl's[kn] '[D]  
 19. [ ... ]'n BB' [ ... ]'[ ... P]š [w]ltky W 'twrs[w'hty ... ]  
 TMHc[m] PWN prm'n [ ... ] (štry) [YHWWN ZKm]  
 wn'lšny [k]r(ty)  
 20. [ ... z]yd'n[y ... ] (L 'W) 'L NPŠ[H] .t.. [ ... ] 'Pm  
 dyny mzdy[s]n W m(gw) [ ... ]l ... ..(ty) W 'l[swmwky  
 W gw]mrc'k [GBR']  
 21.[ ... ]n P[W]N dyny [ ... ](phl)sty 'L[H ... MH]YTN 'Pm  
 nh(lwsty) [ ... ŠP]YR [kr]ty HWHnd 'Pm KBYR [ ...  
 pw[št]y (ZY) y[zd]'n W M[R]K'[n] M[RK]' ... krt(y)  
 22. [ ... ] KBYR 't(wry) [ ... kr]ty W KBYR '[ ... ]  
 (WW). (Z)K 's(tw'n) [Y]HW(WN W KBYR) [YH]WWN  
 MNW kyšy ZY [Š](DY)'[n ... ŠB]KW[N] 'Pš kyšy ZY  
 yzd'n ['H]DWN W KBYR [ ... ]  
 23. [ ... g]wnky ...y (')[ ... ] ('pz)wty W 'p(ltly) [ ... n']mky  
 L' [n]p(šty)... (npš)ty (H)WH 'DYN KBYR YHWWN  
 H[WH] '... P ... BY[T'] ... [g] w'k KB[Y]R 'twry ZY  
 wl[h]n (nš')sty (')..  
 24. [ ... BY]T' g('sy 'L) g('sy ...) XX XX X (II) [ ... ]  
 ('ky) XX XX XX III M [II ... ] [š]try 'D MH PWN NPŠ  
 [BY]T' 'H[RN]c krtk'n [ ... K]BYR krtly ZY [m] HT  
 QDM Z[NH] n'mky np[šty]  
 25. [ ... H]WH  
 25. BR['] ... (w' c[ ... ] MR'H[Yn ... ](m)ky YHWWN  
 HWH(m) [ ... d'n] W [M]R'HYN LB' 'gl'dyhy W pth[š]ly



'YK ZK GBR' krtyr hnglpy W ZK NYŠH LCDr 'RH  
ZY štrd'ry pr'c YNPKWN HWHnd

39. [ ... ] W hmyw SGYTNd 'L (hw)l('s)'n lwny W  
PWN ZK [l'](sy) [ ... ] K'N 'HRN [š]tr[d]'r[y ...] W  
QDM g'sy ZHByn bzmy 'Pš c[ydy]n YDH W MN  
'LHšn 'gl'try MNWmn KZY HZYTN HWHnd 'Pšn  
'R[H]

40. [ ... ] KN gwpt[y] 'YK cydyn 'ylndy pyt'k 'wgwn  
c[ygwn] c('sy l ... ) (š) bwn[y] L'YTY W m'(ly) W (k) [ ... ]  
(k)lbwky W 'HRN hlpstry M'LH YK'YMWnt 'RH lysyk  
MNW 'dwyn mhly YTYBWNst HWHnd 'LHšn 'MT Z[K]  
41. [ ... ] ZY K[BYR] HZYTN 'DYN 'pyr wšyky  
YHWWN HWHnd 'Pšn [ ... ] šn [ ... ] MN [ ... ] TMH  
K[B](YR) [ ... ] P[WN ... ] c'[sy ... W]Nt 'ynytn L' gty  
BR' LKWM MH [HZY]TN ZK YMLLWNt 'Pšn KN  
gwpty 'YK 'RH c'sy d'ly l

42. [ ... ] ZK NYŠH W GBR' ZY krtyr hnglpy pr'c ...  
JN H[WH]nd W TMH [ ... ] (YK'YMWnt) W ZK  
[p]wl[sy ... p]hndly YHWWnt W K'N PWN phn'y msy  
pyt'k 'YK cygwn PWN dln'y W ZK NYŠH W GBR'

43. [ ... ] Y[K]'YMWnt 'Pšn KN gwpty 'YK 'HRN [...p]yt'k  
s[py]tk[']n [g] l'[dy ... ] HZYTN HWHnd W MN ZK ŠTR'  
pr'c 'L pwlsy Y'TWNt W K'N 'L pwlsy YHMTWN W K'N

44. [ ... ] ZK NYŠH W GBR' ZY krtyr hnglpy  
YDH 'HDWN W ZK štrd'[ly ... p]wls[y] pr'c  
SGY[TN ... ] (NY)ŠH psy[d]y 'ZLWNt W K'N YNPKWN  
HWHnd pwlsy 'L ZK ŠTR' W hmy[w] 'L hwl's'n lwn[y]

45. [ ... ] wcšy [ ... ] '[d]wny H[D ... P]WN 'sm['n pyt'k W  
ZK štrd'ry L'YNY 'LH GBR' ZY krtyr 'nglpy W NYŠH  
B'T[R] 'LH GBR' ZY

MRK' 'dwyn mhly krty krtk'n ZY yzd'n W NPŠH  
lwb'n l'dy 'YK 'lt'd[y] [H]W]Hn W HT dlwnd[y]  
H(WHn)

33. [ ... ] (')H[DWNn] PWN LHN'c YK'YMWnt H(WHn)  
'YK H[T ... ] L[KW]M yzdty K'N 'L w[lt'n ... ]

(')[...M]HWHYt 'DYNc ZNH kyšy ZY LKWM yzd'n  
YHSNN W HT dlwndy HWHn 'Pm LKWM yzdty K'N 'L  
[wt]lt'n lw[ny] d[lwn]dyhy

34. [ ... ] Z[ ... M]N LKWM yzd'n [']HDWN [ ... YH]SN  
... ly]syk MNWm BYN 'dwyn mh[ly] (HZYTN) H[WH]  
'LHšn KN gwpty 'YK PRŠY' l štrd'ly HZYTNm spy[tk]'r  
W QDM SWSY' l 'gl'dy YTYBWN[t] (')Pš dlp(šy ...?)

35. [ ... G]BR' [ ... ] W QDM g('sy l ... )'k 'Pš  
hm(l)hyky l [ ... ] YK'YMWnt W K'N NYŠH l pyt  
[M]N hwl[s]'n 'wlwny Y'TWNt 'Pm [NY] ŠH MN ZK  
'gl'try L' HZYTN W ZK l'hy 'YK

36. [ ... l]wšny W K'N pr'c [ ... ] 'LH GBR' MNW Z[K]  
['w]gwn cy[gwn ... ] L'YŠH 'L L'YŠH HNHTWN [ ... ]  
(NYŠ)H W ZK GBR' MNW ZK ['wgwn] cygwn krty  
hnglpy 'LHšn 'knyn KR' TLYNn YDH 'HDWN W PW  
ZK l'sy ZY lwšny [ ... ]

37. [ ... ] (hwl's)'n lwny SGYTnt W ZK [l]'sy ['pyr]  
lwšny W PWN ZK [ ... ] h(n)g[l]py W ZK NYŠH  
'ZL(WNd) [ ... štr]d'(ry) l pyt'k syptk'n W QDM g'sy  
ZH[By]n bzmy 'Pš tr'cwky HD pyšydy YK'YMWnt  
ZK 'wgwn

38. [ ... 'H]DWNt W K'N ZK NYŠH W Z[K] GBR'  
M[N]W ZK 'wgwn cygwn (krtyr) h[ngl]p[y ...?] ('L)H  
štrd'l[y] YK'YMWnt W [ ... ] (T)WN 'Pšn KN gwpty

55. [ ... ] n [ ... ] (YH)WWN [ ... m]zdsn [ ... ] 'n [kly]ty  
[wst]'h[w]tly 'yw YHWWN W plwny [MN]D'M nydplm'n  
'L 'yw YHWWNt W wclty 'yw YD'YTNd 'YK wħšty  
56. [ ... ] (bc)ly ZK 'L [ ... ] YH[M]TWNt cyg[w]n LY  
krtyr YH[MTWN]t 'Pm ZNH n'mky LHN'c l'dy npšty  
'YK MH LY krtyr MN KZY  
57. [ ... ] (KBYR)[ ... ] YK'YM[WN] '[YK M]NW pl['stl]y  
['D]N' [p]'t(hštry) m'tgd'n 'ywp gtky 'ywp 'HRN n'mky  
HZYT(Nt)  
58. [ ... ] [kr]ty [r ZY 'w]ħrm[zdy mgwp]t KRYTN HWHm W  
QDM  
59- [ ... ?]

#### ترجمه :

۱. من، کرتیر موبد، ایزدان و اردشیر شاهان شاه و شاپور شاهان شاه را فرمانبردار  
نیک کامه خواهم بود.
۲. و برای آن سپاس (خدمت) که ایزدان و اردشیر شاهان شاه و شاپور شاهان شاه  
کرده ام؛ او - شاپور شاهان شاه، در دربار و شهر به شهر، جای به جای، در همه  
مغستان مرا به آئین های (کردگان) ایزدان کامکار (توانا) و پادشاه (فرمانروا) کر  
و به فرمان شاپور، شاهان شاه و ایزدان و شاهان شاه، شهر به شهر، جای  
جای
۳. بس آئین های ایزدان افزونی گرفت و بس آذران بهرام نشانید (نشانده شدند)  
بس مغ مردان خرسند و کامیاب شدند و بس پیمان نامه های (مربوط به) آذران  
مغان مهر شدند و بزرگ سود به اورمزد و ایزدان رسید، و بزرگ گزند به اهری  
و دیوان [بود].

46. [ ... ] YDH ['JLH '(dwny) BYN 'LLWN HWHnd  
'P(šn) KN gwpty 'YKmm MND'M MN [Z]NH 'gl'tly W  
lwšntry  
47. [ ... ] (l') [ ... ] d' [ ... QD]M bzm[y W] Zk štrd'ry  
[']ZLWN pr'c W 'LH 'dwny g'sy H[D Z]HByn [bzmy]  
L'YNY L'WHR  
48. [ ... ] (ZK) [ ... kr]tyr ħn[glpy ... W K'N] ZK GBR' ZY  
krtyr ħnglpy W [NYŠ H PWN nħwy 'L b'l'n L'L'  
SGYTNd W LHYK L'L'  
49. [ ... ] H g'h[y] l (ZHByn) [ ... ] W wħ[ ... ](py) [ ...  
N]YŠH [']L[LWN ... ] lwcnY ZY wħl'n YTYBWNst  
W K'N 'LH GBR' ZY krtyr ħnglpy LHM' W  
BSR' W HS  
50. [ ... ] ('w)šstl ZY w'[ ... ](dy) [ ... K]N [ ... ] KBY  
pr'c Y'TWNt W ZK GBR' ZY krtyr ħnglpy ħmyw  
HLKWNt 'Pšn YHBWNt  
51. [ ... ] (try) [ ... ]yp [ ... ]WN W 'LH GBR' ZY [kr]t  
ħ[ng]lpy lwny ħmyw PWN 'ngwsty nm'dty W ħndty W  
Zk  
52. [ ... DBLWN] W HT [ ... ]d(y) [ ... ?] 'L [w] lt'nc lwny  
wħyšty W dw[šhw]y W 'lt'dyħy W dlwndyħy c'lky ZNH  
'wgwn MHWHYt  
53. [ ... ] nc [ ... ] ħ[wk'mky] YHWWN [HW]Hm BR'm  
'H[R] HT HDb'ry yzd'n ZNHc CBW ZY 'L wlt'n lwny  
ZNH 'wgwn  
54. [ ... ] '[ ... ] l[ ... ] W[ ... ] [l']tytly W l[ ... ] Z[N]H yšty  
W krtk'n ZY BYN štry klyty KBYR wst'hwtry YHWWN  
HWHm BR' MNW ZNH n'mky HZY(TNt)



و (در مورد) این چند آذران و آئین ها (کردگان) که (ذکر شدند) در کتیبه، او، شاپور شاهان شاه، مرا به گونه ی ویژه مامور کرد (گماشت) (با این واژگان) " که بن این خانه ترا باشد، و تو دانی که کرده ی نیک برای ایزدان و برای ما (چه خواهد بود)؛ آنگونه کن "

۴. و به سندها و پیمان نامه ها و ماتیگانی که در آن زمان، در زمان شاپور شاهان شاه کرده شد، در دربار و همه ی شهر (کشور)، جای به جای، بر آن ها چنین نوشته شد که: "کرتیر هیربد."

و پس از آنکه شاپور شاهان شاه به بغان گاه شد (مرد) و هرمزد شاهان شاه، پسرش،

۵. به شهر ایستاد (شاه شد)؛ هرمزد شاهان شاه مرا کلاه و کمر داد و گاه و رده ی مرا برتر کرد؛ و مرا در دربار و شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر مرا همان گونه به آئین های ایزدان کامکارت و فرمانروا تر

۶. کرد؛ و مرا نام کرد "کرتیر موبد هرمزد"، بنام هرمزد یغ، سپس، هم چنین در آن زمان، شهر به شهر، جای به جای، بس آئین های ایزدان افزونی گرفت و بس آذران بهرام نشانید و بس مغ مردان خرسند و کامیاب بودند (کرد)؛ و بس

۷. پیمان نامه های [مربوط به] آذران و مغان را مهر کرد. و سندها، پیمان نامه ها و ماتیگانی که در آن زمان، در زمان هرمزد شاهان شاه، در دربار و همه ی شهر، جای به جای کرده شد، بر آن ها چنین نوشته شد که: "کرتیر موبد هرمزد". و پس از آنکه

۸. هرمزد شاهان شاه به بغان گاه شد (درگذشت) و بهرام شاهان شاه، پسر شاپور شاهان شاه و برادر هرمزد شاهان شاه بر شهر ایستاد (شاه شد)، او، بهرام شاهان شاه

نیز مرا همان گونه شایسته و ارجمند داشت؛ و مرا در دربار و شهر به شهر، جای به جای در (زمینه ی) آئین های ایزدان همان گونه کامکار و فرمانروا کرد. سپس در آن زمان نیز، شهر به شهر، جای

۹. به جای، بس آئین های ایزدان افزونی گرفت و بس آذران بهرام نشانید و بس مغ مردان خرسند و کامیاب بودند (شدند) و بس پیمان نامه های (مربوط به) آذران و مغان مهر کرد (شد).

۱۰. و سندها و پیمان نامه ها و ماتیگان که در آن زمان، در زمان بهرام شاهان شاه کرده شد، بر آن ها چنین نوشته شد که: "کرتیر موبد هرمزد"

و پس از اینکه بهرام شاهان شاه شاپورگان به بغان گاه شد (درگذشت) و بهرام شاهان شاه بهرامگان، که در شهر (کشور) راد

۱۱. و راست و مهربان و نیک کار و کرفه گر [است] در شهر ایستاد (شاه شد)، [و] به عشق اورمزد و ایزدان و (از بهر) روان خویش، مرا در شهر ابرترگاه و بلند (ده تر کرد)؛ و مرا در شهر گاه و رده ی (ارجمندی) بزرگان داد و مرا در دربار و

شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر در (زمینه ی) آئین های ایزدان [حتی] ۱۲. فرمانروا تر و کامکارت کرد تا آنچه که پیش از آن بودم، و او مرا در همه ی شهر موبد و داور کرد. و او مرا به استخر به آذر (آتشکده) آناهید - اردشیر و ایزدانو

اماها آئین بد (خلیفه) و پادشاه (ولی امر) کرد. و او مرا نام کرد "کرتیر، روان بهرام، موبد هرمزد". و شهر به

۱۳. شهر، جای به جای، در همه ی شهر آئین های اورمزد و ایزدان ابرتر (مهم تر) بود (شد) و دین مزدیسنی و مغ مردان را اندر شهر بزرگ پادشاهی (بس

ارجمندی) بود و [به] ایزدان و آب و آذر و چهارپایان سودمند، بزرگ خشنودی رسید، و اهریمن و دیوان را بزرگ زداری و بیشی

۱۴. رسید و کیش اهریمن و دیوان از شهر رخت بریست و بیرون رفت. و یهود و شمن (بودائیسیم) و برهمن و نصارا و مسیحی و غساله و مانویت (زندیق) اندر شهر زده شدند، و بت ها نابود گردید و دیوکرده ها آشفست و به گاه و نشیم ایزدان تبدیل شد. و شهر به شهر، جای به جای،

۱۵. آئین های ایزدان افزونی گرفت و بس آذران بهرام نشانید و بس مغ مردان خرسند و کامیاب بودند (شدند)، و بس پیمان نامه های (مربوط به) آذران و مغان مهر شدند.

و بر سندها، پیمان نامه ها و ماتیکانی که در زمان بهرام شاهان شاه، بهرامگان [کرده شد] نوشته شد:

۱۶. "کرتیر روان بختار بهرام، موبد هرمزد"

و من، کرتیر از آغاز برای ایزدان و خداوندگاران و روان خویش را در بس رنج و سختی دیدم (بودم). و من بس آذران و مغان در ایران شهر، پارس، پارت، خوزستان، آسورستان، میشان، نودشیرگان، آتورپاتکان،

۱۷. سپاهان، (ری)، کرمان، سکستان، گرگان، مرو، هرات، ابرشهر، تورستان، مکران، از کوشان فراز به پیشاور کامیاب کردم.

و نیز در انیران شهر، آذران و مغانی که بودند در انیران شهر تا آنجا که اسبان و مردان شاهان شاه رسیدند: آنتیخوس

۱۸. شهرستان و شهر (سرزمین) سوریه و آنچه که وابسته به کوره ی (ایالت) سوریه، ترسوس شهرستان و شهر کلکیه و آنچه که وابسته به کوره ی کیلیکه، قیصریه

شهرستان و شهر کاپادوکیه و آنچه که وابسته به کوره ی کاپادوکیه تا فراز یونان (آنت ۲) شهر و ارمن شهر و گرجستان و آلان و بلاسگان تا

۱۹. فراز به دروازه ی آلان، شاپور شاهان شاه، یا اسبان و مردان خویش همه ی آن ها را زد (گرفت) و او برده (چپاول) کرد و آذر سوز و یران نمود؛ در آنجا نیز من به فرمان شاهان شاه، مغان و آذرانی را که در آن شهرها بودند، آراستم (در جای سود نشانیدم).

۲۰. من نهلیدم بدان ها زیان و چپاولی وارد آید و هر آنچه را که کسی چپاول کرده بود، آن را نیز من بستدم و باز به شهر خویش (جای خودش) هشتم.

و من دین مزدیسنا و مغ مردی اصیل را اندر شهر برقرار و ارجمند کردم. و الموغان و نابکار مردان (خراب کاران) را

۲۱. که اندر مغستان به دین مزدیسنا و آئین های ایزدان گزارنده (ستاینده) نبودند، من ایشان را پادافره کردم، من آن ها را زیر فشار گذاشتم تا آن ها بهتر شدند.

و من بس آذران و مغان را سندها [و] پیمان نامه های [هم پیوند] با آذران و مغان کرد و با پستی ایزدان و شاهان شاه و از سوی (با همت) من

۲۲. اندر ایران شهر بس آذران بهرام نشانید (نشانده شدند) و بس "خوه دوده" کرد و بس مردم (مردمان) ناخستو بود (بودند) که خستوان شد و بس بودند کسانی که کیش دیوان داشتند، به همت من، آنها، آن کیش دیوان را هشتند، کیش ایزدان گرفتند، و بس "ردپساک"

۲۳. حفظ شد و بس دین، به شیوه های گوناگون بررسی شد و هم چنین آئین های ایزدان بسی افزونی گرفت و برتر شدند، که [همه اش] در این نامه / کتیبه



نیامده است، چه اگر نوشته می شد پس، بسی بودی. و هم چنین با دارایی خویش بس آذران بهرام در جای جای نشانید و من

۲۴. با دارایی خویش بستم (برگزار کردم) در جای جای ۱۰۵۵۲ ردپساک و در یک سال ۶۳۳۱۲ ردپساک بود.

و نیز من در شهرتا آنجا [که شدنی بود] با دارایی خویش بس آئین های [گوناگون] ایزدان کردم (برجای آوریدم) که اگر من، آنها را بر این نامه / کتیبه می نوشت [ی]،

۲۵. پس، بس بود [ی]، اما، من درست از آغاز در برابر ایزدان و خدایگان نیک پرستار و نیک کامه بوده ام، [هم چنان نیز از سوی] ایزدان و خدایان، بزرگ ارجمندی و سربلندی [بر من] رسید [و در درازی] زندگی من اندر شهر به ارجمندترین پایگاه (مقام) بودم.

۲۶. و این را من نیز از ایزدان درخواست کردم که [اگر چنانچه شما] ایزدان مرا [به زندگانی] به ارج جای دهید، پس [هم چنین] نیز اگر شما ایزدان بتوانید، مرا درباره ی آن جهان، درباره ی این یشت (ستایش) و آئین ها که در شهر کرده شدند؛ و [برای آمرزش] روانم

۲۷. چهره ی / سرشت [ارتایی] و دروندی [این آئین ها را] بنمائید. [و درست] چون آغاز، که من [درخواست کردم] و رنج و سختی را [بخاطر] ایزدان پایسم (تحمل کردم)؛ آنچنان که از این پس درباره ی آن جهان بهتر و گستاخ تر باشم تا [هرکسی] دیگر.

۲۸. و آن کسی که این [نبشته ببیند و] آن را بخواند، [باشد که] او به [روان ؟] خویش درباره ی [این یشت و] آئین ها گستاخ تر باشد.

و هنگامی که من ایزدان را ستودم، پس من این [چنین] نشان نهادم که: "پس [اگر شما] ایزدان بتوانید، مرا چهره ی (سرشت) بهشت و دوزخ

۲۹. بنمائید؛ و همان گونه که [در] نسک آشکار می شود [هنگامی که] مردم [درگذرند]، پس [کسی که] به [زندگانی] ارتای (پارسا) (بود)، ["دین"] اش چون کنیزکی (ماهروی) به پذیره اش می آید؛ و آنکه ارتای [بود]، "دین اش" او را به بهشت [رهنمون می سازد]؛ و نیز آنکه دروند [بود] "دین اش" او را به دوزخ رهنمون می سازد؛

۳۰. [نیز همان گونه] در درازی زندگی بر من بنمائید که در آن هنگام که من درخواست گذشت و ["دین ام"] برای [دیدار من] می آید، اگر ارتای (پارسا) [باشم، پس باشد که] "دین" بر من آشکار شود، درست مانند کسی که بسوی بهشت می رود؛ و اگر من دروند باشم، پس [باشد که] او بر من آشکار

۳۱. شود درست مانند کسی که بسوی [دوزخ] رهنمون می شود. و هنگامی که [من دیدم] این یشت و آئین ها و دین [مزدیسنا] را که در میان زندگان بدان عمل می شود و با توجه به آن جهان درباره ی [سرشت اشان] پرسیدم؛ سپس من آئین ها را نیرومندانه (افزارمند) اجرا کردم. و اندر پارس و سکستان و دیگر شهر به شهر، بس مغ مردان

۳۲. [خرسند و کامیاب] بودند (شدند)؛ این گونه من ایزدان را ستودم، چنان که بر این نامه (کتیبه) نوشته شد.

و من [در زمان] شاپور شاهان شاه، برای (رستگاری) آئین های ایزدان و روان خویش را "مرگ آئین" شدم، زیرا که اگر من پارسا باشم، و اگر دروند هستم،

۳۳. [پس هم چنین] باشد که [مورد هشدار ؟] ایزدان قرار بگیرم. هم چنین بر این ایستاده ام (بر این باورم) که: "اگر ارتای (پارسا) هستم و اکنون شما ایزدان مرا ارتایی آن جهان بنمائید، پس هم چنین، من کیش شما ایزدان را خواهم داشت و اگر دروند باشم و اکنون شما ایزدان مرا دروندی آن جهان

۳۴. [بنمائید، پس] هم چنین من [عذابی] از سوی شما ایزدان دریافت خواهم کرد و سخت این را در [یاد] برای همه ی زمان (همیشه) نگه خواهم داشت.

[و] رفتگانی (مردگانی) را که من در "مرگ آئین" دیده ام، چنین می گفتند: "ما شهبواری را می بینیم که سپید (درخشان) و او بر اسبی گران نشسته بود و در فشی

۳۵. [در دست ... آنجا] مردی [پیدا ؟] و بر گاهی (تخت) زرین نشسته بود و (کسی) جفت (مانند) خود کرتیر به پیدایی [آید] و هم رهی (همراه) است ...

و اکنون (در همین حال) زن [مانندی] به پیدایی [آید] [که] از سوی خراسان (خاور) آمد، و ما [هرگز] زنی بدین نجیبی ندیده ایم. و آن راه که

۳۶. [آن زن آمد بس] روشن [است]. و در همین حال آن (زن) فراز [آید] و آن مرد که درست چون کرتیر جفت [است]، سر بر سر هم نهند (زن و مثل کرتیر) ... زن و آن مرد که درست چون کرتیر جفت [است]، آنها، هر دو دست همدیگر را گرفتند و به آن راه روشن از

۳۷. آنجا که آن [زن ... آمد به] سوی خراسان (خاور) رفتند و آن راه بس روشن [است].

و بدان راه [که آن مرد کرتیر] جفت و آن زن می شوند، آنجا شهریاری [دیگر] به پیدایی [می آید]، سپید و بر گاهی زرین نشسته بود. و ترازویی در پیش او قرار داشت، همانند

۳۸. [این که کسی] ... می گیرد. و اکنون، آن زن و آن مرد که درست چون کرتیر جفت [است پیش] آن شهریاری ایستند ... می رسند. و آنها چنین می گویند: "آن مرد، کرتیر جفت، و آن زن به آن سوی (پشت) آن شهریاری رفتند

۳۹. ... و بسوی خراسان (خاور) می روند و بدان راه [بس روشن می شو]ند. و اکنون دیگر شهریاری به پیدایی می آید، [سپید] و بر گاهی زرین نشسته است. [و] از "چینی" [در] دست دارد، و [او] از کسانی که پیشتر دیده ایم، نجیب تر است. و هنگامی که آنها

۴۰. ... می گفتند "چینی" آن سوی تر به پیدایی [آمد] درست چون [چاهی بس] [پهن ؟] که آن را بن نیست؛ و پر از مار کژ [دم ...] و کلبوک و دیگر خرفستران شد. و رفتگان که اندر آن "مرگ آئین" نشسته بودند، هنگامی که

۴۱. آنها آن [وضع] دوزخ گونه و [آن] بسیار گونه ها را دیدند، پس، بس وحشت [بود] بودند (شدند) [و ...] آنها را (؟) نه از [چین ؟] و آنجا ... [و من] گفتم که "ما [نرسید]. شما را هیچ چاره ای (راه) نیست؛ اما آنچه که شما می بینید، آن را بگویند (تعریف کنید)." و آنها می گفتند: داری بر آن چاه

۴۲. [نهاده شده است] پل مانند. و آن زن و مرد کرتیر جفت، فراز به چاه رفتند [سوی چاه رفتند] و آنجا، پل [در جلوی آنها] ایستاد؛ و آن پل [بسی] پهن تر بود و در همین حال به پهنای مهتر تا درازنا به پیدایی [آمد]. و آن زن و آن مرد



۴۳. [کرتیر جفت] ... و آنها می گفتند چنین: "دیگر شهریار، سپید به پیدایی [آمد]... و [و از دیگر شهریاران] که ما پیشتر دیده ایم، نجیب تر [بود]؛ و از آن سو فراز به سوی پل آمد و در همین حال به پل می رسد و در همین حال

۴۴. [از آن سو گذشت و] دست [آن] زن و آن مرد کرتیر جفت را می گیرد. و آن شهریار [آنجا؟...] به آن پل فراز می رود، و آن مرد، کرتیر جفت و زن از پس (دنبال) او می روند. و در همین حال، آنها به آن سوی پل رفته و به سوی خراسان... آبرومندانه (محترمانه) و دلیرانه می روند (روانه می شوند).

۴۵. و در همین حال ایوانی (کاخ) پدیدار [می آید، نجیب؟...] در آسمان پدیدار [می آید]، و آن شهریار پیش از آن مرد کرتیر جفت [می رود] و زن از پس آن مرد

۴۶. [کرتیر جفت]، [در...] دست به [ایوان] شدند. و آنها چنین می گفتند: "چیزی از این نجیب تر و روشن تر

۴۷. [ندیده ایم ...] پس ... نشسته بود بر ... و آن شهریار بدان سوی رفت. و اندر آن ایوان گاهی زرین، پیش [او بر پا بود]

۴۸. ... [و] ما آن مرد، کرتیر جفت، را [دیدیم؟] ... در همین حال، آن مرد کرتیر جفت و زن، نخست از بالائی (دالائی) بالا می روند و دور می شوند

۴۹. ... و گاهی (تختی) زرین ... خدای ... جفت ... زن [شد (رفت) و زن اندر روزن (روشنایی؟) بهرام نشست و در همین حال، آن مرد کرتیر جفت نان و گوشت و می

۵۰. [می گیرد] ... او بر گاهی (تختی) ... پس ... از آن سو فراز می آید و [آن را؟] به آن مرد، کرتیر جفت می بخشد و به آنها می دهد

۵۱. ... و او ... و آن [شهریار] در ... و با انگشت [نشانه رفته] کاملاً روی به سوی آن مرد، کرتیر جفت می نماید و می خندد. و آن

۵۲. [مرد کرتیر جفت او را نماز] می برد (احترام می کند). و اگر یکبار من [کرتیر ایزدان] به زندگانی (در درازای زندگی) به ارج [پایگاه کنند همان گونه که من درخواست کردم، نیز:] "از این پس، با توجه به آن جهان، مرا چگونه چهره ی سرشت) بهشت و دوزخ [و] از این راه [سرشت] ارتایی (پارسایی) و دروندی پندارید، بدان بهانه

۵۳. من [همواره در برابر ایزدان و خدایگان نیک پرستار] و نیک کامه خواهم بود. و اما چون یکبار ایزدان مرا این چیزهایی آن جهانی نموده بودند، بدین بهانه (دلیل)، پس من در برابر ایزدان بس نیک پرستارتر و نیک کامه تر شدم و نیز به روان خویش بس رادتر و راست تر شدم و نیز بدین یشت و آئین های که اندر شهر (کشور) بدان عمل می شود، بس گستاخ تر شدم. اما آنکه این نامه (نوشته) شد

۵۴. و آن را بخواند، باشد که به ایزدان و خدایان و روان خویش راد و راست رود و نیز باشد که بر این یشت و آئین ها و دین مزدیسن که اکنون در میان زندگان بدان عمل می شود، گستاخ تر شود و باشد که از این پس درباره ی همه فرمان مباد. و درباره ی / برای آنها با بی گمانی بداند (آگاه شود) که بهشتی

۵۵. است و دوزخی است و آنکه کرفه گر، او به بهشت فراز می شود و آنکه دروند، او به دوزخ افکنده می شود؛ آنکه را که کرفه گر باشد و بر کرفه نیک رود (نیک کردار باشد)، او را تن اسنوند خسروی و آبادی خواهد رسید و روان

سنگ نبشته ی کعبه ی زرتشت (KKZ) :

حرف نویسی :

1. W 'NH kltyl ZY mgwpt yzd'n šhpwḥry MLK'n  
MLK' ḥwplst'y W ḥwk'mky ḤWYTNn 'Pm PWN ZK sp'sy  
ZYm PWN yzd'n W šhpwḥry MLK'n MLK' klty ḤWYTNn  
ZKm 'BYDWN šhpwḥry MLK'n MLK' PWN kltk'n ZY  
yzd'n PWN BB' W štly 'L štly gyw'k 'L gyw'k ḥ'mštly  
PWN mgwstn k'mk'ly W p'tḥš'y W PWN plm'n ZY  
šhpwḥry

2. MLK'n MLK' W pwšty ZY yzd'n W MLK'n MLK' štry  
'L štry gyw'k 'L gyw'k KBYR kltk'n yzd'n 'pz'dyḥy W  
KBYR 'twry ZY wlḥl'n YTYBWNd W KBYR mgwGBR'  
'wlw'ḥmy W ptyḥwy YḤWWNt W KBYR 'twl'n W mgwny  
p'tḥštly ḤTYMWNd W 'wḥrmzdy W yzd'n LB' swty  
YḤMTWN W 'ḥlmny W ŠDY'n LB' mḥyk'ly YḤWWNt W  
ZNH'ndy 'twry kltk'n MH PWN npšty ZKm KN gwnk [tly ]

3. šhpwḥry MLK'n MLK' PWN w'spwtlkn PKDWN  
'BYDWN 'YKt bwny BYT' ZNH 'yw YḤWWN W cygwn  
YD'YTN'y 'YK klty yzd'n W LNH ŠPYL 'wgwn  
'BYDWN W gty p'tḥštly W m'tgd'n MH 'LH 'DN' QDM  
šhpwḥry MLK'n MLK' PWN BB' W ḥ'mḥštly gyw'k 'L  
gyw'k klty 'LH ḤN' 'wgwn QDM YKTYBWN  
YK'YMWNT 'YK kltyl ZY 'yḥlpt W 'ḤR 'YK šhpwḥry  
MLK'n MLK' 'L 'RḤY'n

اسنوندش را ارتایی (افزونی سعادت) خواهد رسید، چنان که به من کرتیر رسید. و  
من این نامه (نبشته) را بدین بهانه (دلیل) نوشتم، که من، کرتیر، از دیرباز،

۵۷. از شهریاران و خدایگان [گوناگون] بس سندها [و] پیمان نامه های [مربوط] به  
آذران و مغان را مهر کردم، نام خویش را بر [بس] جایها [چون] سندها، پیمان  
نامه های و مادیگان نوشته ام، تا آنکه فرازتر زمان پیمان نامه ای، مدرکی یا  
مادیگانی یا دیگر نبشته ای ببیند،

۵۸. بداند که من آن کرتیرم که در زمان شاپور شاهان شاه، "کرتیر موبد و هیربد"  
نامیده شد، و در زمان هرمزد شاهان شاه و بهرام شاهان شاه شاپورگان "کرتیر  
موبد هرمزد"

۵۹. نامیده شد و در زمان بهرام شاهان شاه بهرامگان "کرتیر روان بختار بهرام،  
موبد هرمزد" نامیده شد



QDM YKTYBWN YK'YMWNT 'YK kltyl ZY 'wħrmzdy  
mgwpt W 'HR 'YK wlhl'n MLK'n MLK' ZY šhpwħrkn 'L  
bgd'n g'sy 'ZLWNt Wwlh l'n MLK'n MLK' ZY wlhl'nkn  
ZY BYN štry l'ty W l'sty W mtlp'n ħwkly W klpkly PWN  
štry YK'YMWNT W PWN dwš'lmyħy ZY 'wħrmzdy W  
yzd'n W NPŠH

8. lwb'n l'dy ZKm BYN štry 'pltly g'sy W pthšly  
'BYDWN 'Pm g'sy W pthšly ZY welk'n YHBWNt 'Pm  
PWN BB' W štry 'L štry gyw'k 'L gyw'k ħ'mštly PWN  
kltk'n ZY yzd'n p'thš'dtly W k'mk'lytly 'BYDWN  
'YK cygwn KZY YHWWNt HWHm 'Pm ħ'mštly mgwpt W  
d'twbl 'BYDWN 'Pm sthly 'twly ZY 'n'hyt 'rthštr W 'nhyt  
ZY ML'T' 'dwynpt W p'thš'y 'BYDWN 'Pm 'BYDWNd  
ŠM kltyly ZY

9. bwħtlwb'n wlhl'n ZY 'wħrmzdy mgwpt W štry 'L štly  
gyw'k 'L gyw'k ħ'mštly kltk'n ZY 'wħrmzdy W yzd'n  
'pltly YHWWNt W dyny mzdysn W mgwGBR' BYN štry  
LB' pthšly LB' YHWWNt W yzd'n W MY' W 'twry W  
gwspndy BYN štry LB' šnwtyħy QDM YHMTWN W  
'ħlmny W ŠDY'n LB' sn'hy W bštyħy QDM YHMTWN W  
kyšy ZY 'ħlmny W ŠDY'n MN štry 'DYTN W 'wb'ply  
'kylydy W yħwdy W šmny

10. W blmny W n'cl'y W klstyd'n W mktky W zndyky  
BYN štly MHYTN YHWWNd W 'wzdysy gw'nyħy W  
glsty ZY ŠDY'n wyšwpyħy W yzd'n g'sy W nšdmy 'kylydy  
W štry 'L štry W gyw'k 'L gyw'k KBYR kltk'n ZY yzd'n  
'pz'dyħy W KBYR 'twry ZY wlhl'n YTYBWNd W KBYR

4. g'sy 'ZLWN W 'wħrmzdy MLK'n MLK' ZYš BRH  
PWN štry YK'YMWNT 'Pm 'wħrmzdy MLK'n MLK'  
kw'py W kmly YHBWNt 'Pm g'sy W pthšly 'pltly  
'BYDWN 'Pm PWN BB' W štly 'L štly gyw'k 'L gyw'k  
ħ'mštly 'RHY PWN kltk'n ZY yzd'n k'mkly W p'thš'dtly  
'BYDWN 'Pm 'BYDWN ŠM kltyl ZY 'wħrmzdy mgwpt  
'wħrmzdy PWN ŠM W 'DYNc PWN Zk 'DN' štly 'L štly  
gyw'k 'L

5. gyw'k KBYR kltk'n ZY yzd'n 'pz'dyħy W KBYR  
'twry ZY wlhl'n YTYBWNt W KBYR mgwGBR'  
'wlw'ħmy W ptyħwy YHWWNt W KBYR 'twl'n W mgwny  
p'thštly HTYMWNT W gty p'thštly W m'tgd'n MH 'LH  
'DN' QDM 'wħrmzdy MLK'n MLK' PWN BB' W ħ'mštly  
gyw'k 'L gyw'k klty 'LH HN' 'wgwn QDM YKTYBWN  
YK'YMWNT 'YK kltyl ZY 'wħrmzdy mgwpt W 'HR 'YK  
'wħrmzdy MLK'n MLK' 'L 'RHY'n g'sy 'ZLWN

6. W wlhl'n MLK'n MLK' ZY šhpwħry MLK'n MLK'  
BRH W 'wħrmzdy MLK'n MLK' 'HY PWN štly  
YK'YMWNT 'Pm wlhl'nc MLK'n MLK' PWN 'gl'dyħy W  
pthšly YHSNN 'Pm PWN BB' štly 'L štly gyw'k 'L gyw'k  
PWN kltk'n ZY yzd'n ħmy gwnky k'mk'ly W p'thš'y  
'BYDWN W 'DYNc PWN ZK 'DN' štly 'L štly gyw'k 'L  
gyw'k KBYR kltk'n ZY yzd'n 'pz'dyħy W KBYR 'twly ZY  
wlhl'n YTYBWNt W KBYR mgwGBR' 'wlw'ħmy

7. W ptyħwy YHWWNt W KBYR 'twl'n W mgwny  
p'thštly HTYMWNT W gty W p'thštly W m'tgd'n MH 'LH  
'DN' QDM wlhl'n MLK'n MLK' klty 'LHc HN' 'wgwn

14. MHYTN 'Pm nhlwsty HWHnd 'Dm ŠPYL klty  
 HWHnd 'Pm KBYR 'twl'n W mgwny gty p'thštly klty W  
 PWN pwšty ZY yzd'n W MLK'n MLK' W MN LY klty  
 BYN štry ZY 'yl'n KBYR 'twry ZY wlhl'n YTYBWNd W  
 KBYR hwytwd'hy klty W KBYR 'NŠWT' ZY 'n'stw'n  
 YHWWN ZK 'stw'n YHWWN W KBYR ZK YHWWN  
 MNW kyšy ZY ŠDY'n d'sty 'Pš MN LY klty ZK kyšy ZY  
 ŠDY'n ŠBKWN 'Pš kyšy ZY

15. yzd'n 'HDWN W KBYR ltps'k 'HDWN W KBYR dyny  
 MNYTN gwnky gwnky W 'HRNc kltk'n ZY yzd'n KBYR  
 pzwty W 'pltly YHWWN ZY QDM ZNH n'mky L'  
 YKTYBWN MH HT YKTYBWN HWH 'DYN KBYR  
 YHWWN HWH 'Pm PWN NPŠHc BYT' gyw'k 'L gyw'k  
 KBYR 'twry ZY wlhl'n nš'sty 'Pm YDBHWN PWN ZK  
 ndy 'twry ZYm PWN NPŠH BYT' nš'sty KL' g'sy 'L g'sy  
 ltps'k 1133

16. W YHWWN PWN I ŠNT ltps'k 6798Pm PWN NPŠH  
 BYT' 'HRNc kltk'n ZY yzd'n gwnky gwnky KBYR klty  
 ZYm HT QDM ZNH n'mky YKTYBWN HWH 'DYN  
 KBYR YHWWN HWH 'DYN KBYR YHWWN HWH  
 BR'm ZNH n'mky 'LH l'dy YKTYBWN 'YK MNW pl'stly  
 DN' p'thštly m'tgd'n 'ywp gtky 'ywp 'HRN

17. n'mky HZYTNt ZK YD'YTNT 'YK 'NH ZK kltyly  
 HWHm QDM šhpwħry MLK'n MLK' kltyly ZY 'yhłpt  
 KRYTN HWHm W QDM 'wħrmzdy MLK'n MLK' W  
 wlhl'n

mgwGBR' 'wlv'ħmy W ptyħwy YHWWNt W KBYR  
 'twl'n W mgwny p'thštly HTYMWNT W gty W p'thštly W  
 m'tgd'n MH QDM wlhl'n MLK'n MLK' ZY wlhl'nkn

11. klty 'LH QDM KN YKTYBWN YK'YMWNT 'YK  
 kltyly ZY bwħtlwb'n wlhl'n ZY 'wħrmzdy mgwpt W LY  
 kltyly MN KZY 'wlvny PWN yzd'n W MR'HYn W NPŠH  
 lwb'n l'dy KBYR lncy W 'wd'm HZYTN 'Pm KBYR 'twl'n  
 W mgwny BYN štly ZY 'yl'n ptyħwy klty 'Pm PWNc  
 'nyl'nštry 'twry W mgwGBR' MH PWN štry ZY 'nyl'n  
 YHWWN 'YK SWSY' W GBR' ZY MLK'n MLK'  
 YHMTWN 'ndywky štrdstn W swly'y štry

12. W MH QDM swly'y nsngy tylssyt štrdstn W klky'y štry  
 W MH QDM klky'y nsngy kysly'y štrdstn W kpwtky'y štry  
 W MH QDM kpwtky'y nsngy 'D pl'c 'L gl'dkyd'y štry W  
 'lmny štry W wlvw'n W 'l'ny W bl'sk'n 'D pl'c 'L 'l'n'n  
 BB' šhpwħry MLK'n MLK' PWN SWSY' W GBR' ZY  
 NPŠH wltky W 'twlswħty W 'wdyl'n klty TMHcm PWN  
 plm'n ZY MLK'n

13. MLK' ZK mgwGBR' W 'twry MH 'LH štly YHWWN  
 ZKm wn'lšny klty 'Pm L' ŠBKWN zyd'ny W wltky kltny W  
 MH KN 'YŠ wltky klty YHWWN ZKcm BR' YNSBWN  
 'Pm L'WHL 'L NPŠH štry ŠBKWN HWHnd 'Pm dyny  
 mzdysn W mgwGBR' ZY ħwpy BYN štry 'gl'dy W  
 pthšl'ndy klty W 'lswmwky W gwmlc'k GBR' MNW BYN  
 mgwstn PWN dyny mzdysn W kltk'n ZY yzd'n L' PWN  
 wc'ly phlsty 'LHšnm pwħly



18. MLK'n MLK' klyly ZY 'wħrmzdy mgwpt KLYTN  
 HWHm W QDM wlhl'n MLK'n MLK' ZY wlhl'nkn klyly  
 ZY bwħtlwb'n wlhl'n ZY 'wħrmzdy mgwpt KLYTN  
 HWHm W MNW ZNH n'mky HZYTNt W ptpwls't ZK  
 PWN yzd'n W MR'HYn W NPŠH lwb'n l'ty W l'sty 'yw  
 YHWWN ZK 'wgwn cygwn 'NH

19. YHWWN HWHm 'YKš LZNH 'stwndy tny ħwslwbyħy  
 W 'p'tyħy YHMTWNt 'Pš 'LH 'stwndy lwb'n 'lt'dyħy  
 QDM YHMTWNt.

ترجمه:

۱. پس من، کرتیر، موبد باشد که بتوانم [در برابر] ایزدان و اردشیر شاهان شاه و شاپور شاهان شاه نیک پرستار و نیک سپاسدار باشم! و برای آن سپاسی (خدمتی) که توانستم به ایزدان، [و به اردشیر شاهان شاه] و شاپور شاهان شاه بکنم از آن روی، شاپور شاهان شاه برای کردگان ایزدانی (خدمات دینی)، در دربار و شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر (کشور)، در مغستان (انجمن مغان) مرا کامکار و پادشاه (اختیاردار) کرد؛ و به فرمان شاپور

۲. شاهان شاه و پستی ایزدان و شاهان شاه، شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان ایزدانی (خدمات دینی) افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید (نشانیده شدند)، بس مغ مردان خوشبخت (سعادتمند) و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند؛ و برای اورمزد و ایزدان از آن (در نتیجه ی آن) بزرگ سود رسید (حاصل شد)، اما برای اهریمن و دیوان بزرگ زیان.

و برای این چند (شمار) آذران و کردگان (خدمات) که در (سنگ) نبشته (کتیبه) [برشمرده شدند]

۳. شاپور شاهان شاه نیز به گونه ی ویژه مرا گماشت [با این گفتار]: " که بُر این خانه ترا باشد، و آنگونه که می دانی که چه بهتر است برای ایزدان و برای من همان را انجام بده " و به وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیگان هایی که در آن زمان، در زمان، شاپور شاهان شاه، در دربار و همه ی شهر (کشور)، جای به جای کرده شدند، بر آنها این گونه نوشته شد: " کرتیر هیربد " و پس از اینکه شاپور شاهان شاه به

۴. بغان گاه شد و هنگامی که پسرش، هرمزد شاهان شاه، بر شهر ایستاد (بر تخت پادشاهی نشست)، پس هرمزد شاهان شاه مرا کلاه و کمر داد و گاه و گاه و رده ی (مرتبه) مرا در دربار، شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر برتر کرد؛ او مرا در کردگان ایزدانی (امور دینی) کامکارتر و پادشاه تر (فرمانروا تر) [نیز چو در زمان

شاپور] کرد؛ و مرا نام کرد " کرتیر موبد هرمزد " بنام بغ اورمزد؛ و هم چنین در آن زمان، شهر به شهر، جای

۵. به جای، بس کردگان ایزدانی (امور دینی) افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت (سعادتمند) و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند.

و به وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیگان هایی که در آن زمان، در زمان، هرمزد شاهان شاه، در دربار، در همه ی کشور، جای به جای کرده شدند، بر آنها

این گونه نوشته شد: "کرتیر، موبد هرمزد" و پس از اینکه هرمزد شاهان شاه به بغان گاه شد

۶. و هنگامی که بهرام شاهان شاه، پسر شاپور شاهان شاه و برادر هرمزد شاهان شاه بر شهر ایستاد (بر تخت پادشاهی نشست) پس هم چنین بهرام شاهان شاه نیز مرا در مرتبه و رده ام در دربار، شهر به شهر، جای به جای نگاه داشت؛ او مرا به همان گونه در کردگان ایزدانی (امور دینی) کامکار و پادشاه (فرمانروا) کرد؛ و هم چنین در آن زمان شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان ایزدانی افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت

۷. و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند.

و به وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیکان هایی که در آن زمان، در زمان بهرام شاهان شاه کرده شدند، بر آنها این گونه نوشته شد: "کرتیر، موبد هرمزد"

و پس از اینکه بهرام شاهان شاه شاپورگان (پسر شاپور) به بغان گاه شد و هنگامی که بهرام بهرامگان که اندر شهر (کشور) راد (بخشنده)، راست، مهربان، کرفه گر [بود] در شهر ایستاد (شاه شد)، پس بدلیل علاقه [اش] به اورمزد و ایزدان و برای روان خویش

۸. از این روی گاه و رده ی (مرتبه) مرا اندر شهر برتر کرد و مرا گاه و رده ی بزرگان داد. و مرا در دربار، شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر در کردگان ایزدانی (امور دینی) پادشاه تر و کامکارتر کرد، آنگونه که پیشتر نبودم؛ و مرا در همه ی شهر موبد و داور (قاضی) کرد؛ او مرا آیین بد و حاکم (خلیفه) آذر آناهید - اردشیر و بانو آناهید در استخر کرد و مرا نام کرد: "کرتیر،

۹. موبد نیک بخت (سعادتمند) بهرام و هرمزد"، و شهر به شهر، جای به جای، در همه شهر کردگان [به افتخار] اورمزد و ایزدان برتر (مهم تر) شدند و دین مردیسن و مغ مردان اندر شهر به بزرگ پادشاهی (رده ی بالا) بودند و ایزدان آب و آذر و چهار پا را اندر شهر بزرگ خشنودی رسید؛ اما به اهریمن و دیوان بزرگ زیان و پیشی رسید و کیش اهریمن و دیوان از شهر رخت برپست و به عنوان یک باور نابود گردید، و یهودیان و شمنیان (بوداییان)

۱. و برهمنان، نصاریان و مسیحیان، مغسلان و مانویان (زندیقان) اندر شهر رده شدند و بت ها ویران شدند و لانه ی دیوان درهم آشت (نابود شد) و گاه و نشیمن ایزدان شد؛ و شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان ایزدانی افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت و کامیاب شدند، و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند. و به وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیکان هایی که در زمان بهرام شاهان شاه بهرامگان

۱۱. کرده شدند، بر آنها چنین نوشته شد: "کرتیر، موبد نیک بخت (سعادتمند) بهرام و هرمزد"؛ و من، کرتیر، از آغاز از بهر (برای) ایزدان و خداوندگاران (پادشاهان) و روان خویش را، بس رنج و سختی دیدم (تحمل کردم). و بس آذران و مغان اندر ایران شهر آبادان کردم.

و هم چنین در انیران شهران، آذران و مغ مردانی را که بودند، تا آنجا که اسبان و مردان شاهان شاه در انیران شهران رسیدند؛ در شهرستان انطاکیه، شهر (کشور) سوریه

۱۲. و آنچه وابسته به ایالت سوریه (ناحیه ی سوریه)، شهرستان ترسوس شهر، کلیکیه و آنچه وابسته به ایالت کلیکیه، شهرستان قیصریه و شهر کاپادوکیه و



آنچه وابسته به ایالت کاپادوکیه، تا فراز به شهر یونان و شهر ارمنستان و گرجستان و اران و بلاسگان فراز تا به دروازه ی اران، شاپور شاهان شاه با اسبان و مردان خویش زد و چپاول کرد، آذر سوز نمود و ویران کرد. در آنجا هم چنین، به فرمان شاهان

۱۳. شاه، من مغ مردان و آذرانی را که اندر این شهرها (کشورها) بودند ویرایش (مرتب) کردم؛ من هشتم (اجازه ندادم) زیان و چپاول کردن، و نیز آنچه که چپاول شده بود، من آن را باز گرفتم و آن را به شهر خودش هشتم (قرار دادم).

و من دین مزدیسنا و مغ مردان خوب (اصیل) را اندر شهر والایی و نیکشامی کردم (دادم) و من اشموغان (گمراهان) و خرابکار مردان را که اندر مغان بنا بر دین مزدیسنی و کردگان ایزدانی (امور دینی) رفتار نکردند، آنها را پادافراه

۱۴. دادم و من آنها را سرزنش کردم تا آنها را بهتر کردم.

و من، بس وصیت نامه ها و پیمان نامه ها برای آذران و مغان کردم و با پشنی ایزدان و شاهان شاه و از کرده ی (کنش) من، اندر ایران شهر، بس آذران بهرام نشانید (نشانده شدند) و بس «خوه دوده» کرده شد و بس مردمان که ناخستوان بودند، نخستوان شدند؛ و بس بودند کسانی که کیش دیوان داشتند و از کرده ی من آن کیش دیوان هشتند و کیش

۱۵. ایزدان گرفتند. و بس آیین ها (ردپساک) کرده شدند و بس دین گونه گونه (به شیوه های گوناگون) بررسی شد (مورد مطالعه و تعمق قرار گرفت) و حتی نیز کردگان ایزدانی بس افزون تر و برتر شد (افزونی و برتری یافت) که آنها در این نامه (نبشته / کتیبه) نوشته نشده اند (ذکر نشد)، زیرا اگر نوشته می شد، آنها بس [زیاد برای شمردن] بود.

و نیز با هزینه ی خویش، جای به جای بس آذران بهرام نشانید (برقرار کردم) و من بدین چند آذران که با هزینه ی خویش به هرگاه نشانیدم؛ گاه به گاه ۱۱۳۳ ردپساک (آیین)؛

۱۶. و برای یکسال ۶۷۹۸ ردپساک بود.

و نیز من، بس دیگر کردگان ایزدانی (امور دینی) و گونه گونه (کارهای گوناگون) کردم که اگر آنها در این نامه (کتیبه) نوشته می شدند، پس، بس بودند [برای برشمردن]. اما من این نامه را نوشتم تا کسی که فرازتر زمان، پیمان نامه ها، مانینگانی ها یا وصیت نامه ها یا نامه ها (کتیبه ها)

۱۷. ببیند، او بداند که من آن کرتیرم که در زمان شاپور شاهان شاه "کرتیر هیربد" نامیده شد و در زمان هرمزد شاهان شاه و بهرام

۱۸. شاهان شاه "کرتیر موبد هرمزد" نامیده شد و در زمان بهرام شاهان شاه بهرامگان "کرتیر موبد نیک بخت (سعادت مند) بهرام و هرمزد" نامیده شد. و کسی که این نامه (کتیبه) خواهد دید و آن را خواهد خواند، آنکه به ایزدان و خداوندگاران و به روان خویش راد و راست باشد، همان گونه که من

۱۹. بودم، پس تن اسنودش را خسروی و آبادی برسد، و به روان اسنودش اورتایی (رستگاری) برسد.

7.]Y[ Kt] bwny B[YT'] ZNH ... Y[H]WWNt W  
cygw[n] ... 'y '(YK KN k)l[ty] yzd'n W L(NH ŠPYL  
'w)g[w]h '.... [W] gty p['t]štr W m'tgd'n MH 'LH

8.'DN'] ... šh[p]h [ry ML]K'[n MLK' PWN [BB]')( W  
h')mš(try gyw)'k 'L gyw'[k klt]y 'LH [H]N' 'w[gwn] ...  
npš[ty] YK'YMWNt 'YK kltyr ZY 'yhrpt

9.W ('HR) 'YK š[h]p[w hr[y MLK'n MLK]' 'L b[gd]'(n  
g'sy) [']ZLWN (W 'w(hrmzdy) [M]LK'n ML[K'] ZYš  
B[R]H PW[N š]try [YK'YMWN](t) 'Pm ['w]h]rmzdy  
MLK'n MLK' kwl'py

10. W]... [YHBWNt] 'P[m] g'šy ] W p[th]šly '[pl]tly  
['BY]DW[N ... ... štly 'L š[t]y gyw'[k] 'L[ gyw'k] (  
h'mšt)ly PWN [kltk'n] ZY yzd'n hmgwnky k'mk'lytly

11. ( W) [p']thš'[d]t[ly] '[BYDWN]d ('Pm) '[BYDWNt]  
ŠM kltyr ZY ['w]h]rmzdy mgwp[t 'w]h]m]zd[y] b[g]y  
ptn['m]y W ... [Z]K ... š[t]ry 'L ( štr)y gyw'k 'L gyw'k  
KBYR

12. (kltk)'(n ZY) [yz]d'n ... W KBYR 'twry ... n  
YTYBWNd [m]g[w] G[BR]' 'wlw'h(my) ...  
[YH](W)W(N) W KBYR 't[wl'n] W (mgwny) p'thštly

13. H]TYMW(N) ... (p')h[št] ry W m'tgd'[n MH] ...  
[']DN' QDM 'w(hrmzdy) M[LK'n] M[LK PWN B [B'] ...  
... [gyw]'k 'L g[yw]'k kltly '[LH] HN' 'wgwn

سنگ نبشته ی نقش رستم ( KNRm ) :

حرف نویسی :

1. (W) 'N[H] (k)l(tyl) (Z)Y mgw[p]t y[z]d('n W)  
'r[th]štr [MLK']n [MLK'] W š[h]pwhry MLK'n (MLK')  
[hw]p lšt'y W hwk'mky HWTN

2. ('P)m (P)... [s]p'šy ] ZYm P(WN)... W 'rth[štr  
MLK']n [MLK'] W š[h]pwh[ry MLK']n MLK' kltly  
HWTN ZKm 'BYDWN

3.[šh]pwhry [MLK'n MLK' PWN [k]lt(k')h ...PWN  
BB' ...y 'L [š]t(ry) ... 'L gyw'[k] h'mštry PWN mgwstn  
k'mk'ly

4.W p['th]š'y ...plm'n ZY...(w)... (MLK). [W  
pw]št[y].. y[zd']n w...' (š)...štry gyw'k 'L gyw'k KBYR  
kltk'n ZY

5.... (')dy(h)... [']t[wr]y.. [wlh]l'n YTYBW[N]d [W  
K]BY[R] ..... 'wl[w'h]m[y] ... (wy) [YHWW]N(t) .....  
... p' thštry HTYMWN W 'w]h]rmzdy W yzd'n

6.L]B' swty YH(MTWN) W '(hlmn)y [W Š]D[Y'n] LB'  
(mh)... (YHW)WNt W ZNH '(ndy) '(twry W klt)k'n M[H  
... šhp]whry M[LK'n] MLK' PWN w[']spwhlkn  
PKDWN 'BYDWN



23. .... y (W pth)š[ly] (ZY) [wcl'k'n YH]BWN(t)  
 ..... [']L [g]yw'[k h']m(štly) PWN
24. .... p't(hš'dtly) W k'mk'ly(tly) .... (cygwn) ....  
 ... 'P]m ... [mg]wpt
25. ....(y) [']twry [ZY .....] W ['nhyt .... ]  
 ('dwynp)t W [p'] h(š'y) [']BYDWNt
26. .... b[w]t[l]w b'n wl(hl'n ZY) [']w]r[mz]dy  
 m(gwpt) ... y 'L š[t]ly g[yw'k] 'L
27. .... kltk'n ZY 'w]rmzd[y] (W yzd'n) ['p]ltly  
 [YHWWNt] ..... [sn W mgw] GB[R]' B[YN] štly
- 28.( ..... W) yzd'n W MY' W 't(wry W)  
 [gwspndy] BYN [štly LB'] (šnwy)tyhy QD[M YHM]TWN
29. .... s]n'[hy] W bš[tyhy] ..... W kyšy ZY .....  
 ŠYD'n MN [štly] 'DYTN
- 30..... yh]wdy W š[m]ny W[blmn ]y (W)  
 [n]'s(l'y ..... ) [štl]y... [N] YH[WWN]d W 'wzdysy  
 gw'nyhy
31. .... wyš]wpyhy W [yzd'n] ... W nšd(my ' )kylydy W  
 .... [št]ly [g]y[w'k] 'L [gyw]'k KB[Y]R kltk'n ZY yzd'n  
 ['pz]'dyhy

14. QD]M np [š] t[y ... ..] yr [ZY( 'w]rmzd) y mgwpt  
 W '[HR] ... ['w]h]rmzdy MLK'n (MLK') ... .. g'sy  
 ['ZL]WN [W wlhl]'n MLK'n
15. MLK]' [Z]Y š[h]pwh[ry ... ..'w]r]mzdy MLK'n  
 M[LK'] ... PWN š[t]ly YK'YM[WNt 'P]m wl(hl'nc)  
 MLK'n [MLK' ZK [hmy] gwnky PWN
16. ['gl'dy]y W p..... ['P]m (PWN BB' W( štly) .....  
 gyw'k ('L )... (PWN) kltk['n] ZY yzd'n [h]mgwnk[y  
 k]'mk'ly
17. .... ZK (z)m'[n] š[tly] 'L ( štly) [gyw'k] 'L(gyw'k)  
 [K]B[YR] kl[t]k'n ZY y[zd'n] 'pz'dy[h]y W KBYR  
 [']twry
18. .... (GBR' 'wlw')h[my] W p[ty]hwy YH(WWNt) W  
 [K]B[YR] ('twr'n) .... Y p['t]hšt[ly] HTYMWNd W gty
19. .... Q]DM wlh[l'n MLK]'n MLK' k .....  
 [HN'] .... QDM [np]š[t]y
20. .... ['w]h]r(mzdy ... ..) M[LK']n M[LK'  
 .... ']L bg[d']n g[']s[y]
- 21..... '(n) ..... W [klpkl]y PWN ...(y)
- 22.. .....(W) ( yzd') [n  
 .....] š ..... y g'[sy W p] th(šly)  
 [']B[YDW]N

39. (kpwt)ky('y) [ns]ngy ('D) p[r']c ('L) [g]l'dky'y (štry)  
W ('l)m(ny štr)y ..... [']ld[n] W b(l'sk)n 'D [pr']c 'L  
( 'l)'n'n BB' šhpw[h]ry MLK'n

40..... W GBR[' Z]Y [N]PŠ[H] ... MĤYTN ['Pš]  
..... (wĥty) ... y k(lty) [TM]Hc(m) .. [N] pl[m'n] ZY  
MLK'n [MLK' Z]K mgw

41. .... 'L]H [štr]y YĤ[WWN] ZKm wn'(lšny)  
..... [Š]..... [w] ... [M]H KN .. w .. [k]. k[l]ty YĤWWN  
[Z]Kcm BR' YNSBWN

42. .... 'J]L NP[Š]H [štry] ŠBKW[N .....] (m)...  
[m]gw ... ZY [h]wpy B(YN štr)y '[gl]'dy W pt[hš]l'[n]dy

43. .... (gwml)[c'k GBR'] MNW BY[N] ..... n  
[PWN dyn]y (mz)dy(sn) ..... (n) ... y (phrst)y  
['LH]šn[m] ... y MĤY[TN 'P]m nĥlws[ty ĤW]Hnd

44. .... nd ...[KBYR] 'tw(r'n) ....[g]ty [p']th(štry)  
k..... 'n (M)... W [MN] LY (klt)y ... y Z[Y] ...  
KBYR [']twry [Z]Y w[lhl]'n

45. .... 'n ..... W... ( MNW)  
ky(šy) ...ŠYD['n] d'(šty) [']Pš MN [kl]ty [Z]K kyšy [Z]Y  
[ŠYD']n

46.....KB]Y[R] ... 'ĤDW[N] W KB[Y]R  
dyny (M)N ... (y) g..... Z]Y yzd['n KB]YR ' ..... [']pltly  
YĤWW[N Z]Y [QDM] ZNH n['mky]

32. .... ZY wl[h]l'n [YTYB ]W[N] W KBY[R  
mgwG]BR' 'wlw'[hmy] W pty(hwy)... .. (YR) ['tjw l'n [W  
m]g(wy ) [p']thštly ĤTYMWNt W gty [p']h štly

33. .... Q[DM] w[lhl]'n MLK'n] .... Wlĥ[l'n]kn (kltly) ...Q  
... (npš)ty Y .... K klt(yly) .. bwĥtlwb'n wlĥl'n ZY  
[']wĥr[mzdy] mgwpt

34. .... M[N] K[Z]Y 'wl]wny (P)W[N] y[zd'n] (W  
MR)'ĤY(n) [W NPŠH] .. b..'.. [KBYR] lncy (W 'wd)[']m  
.....( m) KBYR 'twr'n W m[g]wny BYN š[tr]y

35. .... p'l)s(y W pl)sw[by] (W) '[swrs]tn ..... (W)  
m(y)š('n) [W nw]th[štrkn] W 'twr(p)[tk'n] W sph[']n (W)  
[l](d)[y W klm]'n W sks[t']n W gw[l]k'n

36..... y (wy)... m(k)....(try) 'D pr['c] 'L  
pškp[wly] p[ty]hwy [k]l[ty] '[Pm] (PWNe 'nyl)'n štry  
'twry

37. ....MH] P[W]N [š]try [Z]Y ...n [YĤ]WWN  
[.....Z]Y [ML]K'n [MLK' YĤ(MTWN) 'n(dywky)  
[št]rdst'n (W swly'y).... [M]H

38.(swl)y'y n[sng]y [tyl]s[s]ty [štrd]stn W klky['y š]try  
..... [k]lky'y [n]sng[y] (kys)l(y'y) [štr]ds[tn] (W)  
[k]pwt[k]yd'(y) št[r]y [W] MH



54.....  
 ...Z]K NPŠ(H) d[yn]y ..... '[L.....] wy DBL[WN]t .....  
 m [K'N .....w]ndky pyt'k 'yw.....K ('LH 'DN') 'MT

55. ....  
 (wħ)yšt(y) ..... YHWWN cygw[n ... 'L ...lwn[y  
 D]B(LWN) [']P[m] ('MT ZNH) yš[ty] W [kltk'n]

56. .... (W)  
 sks(t'ħ[ W ']HRN š(try) ..... yzd'n ZNH  
 'w(gwn) ..... cy[g]w[n] L[ZN]H n ..... npšty

57. .... 'lt ]'y [H]W]Hn  
 (W) ..... ('H)DWN(n) [P]WN H[N']c  
 YK'Y(MWN)..... yzdt[y]

58. ....  
 w(n)y (d) ..... yħ(y) ..... 'HD[WN] (sh)ty  
 YHSNN wsp '(DN') .....y HZY(TN)

59.....  
 ..... kr]tyr [hngl]py [p]yt'k [']Pš  
 ..... (W) K[']N [N]YŠH

60.....  
 hngl]py ['L]H L'YŠH 'L L'YŠH ..... d  
 .....(ZK) NY[ŠH W ZK GB[R']

47..... YHWWN ... [']Pm [PWN ..... gyw'k  
 (KBYR) 'twry (ZY) w(ħ l'n nš's)ty 'Pm [yš]ty P[WN  
 N]PŠH B[Y]T[']

48. .... xx xx x (III) W YHWWN  
 [PW]N I [ŠNT .....] ('Pm PWN) štry W 'D ... [B]YT'  
 [']HRNy (krtk)'n ZY y[zd]'n

49..... npšty (HWH)  
 .....II BR' ZK ('wg)wn cy(g)wn [']NH  
 [MN] KZY 'w (lwny yz[d']n W M(R'HYn) [ħw]p[ls](t'y)  
 W [ħwk'm]ky

50..... n... ('gl')dyħy [W] pt[h]š[ly .....]y [  
 BYN št]ry PWN ['g]' dyħy p'ħk[s]y YHWWN [H]WHm  
 'P[m HN'c] 'L [ yzd'n lw]ny

51..... krtty H[WHm .....  
 ]'D(YN ....)lwny LZN[H] yš[ty W] kltk'n [l]'dy cyg [wn  
 .....y (k)l(yty) ['P]m

52. .... (LY MN)  
 [K]ZY 'wlw[ny .....] ( n)y .....M BYN wyħtly (W)  
 ..... ħw .....N/n 'Y[K 'HRN] ('YŠ W) [M]NW ZNH

53. ....try..... d[st]ny HWH  
 '(DYNm) [wħyš]ty W d(wħ w)y [c'lk]y [M]HWH[Yt] ( W)  
 Z[K ....]cygwn

70. .... GB[R]'( ZY krtyr)  
h(nglpy) .....KN gwpty 'YK (K)[]N ZK
71. ....  
'(L LWN) ... lwc(ny .....) l'n .....
72. .... HJLKWNt ..... W 'LH....
73. .... 'NH ( krtyr)  
..... PWN '(glđyh y).....
74. ....b(' ).....(t)'.....h.....
75. ....WN.....(b)...yw.t..... –(T)Nt
76. ....(W)Nyt .....w.....nydy ....y.....H
77. .... (YH)MTWN..... (' ) ..... (y).....
78. .... (ty).....
79. .... Šh..... t....

ترجمه :

۱. پس من، کرتیر، موبد باشد که بتوانم [در برابر] ایزدان و اردشیر شاهان شاه و شاپور شاهان شاه نیک پرستار و نیک سپاسدار (خدمتگذار) باشم!

61. .... YD]H ['HDWN  
.....] (hngl)py W ZK [NYŠ H 'ZLWNd  
TMH ..... I [Z]HByn
62. ....( tr'c)wk(y) ... (d)y I Y[ ..... 'Pš]n K[N] gwpty  
'YK ZK ..... r h[..... NYŠH LC]Dr [']L[H] (štrd')r[y]
63. .... Z[HByn]  
b(zm)y .. (š) cy(dyny) l YDH W MN 'L(Hšn).....  
K](ZY) HZY[TN HW]Hnd [']P[šn 'M]T '(R)[H]
64. .... 'Y ..... (y)k....M[N] (W)  
BYN ZK 'dwyn .....šn '[M]T ZK dwšhwy dysy W m'l[y]
65. .... L ...  
( 'P)šn .. (gw)p[t]y ['YK 'L]H c'(sy d'ly I ) .... W [ZK  
N]YŠ[H W] GB[R']
66. ....  
..... ytý ..... (št)rd[']ry p(yt'k) [s]pytkn
67. ....  
..... ']P[šn .....] ZY kr[tyr] h[ngl]py W NY[ŠH]
68. ....  
..... PWN '(sm'n) ..... NY[ŠH ..... G]BR' ....
69. .... wšn[tly ..... 'L] L[WN]



۲. و برای آن سپاسی (خدمتی) که توانستم به ... به اردشیر شاهان شاه و شاپور شاهان شاه بکنم

۳. از آن روی، شاپور شاهان شاه برای کردگان ایزدانی در دربار و شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر، در مغستان مرا کامکار

۴. و پادشاه کرد؛ و به فرمان شاپور شاهان شاه و پستی ایزدان و شاهان شاه، شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان

۵. ایزدان افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت (سعادتمند) و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند، و برای اورمزد و ایزدان

۶. از آن (در نتیجه ی آن) بزرگ سود رسید (حاصل شد)، اما برای اهریمن و دیوان بزرگ زیان.

و برای این چند (شمار) آذران و کردگان (خدمات) که در (سنگ) نیشته (کتیبه) [برشمرده شدند]، شاپور شاهان شاه نیز به گونه ی ویژه مرا گماشت [با این گفتار] : ۷. " که بُن این خانه ترا باشد، و آنگونه که می دانی که چه بهتر است برای ایزدان و برای ما، همان را انجام بده " و به وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیگان هایی که در آن

۸. زمان، در زمان شاپور شاهان شاه، در دربار و همه ی شهر (کشور)، جای به جای کرده شدند، برای آنها این گونه نوشته شد: " کرتیر هیربد "

۹. و پس از اینکه شاپور شاهان شاه به بغان گاه شد و هنگامی که پسرش، هرمزد شاهان شاه، بر شهر ایستاد (بر تخت پادشاهی نشست)، پس هرمزد شاهان شاه مرا کلاه

۱۰. و کمر داد و گاه و رده ی (مرتبه) مرا در دربار، شهر به شهر، جای به جای در همه شهر برتر کرد؛ او مرا کامکارتر

۱۱. و پادشاه تر در کردگان ایزدانی (امور دینی) [ نیز چون زمان شاپور ] کرد و مرا نام کرد " کرتیر موبد هرمزد " بنام بغ اورمزد؛ و هم چنین در آن زمان، شهر شهر، جای به جای، بس

۱۲. کردگان ایزدانی (امور دینی) افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید، بس مردان خوشبخت (سعادتمند) و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران مغان مهر

۱۳. شدند. و وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیگان هایی که در آن زمان، زمان هرمزد شاهان شاه، در دربار، در همه ی کشور، جای به جای کرده شدند، پس آنها این گونه

۱۴. نوشته شد: " کرتیر، موبد هرمزد "

و پس از اینکه هرمزد شاهان شاه به بغان گاه شد و هنگامی که بهرام شاهان شاه، شاه شاپورگان (پسر شاپور) شاهان شاه و برادر هرمزد شاهان شاه بر شهر ایستاد (بر تخت پادشاهی نشست) پس هم چنین بهرام شاهان شاه نیز، همان گونه مرا

۱۶. در مقام و رده ام در دربار، شهر به شهر، جای به جای نگاه داشت؛ او مرا کردگان ایزدانی (امور دینی) به همان گونه کامکار

۱۷. و پادشاه کرد؛ و هم چنین در آن زمان شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان ایزدانی افزونی گرفت، بس آذران

۲. و برای آن سپاسی (خدمتی) که توانستم به ... به اردشیر شاهان شاه و شاپور شاهان شاه بکنم

۳. از آن روی، شاپور شاهان شاه برای کردگان ایزدانی در دربار و شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر، در مغستان مرا کامکار

۴. و پادشاه کرد؛ و به فرمان شاپور شاهان شاه و پستی ایزدان و شاهان شاه، شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان

۵. ایزدان افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت (سعادتمند) و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند. و برای اورمزد و ایزدان

۶. از آن (در نتیجه ی آن) بزرگ سود رسید (حاصل شد)، اما برای اهریمن و دیوان بزرگ زیان.

و برای این چند (شمار) آذران و کردگان (خدمات) که در (سنگ) نبشته (کتیبه) [برشمرده شدند]، شاپور شاهان شاه نیز به گونه ی ویژه مرا گماشت [با این گفتار] : ۷. " که بُن این خانه ترا باشد، و آنگونه که می دانی که چه بهتر است برای ایزدان و برای ما، همان را انجام بده " و به وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیگان هایی که در آن

۸. زمان، در زمان شاپور شاهان شاه، در دربار و همه ی شهر (کشور)، جای به جای کرده شدند، برای آنها این گونه نوشته شد: " کرتیر هیربد "

۹. و پس از اینکه شاپور شاهان شاه به بغان گاه شد و هنگامی که پسرش، هرمزد شاهان شاه، بر شهر ایستاد (بر تخت پادشاهی نشست)، پس هرمزد شاهان شاه مرا کلاه

۱۰. و کمر داد و گاه و رده ی (مرتبه) مرا در دربار، شهر به شهر، جای به جای، در همه شهر برتر کرد؛ او مرا کامکارتر

۱۱. و پادشاه تر در کردگان ایزدانی (امور دینی) [ نیز چون زمان شاپور ] کرد؛ (مرا) نام کرد "کرتیر موبد هرمزد" بنام بغ اورمزد؛ و هم چنین در آن زمان، شهر به شهر، جای به جای، بس

۱۲. کردگان ایزدانی (امور دینی) افزونی گرفت، بس آذران بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت (سعادتمند) و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر

۱۳. شدند. و وصیت نامه ها، پیمان نامه ها و ماتیگان هایی که در آن زمان، در زمان هرمزد شاهان شاه، در دربار، در همه ی کشور، جای به جای کرده شدند، بر آنها این گونه

۱۴. نوشته شد: "کرتیر، موبد هرمزد"

و پس از اینکه هرمزد شاهان شاه به بغان گاه شد و هنگامی که بهرام شاهان شاه ۱۵. شاه شاپورگان (پسر شاپور) شاهان شاه و برادر هرمزد شاهان شاه بر شهر ایستاد (بر تخت پادشاهی نشست) پس هم چنین بهرام شاهان شاه نیز، همان گونه

۱۶. در مقام و رده ام در دربار، شهر به شهر، جای به جای نگاه داشت؛ او مرا در کردگان ایزدانی (امور دینی) به همان گونه کامکار

۱۷. و پادشاه کرد؛ و هم چنین در آن زمان شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان ایزدانی افزونی گرفت، بس آذران



۱۸. بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت و کامیاب شدند و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند. و وصیت نامه ها،

۱۹. پیمان نامه ها و ماتیگان هایی که در آن زمان، در زمان بهرام شاهان شاه کرده شدند، بر آنها این گونه نوشته شد:

۲۰. "کرتیر، موبد هرمزد"

و پس از اینکه بهرام شاهان شاه شاپورگان (پسر شاپور) به بغان گاه

۲۱. شد و هنگامی که بهرام بهرامگان (پسر بهرام) که اندر شهر (کشور) راد (بخشیده)، راست، مهربان، و کرفه گر [بود] در شهر

۲۲. ایستاد (شاه شد)، پس بدلیل علاقه [اش] به اورمزد و ایزدان و برای روان خویش، از این روی گاه و رده ی (مرتبه) مرا اندر شهر برتر کرد

۲۳. و مرا گاه و رده ی بزرگان داد. و مرا در دربار، شهر به شهر، جای به جای، در همه ی شهر به

۲۴. کردگان ایزدانی (امور دینی) پادشاه تر و کامکارتر کرد، آنگونه که پیشتر نبودم؛ و مرا در همه ی شهر موبد

۲۵. و داور (قاضی) کرد؛ او مرا آیین بد و حاکم (خلیفه) آذر آناهید - اردشیر و بانو آناهید در استخر کرد

۲۶. و مرا نام کرد: "کرتیر، موبد نیک بخت (سعادتمند) بهرام و هرمزد"؛ و شهر به شهر، جای به

۲۷. جای، در همه شهر کردگان [به افتخار] اورمزد و ایزدان برتر (مهم تر) شدند و دین مزدیسن و مغ مردان اندر شهر (کشور)

۲۸. به بزرگ پادشاهی (مرتبه ی بالا) بودند و ایزدان آب و آذر و چهار پا را اندر شهر بزرگ خشنودی رسید؛

۲۹. اما به اهریمن و دیوان بزرگ زیان و بیشی رسید و کیش اهریمن و دیوان از شهر رخت بریست

۳۰. و به عنوان یک باور نابود گردید، و یهودیان و شمنیان (بوداییان) و برهمنان، ساریان و مسیحیان، مغسلان و مانویان (زندیقان) اندر شهر زده شدند و بت ها ویران شدند

۳۱. و لانه ی دیوان درهم آشفت (نابود شد) و گاه و نشیمن ایزدان شد؛ و شهر به شهر، جای به جای، بس کردگان ایزدانی افزونی گرفت،

۳۲. بس آذران بهرام نشانید، بس مغ مردان خوشبخت و کامیاب شدند، و بس پیمان نامه ها برای آذران و مغان مهر شدند. و به وصیت نامه ها، پیمان نامه ها

۳۳. و ماتیگان هایی که در زمان بهرام شاهان شاه بهرامگان کرده شدند، بر آنها چنین نوشته شد: "کرتیر، موبد نیک بخت (سعادتمند) بهرام و هرمزد"،

۳۴. و من، کرتیر، از آغاز از بهر (برای) ایزدان و خداوندگاران (پادشاهان) و روان خویش را، بس رنج و سختی دیدم (تحمل کردم). و بس آذران و مغان را اندر شهر

۳۵. ایران: فارس، پارت، آسورستان ... میشان، نود اردشیر، آذربایجان، اصفهان، ری و کرمان، سیستان، گرگان

۳۶. ... تا فراز به پیشاور، آنها را آبادان کردم؛ و من هم چنین در انیران شهران:

۳۷. ... که بودند، تا آنجا... رسیدند در شهرستان انطاکیه، شهر (کشور) سوریه و آنچه وابسته

۳۸. به ایالت سوریه (ناحیه ی سوریه)، شهرستان ترسوس شهر (کشور) کلیکیه و آنچه وابسته به ایالت کلیکیه، شهرستان قیصریه و شهر کاپادوکیه و آنچه

۳۹. وابسته به ایالت کاپادوکیه، تا فراز به شهر یونان و شهر ارمنستان و ... و اران و بلاسگان فراز تا به دروازه ی اران، شاپور شاهان

۴۰. شاه با اسبان و مردان خویش زد و چپاول کرد، آذر سوز نمود و ویران کرد... به فرمان شاهان شاه،

۴۱. من مغ ... که اندر این شهرها (کشورها) بودند ویرایش (مرتب) کردم؛ من هشتم (اجازه ندادم) زیان و چپاول کردن، و نیز آنچه که چپاول شده بود،

۴۲. من آن را باز گرفتم و آن را به شهر خودش هشتم (قرار دادم). و من دین مزدیسنا و مغ مردان خوب (اصیل) را اندر شهر والایی و نیکنامی

۴۳. کردم (دادم) و اشموغان (گمراهان) و خرابکار مردان را که اندر مغان بنابر دین مزدیسنی و کردگان ایزدانی (امور دینی) رفتار نکردند، من آنها را پادافراه دادم و من آنها را سرزنش کردم تا آنها را بهتر کردم.

۴۴. و من، بس وصیت نامه ها و پیمان نامه ها برای آذران و مغان کردم و با پستی ایزدان و شاهان شاه و از کرده ی (کنش) من، اندر ایران شهر، بس آذران بهرام

۴۵. نشانید (نشانده شدند) و بس "خوه دوده" کرده شد و بس مردمان که ناخستوان بودند، نخستوان شدند؛ و بس بودند کسانی که کیش دیوان داشتند و از کرده ی من آن کیش دیوان

۴۶. هشتند و کیش ایزدان گرفتند. و بس آیین ها (ردپساک) کرده شدند و بس دین گونه گونه (به شیوه های گوناگون) بررسی شد (مورد مطالعه و تعمق قرار

گرفت) و حتی نیز کردگان ایزدانی بس افزون تر و برتر شد (افزونی و برتری یافت) که آنها در این نامه

۴۷. (نېشته/کتیبه) نوشته نشده اند (ذکر نشد) زیرا اگر نوشته می شد، آنها بس [زیاد برای شمردن] می بود. و نیز با هزینه ی خویش، جای به جای بس آذران بهرام نشانید (برقرار کردم) و من بدین چند آذران که با هزینه ی خویش به هرگاه نشانیدم؛

۴۸. گاه به گاه ۱۱۳۳ ردپساک (آیین)؛ و برای یکسال ۶۷۹۸ ردپساک بود. و در شهر (کشور) نیز بس دیگر کردگان ایزدانی (امور دینی)

۴۹. و گونه گونه (کارهای گوناگون) فراتر از این ... که اگر آنها نوشته ... اما همان گونه که از آغاز، من (در برابر) ایزدان و خداوندگان نیک پرستار و نیک کامه

۵۰. بوده ام؛ همان گونه نیز از سوی ایزدان و خدایگان بس بلند مرتبه و بس ارجمند شدم ...

۵۱. .... بدلیل این یسن ها و دیگر خدمات آن چنانی که ... انجام گرفته اند

۵۲. و برای روان من ..... که من از آغاز ..... و کسی .....

۵۳. .... چاره ی رسیدن به بهشت و دوزخ را و به همان گونه که .....

۵۴. آنکه ..... دین اش ..... رهنمون می سازد به دیدارم .....

۵۵. .... بهشت ..... می رود. و هنگامی که ... من درباره ی یسن ها و دیگر خدمات

۵۶. .... [بس من ابزار کردگان کردم و در فارس و سیستان و دیگر شهر به شهر،

بس مغان نیک بخت و خرسند شدند]؛ همان گونه که در این نامه نوشته شد.



۵۷. [ پس به فرمان / به لطف شاپور شاهان شاه ، من بدلیل خدمات ایزدانی و روان خویش، مرگ آئین شدم با این واژگان : باشد که ارتای باشم؛ و اگر دروند، پس باشد که از هم اکنون آئین ایزدان بگیرم ].

۵۸. [ هم چنین به خویش گفتم این گونه که: اگر من ارتای شده ام، پس شما ای ایزدان ، مرا بنمائید اکنون چگونگی ارتایی در جهان در گذشتگان و سپس من، ای ایزدان، این کیش را که از آن شما است حفظ خواهم کرد ]؛ پس مرا بنمائید

۵۹. [اکنون چگونگی دروندی در آن سوی، در جهان در گذشتگان و آن گونه که من این کیش را از شما، ای ایزدان در خواست کرده بودم، من آن را در همه ی زمان ها بسختی حفظ خواهم کرد.

پس در گذشتگانی را که من اندر مرگ آئین دیدم، می گفتند چنین: ما شهبواری را می بینیم شهریاری سپید (درخشان) و بر اسبی گران نشسته است و او درفش (؟) در دست؟... و در آنجا مردی به پیدایی می آید؟... و بر گاهی (تختی) زرین نشسته است. و ... [ کرتیر جفت (نای کرتیر) به پیدایی می آید و همراهی در جلوی ...؟ او قرار دارد؛ و در همین حال زنی

۶۰ از سوی خراسان (شرق) به پیدایی می آید و ما زنی به وجاهت آن زن در آنجا تاکنون ندیده ایم، و آن راه که او (زن) می آید ، آن راه بسی روشن است. و در همین حال او (زن) پیشتر می آید و آن مرد

۶۱. که چون کرتیر جفت است، آن زن او را درودی (سلام) سر بسر (در حالی که سر خود را نزدیک سر آن مرد می برد) می دهد ... و آن زن و آن مرد که چون کرتیر جفت است ، دست های همدیگر را هر دو می گیرند و در آن راه روشن .... زن... بسوی خراسان می رود و آن راه بس روشن است.

و بدان راه که آن مرد کرتیر جفت و آن زن شدند آنجا در همین حال شهریاری به پیدایی می آید، بر گاهی زرین

۶۲. نشسته است؛ و ترازویی در پیش او قرار دارد ، مانند این که میزان (وزن) چیزهایی را ... می گیرد و در همین حال آن زن و آن مرد که چون کرتیر جفت است در پیش آن شهریار می ایستند. و آنها چنین می گویند : آن مرد کرتیر جفت و آن زن به پشت آن شهریار رفتند ...

۶۳ و آنها بسوی خراسان و بدان راه بس روشن رفتند، آنها پیشتر می روند؛ در همین حال شهریاری دیگر به پیدایی می آید سپید و نشسته بر گاهی زرین و او (در / با) دست cydyn دارد ، و او بسی گرانبایه تر است از آنها که در آغاز دیدیم. و هنگامی آنها

۶۴. دیدند... آنها چنین می گویند : cydyn ارغندی ( وحشتناک) به پیدایی آمد چون چایی ... که عمق ندارد و پر از ماران ، کژدم ؟... ، کلبوک و دیگر خرفستران است. این در گذشتگان که در مرگ آئین نشسته بودند (قرار داشتند)، هنگامی که آن گونه های بی شمار و خرفستران دوزخی را دیدند،

۶۵. بسی ترسیدند و آنها نخواستند رفتن ؟ بدان جا ... اما آنها بخود می گفتند : راهی دیگر برای شما نیست (وجود ندارد) مگر آن پلی که روی آن چاه است ؛ اما شما تعریف کنید آنچه را که می بینید.

و آنها چنین می گفتند : از بالای این چاه تیغه ای (صفحه ای ) می گذشت ، پل مانند و آن زن و آن مرد

۶۶. کرتیر جفت ، بدان پل وارد شدند و آنجا... ایستادند و آن پل ... بسی پهن شد و در همین حال به پهنای بسی مهت تا درازنا به پیدایی آمد. و آن زن و آن مرد

کرتیر جفت... قرار گرفتند. و آنها چنین می گفتند: دیگر شهریاری به پیدایی آمد، سپید،

۶۷. گرنامه و بسی ارجمندتر از آنان که در آغاز دیدیم و در حالی که می آمد بدن سوی، بسوی پل آمد و در همین حال به پل آمد (رسید) و در همین حال از آن پل می گذرد و او دست آن زن و آن مرد کرتیر جفت را می گیرد. و آن شهریار... و بسوی پل پیش می رود، و آنها یعنی مرد کرتیر جفت و زن

۶۸. در پی او شدند و در همین حال، آنها از پل، بدن سوی بیرون رفتند و آنها بسوی خراسان رفتند...

و در همین حال ایوانی (کاخ) به پیدایی می آید... در آسمان به پیدایی می آید. و آن شهریار در پیش مرد کرتیر جفت و زن در پی آن مرد کرتیر جفت... دست،

۶۹. آنها به ایوان اندر شدند. و آنها چنین گفتند: ما ندیده بودیم هرگز ارجمندتر و روشن تر تا آنکه... نشسته بر... و آن شهریار پیش می رود و در جلوی آن ایوان گاهی زرین قرار داشت؛ دوباره... مرد کرتیر جفت... و در همین حال آن مرد کرتیر جفت و آن زن در جلو از بالائی (دالانی) بالا می روند

۷۰. و دورتر در بالا... و آنها چنین گفتند:

در همین حال، آن... گاهی زرین؟... و مرد کرتیر جفت... و زن وارد شدند

۷۱. و اندر روزن (روشنایی) بهرام نشستند.

۷۲. و در همین حال، آن مرد کرتیر جفت، نان، گوشت و می،

می گیرد... خراسان... بس (کسان؟) به پیش آمدند و آن مرد کرتیر جفت همی بخشید (پی در پی اعطا می کرد) و بدانان می دهد... و آن شهریار؟ با انگشت آن

مرد کرتیر جفت را نشان می دهد و می خندد و آن مرد کرتیر جفت او را نماز می برد.

۷۳-۷۹. و هنگامی که به من کرتیر یکبار ایزدان نشان دادند در این زندگانی نیک نامی همراه با ارجمندی را پس من نیز درخواست کردم: مرا نشان دهید در آن سوی، در جهان در گذشتگان، چاره (راه) (رسیدن) به بهشت و دوزخ را و چگونگی ارتایی (رستگاری) و دروندی را، به گونه ای که... بودم (در برابر) ایزدان و خداوندگاران نیک پرستار و نیک کامه.

اما سپس، هنگامی که ایزدان مرا نشان داده بودند چگونگی چیزهای آن سوی، جهان در گذشتگان، پس من بس نیک پرستارتر، بس نیک کامه تر شدم در برابر ایزدان و بس راد و راست در باره ی روان خویش و در باره ی این یسن ها و دیگر خدمات که اندر شهر کرده شدند، من بس گستاخ تر شدم.

اما آنکه این نامه (نوشته) خواهد دید و آن را خواهد خواند، او در باره ی ایزدان و خدایگان و روان خویش و نیز در باره ی این یسن ها و (دیگر) خدمات و کیش مزدیسنی که اکنون در میان زندگان بدان عمل می شود، راد و راست باشد و او گستاخ تر باشد و به چیزهای آن جهانی بی باور نباشد. و او بی گمان باشد که بهشتی است و دوزخی است؛ آنکه کرفه گر است بسوی بهشت رهنمون می شود و آنکه دروند است به دوزخ افکنده خواهد شد. و به تن اسنوند او خسروی و آبادانی خواهد رسید و به روان اسنوند او سعادت خواهد رسید؛ همان گونه که به من کرتیر رسید.

و من این نامه را بدین بهانه نوشتم که، من کرتیر، از دیرباز سندها و پیمان نامه های (مربوط) به آذران و مغان (هم پیوند با) خدایگان را مهر کردم و نام خویش



## سجش سنگ نبشته ها با همدیگر :

KKZ 1. W 'N H kl tyl ZY mgwpt yzd'n W

KNRm 1. (W) 'N[H] (k)l(tyl) (Z)Y mgw[p]t y[z]d('n W)  
'r[th]štr

KSM 1. 'rth[štr

KKZ1 1. šhpwḥry MLK'n MLK'

KNRm 1. n W š[h]pwḥry MLK'n (MLK')

KSM 1. MLK]'n [ML]K' [W] (šhpw ḥry M

KKZ1 1. ḥwplst'y W ḥwk'mky ḤWYTNn 'Pm PWN ZK

KNRm 1-2. [ḥwḫ lst'y W ḥwk'mky ²ḤWYTN /2/ ('P)m  
(P)

KSM 1. ḥ]wp[l]st'y [W] h P

KKZ1 1. sp'sy ZYm PWN yzd'n

KNRm 1-2. [s]p'ḫy ] ZYm P(WN) W 'rth[štr MLK]'n  
[MLK]'

KSM 1.

KKZ 1. W šhpwḥry MLK'n MLK' klty ḤWYTNt ZKm

KNRm 2. W š[h]pwḥ[ry [ML]K'n MLK' klty ḤWYTN  
ZKm

KSM 1.

KKZ 1. 'BYDWN šhpwḥry MLK'n MLK' PWN

KNRm 2-3. 'BYDWN /3/ [šh]pwḥry [MLK]'n MLK' PWN

بس بر جاهای (گوناگون) بر روی سند ها، پیمان نامه ها و ماتیگان نوشته شد، به گونه ای که، آنکه فرازتر زمان، پیمان نامه، سند یا ماتیگانی یا دیگر نوشته ای ببیند، در آنگاه او بداند که من آن کرتیرم (که) در زمان شاپور شاهان شاه هیربد نامیده شد و در زمان هرمزد شاهان شاه و بهرام شاهان شاه کرتیر، موبد هرمزد نامیده شد و در زمان بهرام شاهان شاه بهرامگان، کرتیر، موبد سعادت مند بهرام و هرمزد نامیده شد.

KKZ 2. ptyhwy YHWWNt W KBYR 'twl'n W mgwny

KNRm 5. (wy) [YHWW]N (t)

KSM 3. ptyhw[y] YH[WW]N[t] B 'twr'n W mgwny

KKZ 2. 4HTYMWNd W 'wħrmzdy LB' swty

KNRm 5-6. HTYMWN W 'wħrmzdy W yzd'n /6/ L]B' swty

KSM 3.

KKZ 2. YHMTWN W 'ħlmny W ŠDY'n LK' 5mħyk'ly

KNRm 6. YH(MTWN) W '(ħlmn)y[W Š]D[Y'n] LB' (mħ)

KSM 3. (T)WN

KKZ 2. YHWWNt W ZNH 'ndy 'twry W kltk'n MH

KNRm 6. (YH)WNt W ZNH '(ndy) '(twry W klħ k'n M[H

KKZ 2-3. 6PWN npšty ZKm KN gwnk [tly ]/ 3/ šhpwħry

MLK'n

KNRm 6. šhp]wħry M[LK'n]

KKZ 3. MLK' PWN 7w'spwtlkn PKDWN 'BYDWN 'YKt

KNRm 6. MLK' PWN w[']spwħlkn PKDWN 'BYDWN JY[Kt]

KKZ 3. 8bwny BYT' ZNH 'yw YHWWN W cygwn

KNRm 7. bwny B[YT'] ZNH Y[H]WWNt W cygw[n]

KKZ 3. YD'YTN'y 'YK----- klty yzd'n W LNH ŠPYL

KSM 1-2.

M]RK' PWN

KKZ 1. kltk'n ZY yzd'n PWN BB' W štly 'L štly

KNRm 3. [k]lt(k'n) PWN BB' y 'L [š]t(ry)

KSM 2. kl[tk']n Z[Y yz]d'n PWN BB'

KKZ 1. gyw'k 'L gyw'k ħ'mštly PWN 3mgwstn k'mk'ly

KNRm 3. 'L gyw'[k] ħ'mštry PWN mgwstn k'mk'ly /4/

KSM 2. w(') [']L gyw'k ħ k'mg'ly

KKZ 1. W p'tħš'y W PWN plm'n ZY šhpwħry / 2/ MLK'n

KNRm 3-4. W p['tħ]š'y plm'n ZY (w)

KSM 2. W p'tħ[š'y ... ]

KKZ 2. MLK' W pwšty ZY yzd'n W MLK'n

KNRm 4. (MLK). [W pw]št[y] y[zd']n w

KSM 2. ' W p

KKZ 2. MLK' štly 'L štly gyw'k 'L gyw'k KBYR kltk'n

KNRm 4. ' (š) štry gyw'k 'L gyw'k KBYR kltk'n ZY

KSM 2-3. /3 ?/ 'n ZY

KKZ 2. yzd'n 'pz'dyħy W KBYR 'twry ZY wlħl'n

KNRm 5. (' )dħ ħ [']t[wr]y [wlħ]l'n

KSM 3. yzd'n [']pz['dyħy] W KBYR 'tw(ry) [ZY] I

KKZ 2. YTYBWNd W KBYR mgwGBR' 'wlw'ħmy W

KNRm 5. YTYBW[N]d [W K]BY[R] 'wl[w'ħ]m[y]

KSM 3. 'wl w'ħmy W



KNRm 9. [M]LK'n ML[K'] ZYš B[R]H PW[N š]try  
KSM 5. <sup>11</sup>PWN

KKZ 4. YK'YMWNt 'Pm 'wħrmzdy MLK'n MLK'  
KNRm 9. [YK'YMWN](t) 'Pm ['wħ]rmzdy MLK'n MLK'  
KSM 5. [YK']YMWNt 'Pm 'wħr[mzdy ]

KKZ 4. kwl'py W <sup>12</sup>kmly YHBWNt 'Pm <sup>13</sup>g'sy W <sup>14</sup>p[th]šly  
KNRM 10. kwl'py [ W] [YHBWNt] 'P[m] g'šy ] W  
p[th]šly  
KSM 5. 'Pm g[']sy [W] p[th]šly

KKZ 4. 'pltly 'BYDWN 'Pm PWN BB' W štly 'L štly  
KNRm 10. '[pl]tly ['BY]DW[N] štly 'L š[tl]y  
KSM 5. 'p[lt]ly 'BYDWN [']Pm PWN BB' W  
št(ly) [']L

KKZ 4. gyw'k 'L gyw'k ħ'mštly PWN kltk'n ZY yzd'n  
KNRm 10. gyw'[k] 'L[ gyw'k] (ħ'mšt)ly PWN [kltk'n] ZY  
yzd'n  
KSM 5. [k]ltk'n

KKZ 4. ----- k'mk'ltly W p'thš'dtly 'BYDWN  
KNRm 10. ħmgwnky k'mklytly( W) [p']thš'[d]t[ly]  
'[BYDWN]d  
KSM 5. (k'mk')lytry /6/

KKZ 4. 'Pm 'BYDWN ŠM kltly ZY 'wħrmzdy mgwpt  
KNRm 11. ('Pm) '[BYDWNt] ŠM kltly ZY ['wħr]mzdy  
mgwp[t

KNRm 7. 'y '(YK KN k)[ty] yzd'n W L(NH ŠPYL  
.....  
KKZ 3. 'wgwn 'BYDWN W gty p'thštly W m'tgd'n MH  
KNRm 7-8. 'w)g[wn] ' [W] gty p['th]štr W m'tgd'n MH  
m'tg[d'n M]H  
KSM 4. ....

KKZ 3. 'LH 'DN' <sup>9</sup>QDM šhpwħry MLK'n MLK'  
KNRm 8. 'LH /8/ 'DN' šh[p]w ħ[ry ML]K'[n M]LK'  
KSM 4. 'LH 'DN' QDM šhp[wħry M]LK'n

KKZ 3. PWN BB' W ħ'mštly gyw'k 'L gyw'k kltly  
KNRm 8. PWN [BB]'( W ħ')mš(try gyw)'k 'L gyw'[k klt]y  
KSM 4. P[WN] (B).. [ħ']mħšt[ry] gyw'k 'L gyw'k  
krty

KKZ 3. 'LH ĤN' 'wgwn QDM YKTYBWN YK'YMWNt  
'YK  
KNRm 8. 'LH [Ĥ]N' 'w[gwn] npš[ty] YK'YMWNt 'YK  
KSM 4. 'LH ĤN' '[wgwn] QDM npšty YK'YM[WNt

KKZ 3. kltly ZY 'yħlpt W 'ĤR 'YK šhpwħry MLK'n  
KNRm 8-9. kltly ZY 'yħrpt /9/ W('ĤR)'YK š[ħp]w ħr[ly  
MLK'n  
KSM 4. M]RK'n

KKZ 3-4. MLK' 'L <sup>10</sup>RĤY'n g'sy 'ZLWN W 'wħrmzdy  
NRm 9. MLK' 'L b[gd]'(n g'sy) [']ZLWN (W ')w(ħrmzdy)  
KSM 4. MRK' 'wħr]mzdy

KKZ 4. MLK'n MLK' ZYš BRH PWN štry

KKZ 5. 'DN' QDM 'wħrmzdy MLK'n MLK' PWN  
 KNRm 13. [']DN'QDM 'w(ħrmzdy)M[LK'n] M[LK]' PWN  
 KSM 7. 'wħr]mzdy MRK['n M]RK' PWN  
 .....  
 KKZ 5. BB' Wħ 'mštly gyw'k 'L gyw'k klty 'LH HN'  
 KNRm 13. B[B'] [gyw]'k 'L g[yw]'k klty '[LH HN'  
 KSM 7. BB' W 'mħštry gyw'k 'L gyw'k (k)l[t]y  
 .....  
 KKZ 5. 'wgwn QDM YKTYBWN YK'YMWNt 'YK  
 KNRm 13- 14. 'wgwn /14/ [QD]M n p [š]t[y]  
 KSM 7. YK'YMWNt 'Y[K]  
 .....  
 KKZ 5. kltyl ZY 'wħrmzdy mgwpt W 'HR 'YK 'wħrmzdy  
 KNRm 14. yr [Z]('wħrmzd) y mgwpt W '(HR) ...  
 ['w]ħrmzdy  
 KSM 7-8. m]gwpt W (R) /8/  
 .....  
 KKZ 5-6. 'L 'RHY'n g'sy 'ZLWN /6/ W  
 KNRm 14. MLK'n (MLK') g'sy ['ZL]WNt [W]  
 KSM 8. [M]RK'n M[Rk'] bgd'n g[']sy ['ZL]WN W  
 .....  
 KKZ 6. wlhl'n MLK'n MLK' ZY šhpwħry MLK'n  
 KNRm 14. wlhl]'n MLK'n [MLK]' [Z]Y š[h]pwh[ry]  
 KSM 8.  
 .....  
 KKZ 6. MLK' BRH W 'wħrmzdy MLK'n MLK' 'HY PWN  
 KNRm 15. PWN  
 KSM 8. [B]RH W 'wħrmzdy [MRK]'n MRK' P[WN]  
 .....  
 KKZ 6. štly YK'YMWNt 'Pm wlhl'nc MLK'n MLK'-----

KSM 6. ['B]YDWNt ŠM 'whrwzdy m[gw]pt  
 .....  
 KKZ 4. 'wħrmzdy 'RHY' PWN ŠM W 'DYNc PWN Zk  
 'DN'  
 KNRm 11. 'wħrm]zd[y] b[g]y<sup>15</sup>ptn['m]y W [Z]K  
 PWN ZK 'DN'  
 KSM 6.  
 .....  
 KKZ 4. štly 'L štly gyw'k 'L /5/ gyw'k KBYR kltk'n ZY  
 KNRm 11. š[t]ry 'L (štr)y gyw'k 'L gyw'k KBYR (kltk)'(n  
 ZY)  
 KSM 6. š[tr]y 'L [štry] gyw['k 'L g[yw]'k] KBYR kltk'n ZY  
 .....  
 KKZ 5. yzd'n 'pz'dyhy W KBYR 'twry ZY wlhl'n  
 YTYBWNt  
 KNRm 12. [yz]d'n W KBYR 'twry n YTYBWNd  
 KSM 6. yzd'n [']pz'[dyhy ] WNd  
 .....  
 KKZ 5. W KBYR mgwGBR' 'wlw'ħmy W ptyħwy  
 KNRm 12. [m]g[w] G[BR]' 'wlw'ħ(my)  
 KSM 6. W K[B]Y[R] mgw[GBR']  
 .....  
 KKZ 5. YHWWNt W KBYR 'twl'n W mgwny p'thštly  
 KNRm 12. [YH](W)W(Nt) W KBYR 't[wl'n] W (mgwny)  
 p'thštly  
 KSM 6-7. Y]HWWNt W K /7/ p'thš[t]ry  
 .....  
 KKZ 5. HTYMWNT W gty p'thštly W m'tgd'n MH 'LH  
 KNRm 13. [H]TYMW(Nt) (p't)h[št]ry W m'tgd'['n MH]  
 KSM 7. [HT]YMW[Nt] W gty W p'(thštry)  
 .....



KKZ 6-7. YTYBWNt W KBYR mgw GBR' 'wlwħ my /7/  
W

KNRm 18. (GBR' 'wlw')h[my] W

KSM 9. my W

KKZ 7. ptyħwy YHWWNt W KBYR 'twl'n W mgwny

KNRm 18. p[ty]ħwy YH(WWNt) W [K]B[YR] ('twr'n) y

KSM 9. ptyħwy

KKZ 7. p'tħštyl YHYMWNd W gty W p'tħštyl W m'tgd'n

KNRm 18-19. p[t]ħštyl YHYMWNd W gty /19/

KSM 9-10. p't]ħštr[y] /10/ p'tħštry W [m']tg[d]'n

KKZ 7. MH 'LH 'DN' QDM wlħl'n MLK'n MLK' klty

KNRm 19. Q]DM wlħ[l'n MLK]'n M[LK]' k

KSM 10. MH 'LH 'DN' (rt)

KKZ 7. 'LHc ĤN' 'wgwn QDM YKTYBWN YK'YMWNT

KNRm 19. [ĤN'] QDM [np]š[t]y /20/

KSM 10. 'wgwn Q[DM] n[pš]ty Y[K

KKZ 7. 'YK kltyl ZY 'wħrmzdy mgwpt W 'ĤR 'YK wlħl'n

KNRm 20. ['w]ħr(mzdy)

KSM 10. ['w]ħrmzdy mgwpt W 'ĤR 'YK wlħl'[n]

KKZ 7. MLK'n MLK' ZY šhpwħrkn 'L bgd'n g'sy

KNRm 20. M[LK]'n M[LK' 'jL bg[d]'n g[']s[y] /21/

KSM 10.

KKZ 7. 'ZLWNt Wwlħ l'n MLK'n MLK' ZY wlħl'nkn ZY

KNRm 15. š[t]ly YK'YM[WNt 'P]m wl(ħl'nc) MLK'n  
[MLK]'ZK

KSM 8. YK'YMWNT 'Pm wlħl'nc M

KKZ 6. PWN 'gl'dyħy W pthšly YHŠNN

KNRm 15-16[ ĥmy] gwnky PWN /16/ ['gl'dyħ]y W p  
W pthšly

KSM 8.

KKZ 6. 'Pm PWN 'L štly gyw'k 'L gyw'k

KNRm 16. ['P]m (PWN) BB' W( štly) gyw'k ('L)

KSM 8-9. W štry /9/ gyw'k

KKZ 6. PWN kltk'n ZY yzd'n ĥmy gwnky k'mk'ly W

KNRm 16-17( PWN) kltk['n] ZY yzd'n [ħ]mgwnk[y  
k]'mk'l /17/

KSM 9. PWN [kl]tk['n] ZY y[zd'n] [g]wnky

KKZ 6. p'tħš'y 'BYDWN W 'DYNC PWN ZK 'DN' štly 'L

KNRm 16-17. ZK (z)m'[n] š[tly] 'L  
[Z]K 'DN' [š] [']L

KSM 9.

KKZ 6. štly gyw'k 'L gyw'k KBYR kltk'n ZY

KNRm 17. ( štly) [gyw'k]'L(gyw'k) [K]B[YR] k [lt]k'n ZY

KSM 9. [š]t[l]y g[yw]'[k] R kltk['n] ZY

KKZ 6. yzd'n 'pz'dyħy W KBYR 'twly ZY wlħl'n

KNRm 17. y[zd'n] 'pz'dy[ħ]y W KBYR [']twry /18/

KSM 9. y[zd'n] ['p]z'dyħy W KBYR 'twry

KSM 12. [k'mk'l]ytry W p'th[š]'(dtry)  
 .....  
 KKZ 8. 'YK cygwn KZY YHWWN HWHm 'Pm h'mštly  
 KNRm 24. (cygwn) ['P]m  
 KSM 12. [']YK cygwn K  
 .....  
 KKZ 8. mgwpt W d'twbl 'BYDWN 'Pm sthly 'twly ZY  
 KNRm 24-25. [mg]wpt /25/ (y) [']twry [ZY]  
 KSM 12. m]gwpt W d'tw[bl] ('B)  
 .....  
 KKZ 8. <sup>16</sup>n'hyt 'rthštr W 'nhyt ZY ML'T' <sup>17</sup>dwynpt W  
 KNRm 25. W ['nhyt] ('dwynpt) W  
 KSM 12. 'rth[š]tr W 'nhyt ZY MR'T'  
 .....  
 KKZ 8. p'thš'y 'BYDWN 'Pm 'BYDWNd ŠM kltly ZY  
 KNRm 25-26 [ p'th (š'y) [']BYDWNt /26/  
 KSM 12.  
 .....  
 KKZ 9. <sup>18</sup>bwhtlwb'n wlhl'n ZY 'wħrmzdy mgwpt W  
 KNRm 26. b[wħ]t[lw]b'n wl(hl'n ZY) [']wħr[mz]dy  
 m(gwpt)  
 KSM 12-13. mgwpt W  
 .....  
 KKZ 9. štly 'L štry gyw'k 'L gyw'k h'mštly kltk'n ZY  
 KNRm 26. y 'L š[tl]y g[yw'k] 'L /27/ [kltk'n ZY]  
 KSM 12-13. (št)ry /13/ ['L] gyw'k  
 .....  
 KKZ 9. 'wħrmzdy W yzd'n 'pltly YHWWNt W dyny  
 KNRm 27. 'wħ]rmzd[y] (W yzd'n) <sup>19</sup>['p]ltly [YHWWNt]  
 KSM 13. y

KNRm 21. '(n)  
 KSM 10. W wlhl'[n]  
 .....  
 KKZ 7. BYN štry l'ty W l'sty W mtlp'n ħwkly W klpkly  
 KNRm 21. W [klpkly]  
 KSM 10-11. [š]try l'ty /14/ mt]lp'n W ħwkly W kr[pkly]  
 .....  
 KKZ 7. PWN štry YK'YMWNT W PWN dwš'lmyħy ZY  
 KNRm 21-22. PWN (y) /22/  
 KSM 11. štry YK'MWNT  
 .....  
 KKZ 7-8. 'wħrmzdy W yzd'n W NPŠH /8/ lwb'n l'dy ZKm  
 KNRm 22. (W yzd') [n]  
 KSM 11. NPŠH lw[b'n] l'dy ZKm  
 .....  
 KKZ 8. BYN štry 'pltly g'sy W pthšly 'BYDWN 'Pm  
 KNRm 22. š y g'[sy W p] th(šly) [']B[YDW]N  
 KSM 11. [']pltry g'[s]y [W pt]hšly 'BYDWN 'Pm  
 .....  
 KKZ 8. g'sy W pthšly ZY welk'n YHBWNt 'Pm PWN  
 KNRm 23. y (W p'th)š[ly] (ZY) [welk'n YH]BWN(t)  
 KSM 11. g'[sy W] p[thšly]  
 .....  
 KKZ 8. BB' W štry 'L štry gyw'k 'L gyw'k h'mštly PWN  
 kltk'n  
 KNRm 23. [']L [g]yw'[k h']m(štly) PWN /24/  
 KSM 11. (tr) (h'mš)try PWN kltk'[n]  
 .....  
 KKZ 8. ZY yzd'n p'thš'dtly W k'mk'lytly 'BYDWN  
 KNRm 24. p't(hš'dtly) W k'mk'ly(tly)



.....  
 KKZ 10. W zndyky BYN štly MĤYTN YĤWWNd W  
 KNRm 30. [štly]y [N] YĤ[WWN]d W  
 KSM 14. št]ry MĤYTN YĤW(WNd) W  
 .....  
 KKZ 10. 'wzdysy gw'k'nyhy W glsty ZY ŠDY'nwyšwpyhy  
 W  
 KNRm 30-31 'wzdysy gw'k'nyhy /31/ [wyš]wpyhy W  
 KSM 14. '[wz]dysy

.....  
 KKZ 10. <sup>26</sup>yzd'n g'sy W nšdmy 'kylydy W štry 'L štry  
 gyw'k  
 KNRm 31. [yzd'n] W nšd(my 'kylydy W [štly]  
 [g]y[w'k]  
 KSM 14. 'L štry gyw'k

.....  
 KKZ 10. 'L gyw'k KBYR kltk'n ZY yzd'n 'pz'dyhy W  
 KNRm 31-32 'L [gyw]'k KB[Y]R kltk'n ZY yzd'n  
 ['pz]'dyhy /32/  
 KSM 15. [klt]k'n ZY yzd[n]

.....  
 KKZ 10. KBYR 'twry ZY wlhl'n YTYBWNd W KBYR  
 KNRm 32. ZY wl[hl]'n [YTYB]W[Nd] W KBY[R]  
 KSM 15.

.....  
 KKZ 10. mgwGBR' 'wlw'hmy W ptyhwy YĤWWNt W  
 KNRm 32. mgwG]BR' 'wlw'[hmy] W pty(hwy)  
 KSM 15. [pty]hwy YĤWWNt W

.....  
 KKZ 10. KBYR 'twl'n W mgwny p'tštly ĤTYMWNt W

.....  
 KKZ 9. mzdysn W mgw GBR' BYN štry LB' pthšly  
 KNRm 27-28. [sn W mgw] GB[R]' B[YN] štly /28/  
 KSM 13. mzdysn W mgwGBR' BYN št(ry) (hš)

.....  
 KKZ 9. YĤWWNt W yzd'n W MY' W 'twry W  
 KNRm 28. (W) yzd'n W MY' W 't(wry W)  
 KSM 13. [Y]Ĥ[WW]Nt W y[zd]'n W MY' W 'twry W

.....  
 KKZ 9. gwspndy BYN štry LB' šnwtyhy QDM  
 KNRm 28. [gwspndy] BYN [štly LB'] <sup>20</sup> (šnw)tyhy QD[M]  
 KSM 13. gw[s]p[ndy]

.....  
 KKZ 9. YĤMTWN W 'hlmny W ŠDY'n LB' sn'hy W  
 KNRm 28-29 YĤM]TWN /29/ [s]n'[hy] W  
 KSM 13. (TWN) hy W

.....  
 KKZ 9. bštyhy QDM YĤMTWN W kyšy ZY 'hlmny W  
 ŠDY'n  
 KNRm 29. bš[tyhy] W kyšy ZY ŠDY'n  
 KSM 13-14. bštyhy /14/ WN W kyšy ZY '[hlmny]

.....  
 KKZ 9. MN štry<sup>21</sup> DYTN W <sup>22</sup>wb'ply 'kylydy W yhwdy W  
 KNRm 29. MN [štly] 'DYTN /30/ [yh]wdy W  
 KSM 14. W y[hw]dy

.....  
 KKZ 9. <sup>23</sup>šmny /10/ W blmny W n'cl'y W <sup>24</sup>klstyd'n W  
<sup>25</sup>mktky  
 KNRm 30. š[m]ny W [blmn]y (W) [n]'s(l'y)  
 KSM 14. blmny W n'cl'y W klstyd'n

KSM 16. NPŠH lwb'n l'dy 'Pm  
 .....  
 KKZ 11. KBYR 'twl'n W mgwny BYN štly ZY 'yl'n  
 KNRm 34-35. KBYR 'twr'n W m[g]wny BYN š[tr]y /35/  
 '(p'l)s(y)  
 KSM 16. KBYR 'twr'n W m(gwny)  
 .....  
 KNRm 35. (W pl)sw[by] (W) '[swrs]tn(W) m(y)š('n) [W  
 yv th[štrkn]  
 KSM 16. [nw]thštrk[n]  
 .....  
 KNRm 35. W 'twr(p)[tk'n] W sph[']n (W) [l](d)[y W  
 lm]'n  
 KSM 16-17. ( W 'twrptk'n) /17/ ( W sph'n) [W] l[d]y W  
 kl]m['n]  
 .....  
 KNRm 35-36. W sks[t']n W gw[l]k'n/36/ ... <sup>29</sup> m(k) (try) 'D  
 i['c] 'L  
 KSM 17. [pr]'c 'L  
 .....  
 KKZ 11. ptyhwy klty 'Pm PWNc 'nyl'nštry  
 KNRm 36. pškp[wly]p[ty]hwy[k]l[ty]'[Pm](PWNc'nyl)'n  
 try  
 KSM 17. pškpwy ptyh(wy) (k) <sup>30</sup> [']nyr'nštry  
 .....  
 KKZ 11. 'twry W mgwGBR' MH PWN štry ZY 'nyl'n  
 KNRm 36-37. 'twry /37/ [MH] P[W]N [š]try [Z]Y n  
 KSM 17. 'twry W mgwGBR'

KNRm 32. (YR)['tw]l'n[W m] gw(ny) [p']thštly  
 HTYMWNT W  
 KSM 15. KBYR 't(wr'n) HTYMWNT W  
 .....  
 KKZ 10. gty W p'thštly W m'tgd'n MH QDM wlhl'n  
 MLK'n  
 KNRm 32-33 gty [p'] hštly /33/ Q[DM] w[lhl'n MLK'n]  
 KSM 15. gty  
 .....  
 KKZ 10. MLK' ZY wlhl'nkn /11/ klty 'LH QDM KN  
 KNRm 33. Wlhl'l'n]kn (klty) Q  
 KSM 15. [']LH QDM KN  
 .....  
 KKZ 10-11 YKTYBWN YK'YMWNT 'YK kltyly ZY  
 bwhtlwb'n  
 KNRm 33. (npš)ty Y K klt(yly) bwhtlwb'n  
 KSM 16. npš[ty] /16 [ k]rtyr ZY bwhtlwb'n  
 .....  
 KKZ 11. wlhl'n ZY 'wħrmzdy mgwpt W LY kltyly MN  
 KNRm 33-34 wlhl'n ZY [']wħr[mzdy] mgwpt /34/ M[N]  
 KSM 16. kr]tyr MN  
 .....  
 KKZ 11. KZY 'wlwny PWN yzd'n W MR'HYn W  
 KNRm 34. K[ZY 'wl]wny (P)W[N] y[zd'n] (W  
 MR)'HY(n) [W]  
 KSM 16. KZY [M]R'HYn W  
 .....  
 KKZ 11. NPŠH lwb'n l'dy KBYR <sup>27</sup>lncy W 'wd'm HZYTN  
 'Pm  
 KNRm 34. [NPŠH] b ' [KBYR] lncy (W 'wd)' m (m)



KKZ 12. 'L 'l'n'n BB' šhpwħry MLK'n MLK' PWN  
SWSY'

KNRm 39. 'L ('l)'n'n BB' š pw[h]ry MLK'n /40/

KSM 19. 'n BB'

KKZ 12. W GBR' ZY NPŠH-----

KNRm 40. W GBR[' Z]Y [N]PŠ[H] MHYTN ['Pš]

KSM 19. ['P]š

KKZ 12. <sup>33</sup> wltky W 'twlswħty W 'wdyl'n klty TMHcm

KNRm 40. (wħty) y k(lty) [TM]Hc(m)

KSM 19. [w]ltky W 'twrs[wħty] TMHc[m]

KKZ 12-13. PWN plm'n ZY MLK'n /13/ MLK' <sup>34</sup>ZK  
mgwGBR'

KNRm 40. [N] pl[m'n] ZY MLK'n [MLK' Z]K mgw /41/

KSM 19. PWN prm'n

KKZ 13. W 'twry MH 'LH štly YHWWN ZKm wn'lšny

KNRm 41. 'L]H [štr]y YH[WWN] ZKm wn'(lšny)

KSM 19. (štry) [YHWWN ZKm] wn'lšny

KKZ 13. klty 'Pm L' ŠBKWN zyd'ny W wltky kltny W MH

KNRm 41. [Š] [wl] [M]H

KSM 19-20. [k]r(ty) /20/ [z]yd'n[y]

KKZ 13. KN 'YŠ wltky klty YHWWN ZKcm BR'

YNSBWN

KNRm 41. KN w [k] k [l]ty YHWWN [Z]Kcm BR'

YNSBWN

KKZ 11. YHWWN 'YK SWSY' W GBR' ZY MLK'n  
MLK'

KNRm 37. [YH]WWN [Z]Y [ML]K'n [MLK]'

KSM 17. (SY) [M]RK'n [MRK']

KKZ 11. YHMTWN 'ndywky <sup>31</sup>štrdstn W swly'y štry

KNRm 37. YH(MTWN) 'n(dywky) [št]rdst'n (W swly'y)

KSM 17-18. [Y]HMTWN (')nd(ywky) /18/ (sw)l[y]'y štr(y)

KKZ 12. W MH QDM swly'y <sup>32</sup>nsngy tylssyt štrdstn W

KNRm 37-38. [M]H (swl)y'y n[sng]y [tyl]s[s]ty [štrd]stn W

KSM 18.

KKZ 12. klky'y štry W MH QDM klky'y nsngy kysly'y

KNRm 38. klky['y š]try [k]lky'y [n]sng[y] (kys)l(y'y)

KSM 18. k]lk'y nsngy kyslyd'y

KKZ 12. štrdstn kpwtky'y štry W MH QDM

KNRm 38. [štr]ds[tn](W)[k]pwt[k]yd'(y) št[r]y [W] MH /39/

KSM 18. štr(dstn) [š]t[ry] W MH QDM

KKZ 12. kpwtky'y nsngy 'D pl'c 'L gl'dkyd'y štry W

KNRm 39. (kpwt)ky('y) [ns]ngy ('D) p[r']c ('L) [g]l'dky'y

(štry) W

KSM 18. kpwtky'y n[s]n(gy) W

KKZ 12. 'lmny štry W wlwc'n W 'l'ny W bl'sk'n 'D pl'c

KNRm 39. ('l)m(ny štr)y [']ld'[n] W b(l'sk)n 'D [pr']c

KSM 18. ' W wlwc'n W 'l(d)'n W bl's[kn] '[D]

SM 21. HWHnd 'Pm KBYR

KKZ 14. klty W pwšty ZY yzd'n W MLK'n

NRm 44. k 'n

SM 21-22. pw[št]y (ZY) y[zd']n W M[R]K'[n]

KKZ 14. MLK' <sup>40</sup>W MN LY klty BYN štry ZY 'yl'n KBYR

NRm 44. (M) W [MN] LY (klty) y Z[Y] KBYR

SM 21-22. M[RK]' krt(y) /22/ KBYR

KKZ 14. 'twry ZY w[hl]'n YTYBWNd W KBYR hwytwd'hy

NRm 44-45 [ ' ]twry [Z]Y w[lhl]'n /45/

SM 22. 't(wry)

KKZ 14. klty W KBYR 'NŠWT' ZY 'n'stw'n YHWWN ZK

NRm 45. 'n W

SM 22. kr]ty W KBYR ' (WW) (Z)K

KKZ 14. 'stw'n YHWWN W KBYR ZK YHWWN MNW

NRm 45. ( MNW)

SM 22. 's(tw'n) [Y]HW(WN W KBYR) [YH]WWN

NW

KKZ 14. <sup>41</sup>kyšy ZY ŠDY'n d'šty 'Pš MN klty ZK kyšy

NRm 45. ky(šy)ŠYD['n] d'(šty) ['Pš MN [kl]ty [Z]K kyšy

SM 22. kyšy ZY [Š](DY)'[n]

KKZ 14. ZY ŠDY'n ŠBKWN 'Pš kyšy ZY /15/ yzd'n

NRm 45. [Z]Y [ŠYD']n /46/

KSM 20.

KKZ 13. 'Pm L'WHL 'L NPŠH štry ŠBKWN HWHnd 'Pm

NRm 42. [']L NP[Š]H [štry] ŠBKW[N]

KSM 20. (L'W) 'L NPŠ[H] t m

KKZ 13. dyny mzdysn W mgwGBR' ZY hwpy BYN štry

NRm 42. (m) [m]gw ZY [h]wpy B(YN štry)

KSM 20. dyny mzdysn W m(gw)

KKZ 13. 'gl'dy W pthšl'ndy klty W <sup>35</sup>lswmwky W gwmlc'k

NRm 42-43 '[gl]'dy W pt[hš]l'[n]dy /43/ (gwml)[c'k]

KSM 20. (ty) W 'l[swmwky W gw]mrc'k

KKZ 13. GBR' MNW BYN mgwstn PWN dyny mzdysn W

NRm 43. GBR'] MNW BY[N] n[PWN dyn]y (mz)dy(sn)

KSM 20-21. [GBR'] /21/ P[W]N dyny

KKZ 13. kltk'n ZY yzd'n L <sup>36</sup>PWN wc'ly phlsty 'LHšnm

pwply

NRm 43. (n) y (phrst)y ['LH]šn[m] y

KSM 21. (phl)sty 'L [H...

KKZ 14. MHYTN 'Pm nhlwsty HWHnd 'Dm ŠPYL klty

NRm 43-44 MHY[TN 'P]m nhlws[ty HW]Hnd /44/

KSM 21. MHYTN 'Pm <sup>37</sup>nh(lwsty) [ŠP]YR [kr]ty

KKZ 14. HWHnd 'Pm KBYR'twl'n W <sup>38</sup>mgwny <sup>39</sup>gty p'thštly

NRm 44. nd [KBYR] 'tw(r'n) [g]ty [p']th(štry)



KKZ 15. 'ndy 'twry ZYm PWN NPŠH BYT' nš'sty KL' g'sy  
 KNRm 47. ----- P[WN N]PŠH B[Y]T['] /48/  
 KSM 24. ----- [BY]T'

.....

KKZ 15. g'sy 'L g'sy ltps'k 1133' 16/ W YHWWN PWN 1  
 KNRm 48. xx x(III) W YHWWN [PW]N I  
 KSM 24. g('sy 'L) g('sy) XX X (I I)

.....

KKZ 16. ŠNT ltps'k 6798 'Pm ----- PWN  
 KNRm 48. [ŠNT] '(Pm PWN) štry W 'D  
 KSM 24. ('ky) XX XX XX III [II...] [š]try<sup>44</sup> 'D MH PWN

.....

KKZ 16. NPŠH BYT' 'HRNc kltk'n ZY yzd'n gwnky  
 KNRm 48. [B]YT' [']HRNy (krtk)'n ZY y[zd]'n /49/  
 KSM 24. NPŠH [BY]T' 'H[RN]c krtk'n

.....

KKZ 16. gwnky KBYR klty ZYm HT QDM ZNH n'mky  
 KNRm 49.  
 KSM 24. K]BYR krtty ZY [m] HT QDM Z[NH] n'mky

.....

KKZ 16. YKTYBWN HWH 'DYN KBYR YHWWN HWH  
 KNRm 49. npšty (HWH)  
 KSM 24-25. np[šty] /25/ [H]WH

.....

KKZ 16. BR'm ZNH n'mky 'LH l'dy YKTYBWN 'YK MNW  
 KNRb 25. YKTYBWN YK'YMWnt 'YK MNW

.....

KKZ 16. pl'stly 'DN' p'thštly m'tgd'n 'ywp gtky 'ywp  
 KNRb 25. pl'stly /26 'DN' p'thštly m'tgd'n 'ywp gtky 'ywp

.....

KSM 22. ŠB]KW[N] 'Pš kyšy ZY yzd'n

.....

KKZ 14. 'HDWN W KBYR<sup>42</sup> ltps'k 'HDWN W KBYR  
 KNRm 46. KB]Y[R] 'HDW[N] W KB[Y]R  
 KSM 22-23. ['H]DWN W KBYR /23/

.....

KKZ 15. dyny MNYTN gwnky gwnky W 'HRNc kltk'n ZY  
 KNRm 46. dyny (M)N (y) g [Z]Y  
 KSM 23. [g]wnky y (')

.....

KKZ 15. yzd'n KBYR 'pzwty W 'pltly YHWWN ZY  
 KNRm 46. yzd['n KB]YR ' [']pltly YHWW[N Z]Y  
 KSM 23. ('pz)wty W 'p(ltly)

.....

KKZ 15. QDM ZNH n'mky L' YKTYBWN MH HT  
 KNRm 46. [QDM] ZNH n['mky] /47/  
 KSM 23. [n']mky L' [n]p(šty)

.....

KKZ 15. YKTYBWN HWH 'DYN KBYR YHWWN HWH  
 KNRm 47. YHWWN  
 KSM 23. (npš) ty (H)WH 'DYN KBYR YHWWN H[WH]

.....

KKZ 15. 'Pm<sup>43</sup> PWN NPŠHc BYT' gyw'k 'L gyw'k KBYR  
 KNRm 47. [']Pm [PWN] gyw'k (KBYR)  
 KSM 23. ' P BY[T'] [gy]w'k KB[Y]R

.....

KKZ 15. 'twry ZY wlhl'n nš'sty 'Pm YDBHWN PWN ZK  
 KNRm 47. 'twry (ZY) w[h l'n nš's)ty 'pm [yš]ty ---  
 KSM 23. 'twry ZY wl[h l'n] (nš')sty (') /24/----

.....

KKZ 18. HWHm W MNW ZNH n'mky HZYTNt W  
ptpwl's't  
KNRb 31-13 HWHm W MNW ZNH n'mky HZYTNt /14  
W ptpwl's't

KKZ 18. ZK PWN yzd'n W MR'HYn W NPŠH lwb'n l'ty W  
KNRb 1315 ZK PWN yzd'n W MR'HYn W NPŠH lwb'n  
l'ty/15/ W

KKZ 18-19 l'sty 'yw YHWWN ZK 'wgnw cygnw 'NH  
/19/ YHWWN  
KNRb 14. l'sty 'yw YHWWN

KKZ 19. HWHm 'YKš LZNH 'stwndy tny hwsłwbyhy W  
KNRb 20. 'LH LZNH 'stwndy tny hwsł<w>byhy W

KKZ 19. 'p'tyhy YHMTWNt 'Pš 'LH 'stwndy lwb'n  
'ltdyh y  
KNRb 21. 'p'tyhy YHMTWNt 'Pš 'LH 'stwndy lwb'n 'ltdyh

KKZ 19. QDM YHMTWNt.  
KNRb 21. QDM YHMTWNt.

KKZ 16-17 'HRN /17/ n'mky HZYTNt ZK YD'YTNt 'YK  
'NH ZK  
KNRb 26 27. 'HRN n'mky HZYTNt ZK /27/ YD'YTNt  
'YK 'NH ZK

KKZ 17. kltyly HWHm QDM šhpwħry MLK'n MLK' kltyly  
ZY  
KNRb 27. krtyr HWHm Zy šhpwħry MLK'n MLK' krtyr ZY

KKZ 17. ----- 'yhlpt KRYTN HWHm W QDM 'wħrmzdy  
KNRb 28. mgwpt W ' yħrpt ŠM klty HWHm W---'wħrmzdy

KKZ 17-18 MLK'n MLK' W wlħl'n /18/ MLK'n MLK'  
KNRb 28-29. MLK'n MLK' W wlħl'n MLK'n /29/ MLK'  
ZY

KKZ 18. kltyly ZY 'wħrmzdy mgwpt KLYTN HWHm  
KNRb 29. šhpwħrkn krtyr ZY 'wħrmzdy mgwpt ŠM klty  
HWHm

KKZ 18. W QDM wlħl'n MLK'n MLK' ZY wlħl'nkn kltyly  
KNRb 2930W ---- wlħl'n /30 MLK'n <MLK'> ZY  
wlħl'nkn krtyr

KKZ 18. ZY bwħtlwb'n wlħl'n ZY 'wħrmzdy mgwp  
KLYTN  
KNRb 2930 ZY bwħtlwb'n wlħl'n ZY 'wħrmzdy mgwpt  
ŠM klty



KSM 26. [y]šty W krtk'n l'[dy] <sup>49</sup>(cygwn)BYN štry klyt[y] 'Pm  
KNRm 51. yš[ty W] kltk'n [l]'dy cyg[w] ... (k)l(yty) ['P]m

KSM 26-27. lwb'n/27 ... W dlwnd[yhy] (ZKm 'L)  
KNRm 52.

KSM 27. M]HWHYt ... wn (LY) MN KZY [']wrwny  
KNRm 52. <sup>50</sup>(LY). (N) [K]ZY 'wlw[ny]

KSM 27. p[ ... ('P)m yzd'n [l]ncy W 'wd'my wt'lty  
KNRm 52.

KSM 27. 'wg[wn](c) plwny 'L wtl(t'n lwny) [M]ND'M  
BYN  
KNRm 52. M BYN

KSM 27. wyhtly W wst'hwtly YHWWNn 'YK 'HRN  
KNRm 52. wyhtly (W) ..... hw ..... N/n 'Y[K 'HRN]

KSM 28. [p]tpwrs't  
KNRm 52. ('YŠ W) [M]NW ZNH /53/

KSM 28. <sup>51</sup>ZK QD[M] n p ... w[s]t'hwtry  
KNRm 53.

KSM 28. [']L (yz)[d]'n [lw]ny p[tw]yhty 'DYNm HN'  
<sup>52</sup>nyš['n]  
KNRm 53.

ب: سنجش سنگ نبشته ی سرمشهد / KSM بانقش رستم KNRm

KSM 25. BR['] ... (wn)  
KNRm 49. BR' <sup>45</sup>ZK ('wg)wn cy(g)wn [']NH [MN] KZY  
'wl(wny)

KSM 25. MR'H[Yh ( m)ky  
KNRm 49. yz[d']n W M(R'H[Yh [ hw]p[ls](t'y) W  
[hwk'm]ky /50/

KSM 25. YHWWN HWH(m)[...d'n] W [M]R'HYN LB'  
KNRm 50. n

KSM 25. 'gl'dyhy W pth[š]ly QDM (zynd)kn BYN štry  
KNRm 50. ('gl')dyhy W pt[h]š[ly .....].y [ BYN št]ry

KSM 25. <sup>46</sup>gl'dy[hy] <sup>47</sup>p'tk'hy YHWWN /26/  
KNRm 50. PWN ['g]' dyhy p'hk[s]y YHWWN [H]WHm  
'P[m]

KSM 26. ['L] yzd'n lwny ptwht [ ... y]zd'n (')[NH]  
KNRm 50-51. HN'c] 'L[ yzd'n lw]ny /51/ ...

KSM 26. ... ['g]l'[dyhy ... ] (HW)Hm...[c] HT LKWM  
KNRm 51. krty H[WHm

KSM 26. yzd'n YDHn HWH '[DYN]m <sup>48</sup>'L wltt'[n]c  
[lw]ny ... H  
KNRm 51. 'D(YN .... lwny LZN[H]

KSM 30. [Y']TWNt W HT ['lt'] [y...] [NP]ŠH dyny ZK  
KNRm 55.  
.....  
KSM 30. 'wgwn pyt'k 'yw YHWWN cygwn MNW 'L wh(y)šty  
KNRm 55. (wh)yšt(y)  
.....  
KSM 30. [l]v ny 'ZLWNt W HT dlwndy HWHn  
'DYNm (ZK)  
KNRm 55.  
.....  
KSM 30-31. 'wgwn pyt'k) /31/  
KNRm 55. .... YHWWN cygw[n ... 'L ...  
.....  
KSM 31. DBLWN 'Pm 'M[T] <sup>58</sup>..k'n W  
KNRm 55. lwn[y D]B(LWN) ['P[m] ('MT)yš[ty] [kltk'n] /56/  
.....  
KSM 31. (d)... (zy)wn(d)kn klyty ..<sup>59</sup>...['L]wtl[t]'n [lw]ny  
KNRm 56.  
.....  
KSM 31. pwrstyt '[D]Ynm <sup>60</sup>pc'ly krtk 'n krtty W [BYN] p'lsy W  
KNRm 56. (W)  
.....  
KSM 31. <sup>61</sup>skst'n W 'H(RN)[š]try (št)[ry] KBYR m[g]w (GBR')  
KNRm 56. sks(t'p[ W 'J]HRN š(try)  
.....  
KSM 32. 'MTm yzd'n ZNH 'wgwn ptw[h]y  
KNRm 56. yzd'n ZNH 'w(gwn)  
.....  
KSM 32. ... (c) n'(mky) YK'YMWNt

KSM 28. HNHTWN 'YK (HT LKWM yzd'n) [Y]DHn  
HWH  
KNRm 53. <sup>53</sup>d[st]ny HWH  
.....  
KSM 28. 'DYN[m] whyšty W [d]š h[wy] <sup>54</sup>c'lkyl /29/  
KNRm 53. '(DYNm) [whyš]ty W d(wš w)y [c'lk]y  
[M]HWH[Yt]  
.....  
KSM 28. ..<sup>55</sup>sky nm'dty 'YK '[N](ŠWT)[']  
KNRm 53-54. ( W) Z[K ] .....cygwn /54/  
.....  
KSM 29. .... H ' ..... 'lt'y [ZK NPŠH].....  
KNRm 54.  
.....  
KSM 29. <sup>56</sup>ptwky/pt<y>rky Y'TWNt W MNW'lt'y 'LH ZK  
KNRm 54. [Z]K  
.....  
KSM 29. NPŠH [d]yny '[L] wh[yšty] (DBLWN) W  
MNW dlwndy  
KNRm 54. NPŠ(H) d[yn]y '[L]  
.....  
KSM 29. 'LHc ZK NPŠH [d]yny '[L] d[wšhwy] /30/  
KNRm 54. ..wy DBL[WN]t  
.....  
KSM 30. ('yw) YHWWN  
KNRm 54. '.....m <sup>57</sup>[ K'N] ..... wndky pyt'k 'yw  
.....  
KSM 30. 'YK 'LH '[D]N' '[MT ... N]PŠ[H] .....  
KNRm 54. .. K ('L) ... (')MT /55/  
.....



KNRm 58. YHSNN wsp '(DN')....

KSM 34. 'dwyn mḥ[ly](HYZTN)H[WH]d 'LHšn KN gwpty 'YK  
KNRm 58. y H ZY(TN) /59/

KSM 34. PRŠY' l štrd'ly HYZTNm <sup>66</sup>spy[tk]'n W  
QDM SWSY' - l  
KNRm 59.

KSM 34. <sup>67</sup>gl'dy YTYBWN[t] (')Pš dlp(šy) .../35/  
KNRm 59.

KSM 35. .... [G]BR' ..... W QDM g('sy - l ...<sup>68</sup>.....  
KNRm 59.

KSM 35. <sup>69</sup>... ]'k 'Pš <sup>70</sup>hm(l)hyky - l  
KNRm 59. [kr]tyr <sup>71</sup>[hngl]py <sup>72</sup>[p]yt'k [']Pš

KSM 35. YK'YMWNt W K'N NYŠH l pyt'k [M]N ḥwl[s]'n  
KNRm 59-60. (W) K[']N [N]YŠH /60/

KSM 35. 'wlwnyY 'TWNt <sup>73</sup>Pm[NY]ŠH MN ZK 'gl'try l,  
KNRm 60.

KSM 35. HYZTN W <sup>74</sup>ZK l'hy 'YK /36/...[l]wšny 'W  
KNRm 60.

SM 36. K'N pr'c ...'LH GBR' MNW Z[K] ['w]gwn cy[gwn]  
KNRm 60.

KNRm 56. cy[g]w[n] L[ZN]H c .....y npšty /57/

KSM 32. 'Pm <sup>62</sup>.....[šh]pwh[r]y MRK'n MRK' <sup>63</sup>'dwyn  
KNRm 57.

KSM 32. mḥly krty krtk'n ZY yzd'n W NPŠH lwb'n l'dy 'YK  
KNRm 57.

KSM 32. 'lt'd[y] [H]W]Hn W HT dlwnd[y] H(WHn) /33/  
KNRm 57. 'lt'y [H]W]Hn (W)

KSM 33. (')H[DWNn] PWN <sup>64</sup>LHN'c YK'YMWN H(WH)n  
KNRm 57. ('H)DWN(n) [P]WN H[N']c YK'Y(MWN)

KSM 33. 'YK H[T] ..... L[KW]M yzdty K'N 'L wt[l't'n]  
KNRm 57. (yzdt)[y] /58/

KSM 33. ... (')..[M]HWHYt 'DYNc ZNH kyšy ZY LKWM  
KNRm 58.

KSM 33. yzd'n YHSNN W HT dlwndy HWHn 'Pm LKWM  
KNRm 58.

KSM 33-34. yzdty K'N 'L [w] lt'n lw[n] d[lwn]dyhy /34/...  
KNRm 58. w(n)y (d) yḥ(y)

KSM 34. Z....[M]N LKWM yzd'n [']HDWN  
KNRm 58. 'HD[WN] (šh)ty

KSM 34. [YH]SNN <sup>65</sup>[ly]syk MNWm BYN

KSM 38. NYŠH W Z[K] GBR['] M[N]W ZK'wgwn cygwn  
KNRm 62.

KSM 38. (krtyr) <sup>83</sup>h[ngl]p[y] ...('L)H štrd'l[y] YK'YMWNt  
KNRm 62.

KSM 38. W ..... (T)WN 'Pšn KN gwpty 'YK ZK  
KNRm 62. ( tr'c)wk(y) ... Y ..... 'Pš]n K[N] gwpty 'YK ZK

KSM 38. GBR' krtyr hnglpy W ZK NYŠH LCDr <sup>84</sup>'RH ZY  
KNRm 62. ... r h [NYŠH LC]Dr [']LH

KSM 38. štrd'ry <sup>85</sup>pr'c YNPKWN HWHnd /39/  
KNRm 62. štrd')r[y]

KSM 39. .... W hmyw SGYTNd 'L (hw)l('s)'n  
KNRm 63.

KSM 39. lwny W <sup>86</sup>PWN ZK [l'](sy) ..... K'N 'HRN  
KNRm 63.

KSM 39. [š]tr[d]'r[y] ..... W <sup>87</sup>QDM g'sy ZHByn  
KNRm 63. Z[HByn]

KSM 39. bzmy 'Pš <sup>88</sup>c[ydy]n YDH W MN 'LHšn 'gl'try  
KNRm 63. b(zm)y ... (š) cy(dyny) 1 YDH W MN 'L(Hšn)

KSM 39. MNWmn KZY HZYTN HWHnd 'Pšn 'R[H]  
KNRm 63. <sup>89</sup>[K](ZY) HZY[TN HW]Hnd [']P[šn 'M]T

KSM 36. ....<sup>76</sup>L'YŠH 'L L'YŠH HNHTWN  
KNRm 60. [ hngl]py ['L]H L'YŠH 'L L('YŠH )

KSM 36. <sup>77</sup>(NYŠ)H W ZK GBR' MNW ZK  
KNRm 60. .... d .....(ZK) NY[ŠH W ZK] GB[R'] /61/

KSM 36.['wgwn]cygwn krtyr hnglpy 'LHšn 'knyn KR'  
TLYNn  
KNRm 61.

KSM 36. YDH 'HDWN W PWN ZK l'sy ZY lwšny... /37/  
KNRm 61. [YD H ['HDWN]

KSM 37. ....(hwl's)'n lwny SGYTNd W <sup>78</sup>ZK [l]'sy ['pyr]  
KNRm 61.

KSM 37. lwšny W PWN ZK ...h(n)g[l]py W ZK NYŠH  
KNRm 61. (hngl)py W ZK [NYŠ]H

KSM 37. 'ZL(WNt) ...<sup>79</sup>[ štr]d'(ry) l pyt'k <sup>80</sup>syptk'n W  
QDM g'sy - l  
KNRm 61. 'ZLWNd TMH -l

KSM 37. ZH[By]n bzmy 'Pš <sup>81</sup>tr'cwky HD pyšydy  
YK'YMWNt  
KNRm 61. [Z]HByn /62/

KSM 37-38. ZK 'wgwn /38/ <sup>82</sup>['H]DWNt W K'N ZK  
KNRm 62.



KNRm 65. ... L ... ('P)šn .. (gw)p[t]y ['YK]  
 .....  
 KSM 41. <sup>96</sup>'RH c'sy d'ly -l /42/.... ZK NYŠH  
 KNRm 65. 'L]H c'(sy d'ly I ) .... W [ZK N]YŠ[H]  
 .....  
 KSM 42. W GBR' ZY krtyr ħnglpy pr'[c].....N  
 KNRm 65-66. [W] GB[R'] /66/ ...  
 .....  
 KSM 42. Ĥ[WH]nd W TMH..(wl)...(YK'YMWN)t W ZK  
 KNRm 66.  
 .....  
 KSM 42. [p]w[sy ] ...[ p]ĥndly YĤWWNt W K'N PWN  
 KNRm 66.  
 .....  
 KSM 42. pĥn'y msy pyt'k 'YK cygwn PWN dln'y W ZK  
 NYŠH  
 KNRm 66.  
 .....  
 KSM 42-43. W GBR' /43/ .... Y[K]'YMWNt 'Pšn KN  
 KNRm 66.  
 .....  
 KSM 43. gwpty 'YK <sup>97</sup>ĤRN ...<sup>98</sup>.. [p]yt'k s[py]tk[']n  
 ...<sup>99</sup>.. <sup>100</sup>[g]l'[dy]  
 KNRm 66. (št)rd[']ry p(yt'k) [s]pytkn /67/  
 .....  
 KSM 43. ....ĤZYTN ĤWHnd W <sup>101</sup>MN ZK ŠTR'pr'c 'L  
 KNRm 66.  
 .....  
 KSM 43. pwlsy Y'TWNt W K'N 'L pwlsy YĤMTWN W  
 K'N

KSM 40. KN gwpt[y] 'YK cydyn <sup>90</sup>yln dy  
 KNRm 63-64. '(R)H /64/ ....  
 .....  
 KSM 40. pyt'k 'wgwn c[ygwn] c('sy l ... ) (š) bwn[y]  
 KNRm 64.  
 .....  
 KSM 40. L'YTY W <sup>91</sup>m'(ly) W (k) ... (k)lbwky W 'ĤRN  
 KNRm 64.  
 .....  
 KSM 40. ĥlpstry M'ĤH YK'YMWNt 'RH lysyk MNW  
 KNRm 64. .. 'Y ..... (y)k....M[N] (W) BYN  
 .....  
 KSM 40. -----'dwyn mĥly YTYBWNst ĤWHnd 'Ĥšn  
 'MT Z[K]  
 KNRm 64. ZK 'dwyn .....šn '[M]T ZK  
 .....  
 KSM 41. ZY K[BYR] ĤZYTN 'DYN  
 KNRm 64. dwšĥwy dysy W <sup>92</sup>m'l[y] /65/ <sup>93</sup>  
 .....  
 KSM 41. <sup>94</sup>pyr wšyky YĤWWN ĤWHnd '(Pšn)...(š)n  
 KNRm 65.  
 .....  
 KSM 41. ... mn.... TMH K[B](YR).... P[WN] ...c'[sy]  
 KNRm 65.  
 .....  
 KSM 41. ...[W]Nt 'ynyt'n L' <sup>95</sup>gty BR' LKWM MH  
 KNRm 65.  
 .....  
 KSM 41. [ĤZY]TN ZK YMLLWNt 'Pšn KN gwpty 'YK

KNRm 68-69. G]BR' ..... /69/

.....  
KSM 46. '(dwny) BYN <sup>106</sup>LLWN HWHnd 'P(šn) KN gwpty  
KNRm 69.

.....  
KSM 46. 'YKmn MND'M MN [Z]NH 'gl'tly W lwšntry  
KNRm 69. [l] wšn[tly

.....  
KSM 47. .... <sup>107</sup>..... (l') ..... <sup>108</sup>d'  
KNRm 69-70. .... 'L] L[WN] /70/

.....  
KSM 47. .... [QD]M bzm[y W] Zk štrd'ry [']ZLWN  
KNRm 70.

.....  
KSM 47. pr'c W 'LH 'dwyn g'sy H[D Z]HByn [bzmy] L'YNY  
KNRm 70.

.....  
KSM 47-48. L'WHR /48/.... (ZK) [kr]tyr h n[glpy] ...  
KNRm 70. .... GB[R]'( ZY krtyr) h(nglpy)....

.....  
KSM 48. [W K'N] ZK GBR' ZY krtyr hnglpy  
<sup>10</sup>W[NYŠ]H <sup>110</sup>PWN  
KNRm 70.

.....  
KSM 48. nhwy 'L<sup>111</sup>b'l'n L'L' SGYTNd W<sup>112</sup>LHYK L'L' /49/  
KNRm 70. ...KN

.....  
KSM 49. ... ]H g'h[y] - l  
KNRm 70-71. gwpty 'YK (K)[']N [Z]K /71/

KNRm 67.

.....  
KSM 44. .... ZK NY]Š[H W G]B[R]' ZY krtyr  
KNRm 67.

.....  
KSM 44. hnglpyYDH 'HDWN <sup>102</sup>W ZK štrd'[ly ... p]wls[y]  
KNRm 67.

.....  
KSM 44. pr'c SGY[TN] .....  
KNRm 67. [']P[šn .....] ZY kr[tyr]

.....  
KSM 44. (NY)ŠH <sup>103</sup>psy[d]y 'ZLWNt W K'N  
KNRm 67. h[ngl]py W NY[ŠH] /68/

.....  
KSM 44. YNPKWN HWHnd pwlsy 'L ZK ŠTR' W  
hmy[w] 'L  
KNRm 68.

.....  
KSM 44-45. hwl's'n lwn[y] /45/ <sup>104</sup>....wcšy.....'[d]wny H[D]  
KNRm 68.

.....  
KSM 45. .... [ P]WN 'sm['n pyt']k W ZK štrd'ry L'YNY  
KNRm 68. PWN '(sm'n)

.....  
KSM 45. 'LH GBR' ZY krtyr <sup>105</sup>nglpy W NYŠH  
B'T[R] 'LH  
KNRm 68. NY[ŠH]

.....  
KSM 45-46. GBR' ZY /46/..... YDH [']LH



KNRb 4. 'L wlt't'n lwny  
 .....  
 KSM 52. w̥yšty W dw[šhw]y W 'lt'dy̥y W dlwndy̥y c'lk̥y  
 KNRm 73.  
 KNRb 4-5. w̥yšty /5/ W dwšhw̥y c̥lky  
 .....  
 KSM 52. ZNH 'wgwn M̥HWHYt /53/ ..... h[wk'mky  
 KNRm 73.  
 KNRb 5. M̥HWHYt  
 .....  
 KSM 53....<sup>117</sup>...Y̥HWWN[H̥W]Hm BR'm̥H [R]HT HD b'ry  
 KNRb 9. BR'm 'HR HT 'ywb'ly  
 .....  
 KSM 53. yzd'n ZNHc CBW ZY 'L wlt't'n lwny ZNH 'wgwn  
 KNRb 9- 10. yzd'n ZNHc CBW ZYwlt't'n /10/ lwny ZNH 'wgwn  
 .....  
 KSM 54. ' l  
 KNRb 10. M̥HWHYt 'DYN yzd'n KBYR h̥wplst'tly h̥wk'mktly  
 .....  
 KSM 54. W [l']tytly W  
 KNRb 11. Y̥HWWN H̥WHm W PWN NPŠHc lwb'n l'tytly W  
 .....  
 KSM 54. l ..... Z[N]H yšty W  
 KNRb 11. l'stytlyY̥HWWN/12 H̥WHmWQDM ZNHc šty W  
 .....  
 KSM 54. krtk'n ZY BYN štry klyty KBYR wst'h̥wtry  
 KNRb 12. kltkn ZY BYN štly kylyt KBYR /13/ wst'h̥wtly  
 .....  
 KSM 54. Y̥HWWN H̥WHm BR' MNW ZNH n'mky  
 H̥ZY(TNt)

KSM 49. .... W wh[ ... .. py [ ... N]YŠH <sup>113</sup>[']L[LWN]  
 KNRm 71. '(L LWN)  
 .....  
 KSM 49. lwcny ZY w̥hl't'n YTYBWNst W K'N 'LH GBR'  
 KNRm 71. ... lwc(ny ..... ) l'n  
 .....  
 KSM 49. ZY krtyr h̥nglpy <sup>114</sup>L̥HM' W BSR' W HS  
 KNRm 71  
 .....  
 KSM 50 ...<sup>115</sup>..... ('w)šstl ZY w'..... [K]N....  
 KNRm 71.  
 .....  
 KSM 50. KBYR pr'c Y'TWNt W ZK GBR' ZYkrtyr h̥nglpy  
 KNRm 71.  
 .....  
 KSM 50-51. h̥myw H̥LKWNt 'Pšn Y̥HBWNt /51/ .....yp  
 KNRm 72. [H̥]LKWNt ..... W 'LH  
 .....  
 KSM 51. .. WN W 'LH GBR' ZY [kr]tyr h̥[n̥g lpy lwny h̥myw  
 KNRm 72.  
 .....  
 KSM 51-52. PWN 'ngwsty nm'dty W h̥ndty W Zk /52/ .....  
 KNRm 72.  
 .....  
 KSM 52. ... [DBLWN] W <sup>116</sup>H̥T.....  
 KNRm 73. 'NH( krtyr)  
 .....  
 KSM 52. 'L [wt]lt'nc lwny  
 KNRm 73. .... PWN '(gl̥dyh y)

KNRb 1819 wḥyšty /19 'ZLWN W MNW bckly ZK 'L  
dwšḥwy

KSM 56.

KNRb 1920 LMYTN W/20 'LH LZNH 'stwndy tny  
nwsłwbyḥy

KSM 56.

KNRb 2021 W'p'tyḥy /21 YḤMTWNt 'Pš 'LH 'stwndy  
lwb'n

KSM 56.

YḤ[M]TWNt cyg[w]n LY krtyr  
KNRb. 21-22. 'lt'dyḥy QDM YḤMTWNt /22 cygwn LY  
krtyr

KSM 56. YḤ[MTWN]t 'Pm ZNH n'mky LHN'c l'dy npšty  
'YK

KNRb 22. YḤMTWN'Pm ZNH n'mky LHN'c l'dy npšty  
'YK

KSM 56-57. MH LY krtyr MN KZY /57/

KNRb 23. MH LY krtyr MN KZY 'wlwny MN štldr'n W

KSM 57.

KNRb 2324 MR'ḤYn KBYR 'twr'n /24 W mgwny gty  
p'tḥštly

KSM 57.

(KBYR)

KNRb 24. ḤTYMWN 'Pm KBYR NPŠH ŠM <sup>120</sup>gyw'kyḥ'y

KNRb 12. YḤWWN ḤWHm W MNW ZNH n'mky  
ḤZYTNT

KSM 55.

KNRb 14. W ptpwls't ZK PWNydz'n W MR'ḤYn W NPŠH

KSM 55.

(YḤ)WWN  
KNRb 14 15. lwb'n l'ty /15/ W l'sty 'yw YḤWWN W  
QDMc ZNH

KSM 55.

[m]zdsn

KNRb 15. yšty W krtkn W dyny mzdysn/16 MH k'N PWN

KSM 55. ....'n [kly]ty [wst]'ḥ[w]tly 'yw YḤWWN  
W

KNRb 16. zyndk'n kylyt /16 wst'ḥwtly 'yw YḤWWN W

KSM 55. <sup>118</sup>plwny[MN]D'M nydplm'n 'L'yw YḤWWNt W  
KNRb 1617 [p]lwny/17/ MND'M nyḥ[l] plm'n 'L'yw  
YḤWWN MH

KSM 55. wclty 'yw YD'YTND 'YK wḥšty

KNRb 1718 wclty 'yw YD'YTND 'YK /18 wḥyšty

KSM 56.

<sup>119</sup>

KNRb18 'YTY Wdwšḥwy'YTY W MNW klpkly ZK pl'c 'L

KSM 56.

(bckly ZK 'L



KKZ 18. wlhl'n MLK'n MLK' ZY wlhl'nkn kltlyly ZY  
hlw tlwb'n

KSM 59.

KKZ 18. wlhl'n ZY'wħrmzdy mgwpt <sup>122</sup>KLYTN HWHm

یادداشت :

۱. م (۱۹۸۹) : م : عبارت "و اردشیر شاهان شاه" در KKZ افتاده است.

۲. م : توضیح و بحث درباره ی هزوارش (KKZ) HWYTN, HWYTNn

را بیشتر با خوانش \*ist-ān در مقاله ای آورده ام (۱۹۸۴) :

م (۱۹۹۹) : یکی از فعل های کمکی رایج در فارسی میانه (پهلوی - پارسی)

شکل هزوارشی HWYTN است در مقاله ای بیشتر (۱۹۶۶) آن را به "گمان

بودن، در نظر گرفتن" و بدون شاهد آورده ام. "ب. اوتاس" در برابر آن را به

"هستن" برگردانده است و او دیدگاه پیشینیان را که شامل دیدگاه های گوناگون

است، چون "اشپرینگلینگ شومون، هینز و فرای" را نقل کرده است. به نازکی

"بای" برگردانی دیگر پیشنهاد و آن را nimūdan خوانده است.

فعل های کمکی "هستن / بودن" عبارتند از :

پهلوی : h- با گونه ی نیشتری HWH برابر پارسی h- با نیشتر HWY

YHWH ——— bw ——— YHWWN ——— bw —:

KSM 57. YK'YM[WN]

KNRb 25. QDM gty p'thštly W m'tgd'n YKTYBWN

YK'YMWnt

KSM 57. '[YK M]NW pl['stl]y ['D]N'[p]'t(hštry) m'tgd'n

KNRb 2526 'YK MNW pl'stly/26 'DN' p'thštly m'tgd'n

KSM 57. 'ywp gky 'ywp 'HRN n'mky HZYT(Nt) /58/

KNRb 26. 'ywp gky 'ywp 'HRN n'mky HZYTNT ZK

KSM 58. ....

KNRb 27. YD'YTNt 'YK 'NH

KSM 58.

KKZ 17. ZK kltlyly HWHm QDM šhpwħry MLK'n MLK'  
kltlyly

KSM 58.

KKZ 17. ZY 'yħlpt KRYTN HWHm W QDM 'wħrmzdy  
MLK'n

KSM 58. [kr]ty[r ZY

KKZ 17-18 MLK' W wlhl'n /18/ MLK'n MLK' kltlyly ZY

KSM 58. ['w]ħrm[zdy mgwp]t KRYTN HWHm W QDM

KKZ 18. 'wħrmzdy mgwpt KLYTN HWHm W QDM

KSM 59. ...<sup>121</sup>.....

مسائل مربوط به به این فعل کمکی در رونوشت پارسی NPi در هم ریخته و مغشوش است؛ اوتاس در آنجا در HWYTN نوعی هزوارش HWH می بیند و آن را h- می خوانند.

دیگر فعل کمکی پهلوی YKYMWN و برابر پارسی HQ'YMW است. این فعل به گونه ی  $\text{-est} < \text{awīšt} < \text{*bi- hišta-} < \text{stā}$  پر کاربرد است؛ هر چند به عنوان فعلی کمکی در چهار یا پنج بار در سنگ نبشته های شاپور و کرتیر و یکبار در پایکولی ظاهر نمی شود.

از سویی در پارسی  $\text{-išt}$  و  $\text{awīšt}$  وجود دارد که HQ'YMW برابر با  $\text{awīšt}$  با ساختار متفاوت در سنگ نبشته های پارسی است.

پهلوی YK'YMWN /  $\text{-est}$  برابر با پارسی HQ'YMW /  $\text{awīšt}$  است و نه پارسی  $\text{-išt}$  که می توان آن را برای HWH که از دید ریشه شناسی برابر با HWYTN است، در نظر گرفت.

بنابر این ما می توانیم دو گمانه را تصور کنیم که عبارتند از:

$\text{hišta-}$  در پهلوی  $\text{*išt-}$  با  $\text{-st-}$  و هم چنین به عنوان صفت عالی در  $\text{-ist-} < \text{išta-}$  هم پیوند با ستاک  $\text{-est}$  و سپس به شکل پارسی  $\text{-išt}$

هر چند هر دو ستاک پارسی  $\text{-išt}$  و  $\text{awīšt}$  "ایستادن" با همین شکل های اولیه ی به ما رسیده است، اما پهلوی نیز دارای دو شکل  $\text{*išt-}$  و  $\text{-est}$  است. در سنگ نبشته ها  $\text{-yst}$  برابر با  $\text{-est-}$  / YKYMWN و  $\text{*išt-}$  / HWYTN است. به گمان من در سنگ نبشته های کهن تر (فارسی میانه) یک جفت  $\text{-išt-}$  /  $\text{*išt-}$  بکار رفته است؛ مانند:

پهلوی:  $\text{kird ēstēd}$  و  $\text{kird *ištēd}$

پارسی:  $\text{kird awīštād}$  و  $\text{kird ištēd}$

و از آن دوره های کهن به دوره های سپین تر  $\text{-ist*}$  و سپس  $\text{-est}$  و هر دو به  $\text{est} < \text{ēst}$  تبدیل شده اند.

ژ (۱۹۹۱): خوانش هزوارش به  $\text{hām}$  (که بنابر سطر نخست KRNm بی گمان گونه ی نادرستی برای  $\text{*HWYTNn}$  است) التزامی است و "شروو" نیز بدان اشاره داشته است (پایکولی، ص ۲۵)؛ خوانش  $\text{*ištān}$  (مکنزی) برای من چندان جالب نیست.

۳. م:  $\text{mgwstn} = \text{mowestān}$ : در اینجا و در سطر ۱۶ چون دیگر واژگان مختوم به  $\text{-estān}$  بر مکان دلالت دارد؛ و به گمانی در معنی "دارالسلام" و سپس در معنی "رده ی مغان، طبقه و گروه مغان، مغستان" است که تاکنون بدین شکل اخیر ترجمه شده است. رده های گوناگون مغان با واژه های  $\text{*mgwpt}$  و  $\text{mgwGBR'}$  (که در اینجا به تناوب به "مغان" و "مغ" می آید) در کنار  $\text{mgwpt}$  نشان داده شده است.

این واژگان به  $\text{mogbed, mogmard, mog}$  (mōbad) آوانویسی شده اند که بی گمان در روزگار کرتیر  $\text{mowbed, mowmard, mow}$  تلفظ می شده اند؛ ایرانی باستان  $\text{magu} < \text{manōy}$  پارسی مانوی  $\text{moy}$  فارسی میانه  $\text{mow}$  ایرانی باستان  $\text{-g}$  - در فارسی میانه به  $\text{-w}$  در کنار لبی ها (m, u): قس.  $\text{margu-}$  "مرو" و  $\text{*margā-}$  "مرغ"  $< \text{mrg} = \text{mary}$  پارسی  $\text{*mrga-}$ ؛  $\text{mrw} = \text{drauga-}$  فارسی میانه  $\text{mwrw} = \text{mury}$  پارسی  $\text{murw}$  "مرغ"  $< \text{drwg} = \text{drōw}$  فارسی میانه  $\text{drw} = \text{drō(w)}$ .



من دیدگاه نخستین خویش را در تصور mgwny به عنوان جمع mgw در اینجا پس می گیرم.

در میان گونه های جمعی که "شرو" نقل کرده است، جمع گونه ای برای واژه ی dwšmn در روی مهری با حرف های پس آشکار دیده می شود:

BYN dwšmnwng 'wš(y)d'ly YHWWNSŠ =  
andar dušmenūn ošyār bāš

"اندر (درباره ی) دشمنان هشیار باش" با وجود این عنوان بکار رفته در روی این مهر یعنی mgwny hndlcpty "اندرز بغان"، از دید من در ارمنی movan handerjapet = mogaç "اندرز بد" است. در صورت پیوند دادن صورت کهن جمع mowūn (< \*magūnām) به گونه عمومی mōwān این پیوند قابل اثبات نیست.

۳: "مغستان" تحت لفظی یعنی "مکان تجمع مغان" بایستی هم در معنی "سکونت گاه" و هم در معنی "انجمن مغان" هم چون مکان همانند خود در مانویت باشد که برای این یکی واژه ی قبلی aouēt بکار رفته است که هم "سکونت" و هم "تجمع کسان" از آن برمی آید. مکنزی آن را با "دارالسلام" سنجیده است.

۴: م: یکی از پرسش های آزاردهنده ی فعل های هزوارشی و آوانویسی پایانه ی آنها در کتیبه های فارسی از سوی "شرو" بررسی شده است. هرچند در آن پیشرفت هایی دیده می شود، اما هر نتیجه ای را نمی توان به سنگ نبشته های کرتیر پیوند داد. برای نمونه فعل \*āwiš HTYMWN= āwištan, "مهر کردن" با شکل های گوناگون پایانه های گول زننده می آید:

کرتیر نقش رستم	کرتیر سرمشهد	کرتیر کعبه ی زرتشت
5. HTYMWN	7. HTM(?WNt)	2. HTYMWNd
13. ?	15 HTYMWNt	5. HTYMWNt
18. HTYMWNd	54.HTYMWN	7. HTYMWNd.
32. HTYMWNt	57.?	15. HTYMWNt
78. ?		24. HTYMWN

در حالی که HTYMWNd بایستی به گونه ی سوم شخص مفرد ماضی ناگذر یعنی \*āwāšt (مانند 'pz'dyhy= abzāyī, YTYBWNd= nišānī) تفسیر شود، فعل HTYMWN به سختی می تواند ماده مضارع باشد، مگر اینکه با گمانی نیرومند به عنوان ماده مضارع ناگذر \*āwāšihēd بشمار آید. بنظر می آید که ترجیح در آن است که آن را از āwišt بگیریم؛ چون (س ۱۸ KNRm =) س ۶ KKZ در YTYBWnt= nišāst و دیگر نمونه های صفت مفعولی مختوم به -i.

۵: م: mhyk'l پیشتر با واژه ی مانوی پارتی myhg'r پیوند دارد و معنی آن بسی بحث برانگیز است؛ به گمانی در معنی "آسیب، صدمه" (هنینگ: قس با اوستایی maēθa-) < \*miθya- kara> "گزندکار/ رسان"؛ قس فارسی باستان miθah- "شر"، ختنی parmih- "ویرانی، نابودی".

۶: م: برای خوانندگان سنگ نبشته های KKZ و KNRm در روزگار ساسانی آشکار بوده است که در اینجا "در کعبه ی زرتشت، سنگ نبشته ی نگاریده شده به سه زبان و از آن شاپور است."

واحد im ōh- gōnagdar - "برایم (حتی) بسی آنگونه تر" به گمانی فشرده ای مرا kāmgārdar ud pōdixšādār (حتی) کامکارتر و پادشاه تر از" (اختیار)؛ چون در KNRm، س ۲۴،۱ است؛ زیرا که شاپور تکلیف "آذران و آئین ها" را به کرتیر واگذار می کند با این عبارت که "بن این خانه تراست" و مفهوم آن نیز آشکارا روشن نیست.

۷. ژ: واژه ی vāspuhragān به گونه های گوناگون تفسیر شده است: این واژه نه در معنی "ویسپور، شاهزاده" (Chaumant 1960, p.352)، و نه در معنی "مرز قدرت، فرمانروایی" بنا به باور هنینگ (1964.p.97) و در پی او "لوکونین" است. هم چنین واژه ی حقوقی و در معنی "دارایی، سرمایه" بنا به پیشنهاد "شکی" (1974,p.333-35) نیست؛ او (شکی) گمان کرده است که منظور از bun xānag "بن خانه" کعبه ی زرتشت نیست و اشاره به مسئولیت کرتیر در برابر "آذران و خدمات" دارد.

۸. ژ: این اصطلاح به گونه های گوناگون تفسیر شده است: "هنینگ" (CH 1957) پیشنهاد کرده است که می توان "کعبه زرتشت" را "مرکز اسناد" در نظر گرفت که همانند با "دژنبشت" است. "لوکونین" (۱۹۷۹)، bun xānag را با واژه ی فارسی نو bālā xāne سنجیده است. این پیشنهاد بیشتر بوسیله ی "دوشن گیمن" در "دین هخامنشی" (۱۹۷۲) هم ارائه شده بود.

"هومباخ" پیشنهادی دگرگونه دارد: او با رد دلیل های هنینگ، آن را سند رسمی تحویل آذران از سوی شاپور به کرتیر می داند که در استخر به تحقق رسیده است و او اصطلاح bun - xānag را به "خانه ی بن / آغازین" برگردانده است؛ یعنی

بنایی که با آغاز آن کرتیر به اصلاحات دینی خود اقدام کرده است و نمی تواند کعبه ی زرتشت باشد"

این موضوع از دیدگاه من یک گمانه است. هم چنین چگونگی ساخت این بنا نیز بر ما روشن نیست، زیرا معماری استخر به گونه ی کامل بر ما روشن نیست. "شکی" (۱۹۷۴) از این اصطلاح مفهومی اقتصادی یعنی "سرمایه" یا "بهره" می گیرد که مناسب با کعبه ی زرتشت نیست. مکنزی (۱۹۸۹) تصور می کند که آذران نام رفته در این "سنگ نبشته" به گونه ی آشکار در سنگ نبشته ی شاپور نیامده است و همان پیشنهاد "شکی" را برای bun - xānag می پذیرد و آن را به "دارایی بن" برمی گرداند. این تفسیر ارزنده است، اما مفهوم بسیار مادی که به این قطعه بدهم با تمام ارزشی که دارد، دشوار بنظر می آید.

هرچند که در این دستور این اصطلاح یعنی "بن خانه" بدرستی انتظار یک "اضافه" یعنی bun ī xānag \* می رود؛ اما بنظر می آید که نبود این اضافه نباید عملی استثنایی باشد، زیرا در اصلاح تکراری abar gāh-ē(v) zarrēn "برگامی زرین" در نبشته ی KSM/ KNRm بجای اصطلاح abar gāh-ē(v) ī zarrēn \* یا بهتر در اصطلاح (KSM) ēvēr mahr "مرگ آیین" بنا به پیشنهاد مکنزی، یا در کنار نام پادشاهی یا اصطلاح MLK'n MLK بدون "اضافه" یا در Bōxtag dibīr دیده می شود. هم چنین از ویژگی کاربردی "اضافه" سازگاری و انعطاف پذیری آن است که به گمانی تحت تاثیر زبان پارسی که چندان از این ویژگی (اضافه) استفاده نمی کند، قرار داشته است. سستی را که من درباره ی کعبه ی زرتشت می پذیرم، همان است که لوکونین شرح داده و معنادارتر از آنچه است که "مکنزی" گفته است؛ زیرا "مکنزی" آشکارا می گوید که کرتیر ادعا می کند که اجازه فضای



پایین کعبه را برای نگاریدن نبشته اش شاپور یدو داده است؛ حال آنکه این رویداد به زمان بهرام دوم برمی گردد و بدون گمان با اجازه این پادشاه این رویداد رخ داده است.

هر چند برخلاف معمول است، اما در جمله ی کوتاهی در کعبه ی زرتشت به چگونگی نگارش روی یک بنای شاهی اشاره شده و در پی آن KNRm در نزدیکی آن نیز همین وضعیت را دارد. حتی اگر شاپور برای نگاهداری بناهای شاهی هزینه ای گران به کرتیر به عنوان هیریدی ساده نیز داده باشد که کرتیر بدان اشاره دارد، آن را بایستی غلو بشمار آورد، یعنی تا اندازه ای خودستایی موبد.

۹. م: abar šāhbhr/ ohrmezd/ wahrām "در روزگار شاپور ... " در KKZ  
س ۱۷، در KNRb، س ۲۸، ud wahrām ... kerdīr X.nām kerd  
hēm "مرا بهرام، کرتیر X نام کرد"؛ و در KSM، س ۵۸، این ساختار چنین استفاده شده است: \*abar \*wahrām ... kerdīr X. ... xwand hēm  
"من کرتیر X خوانده شدم"

۱۰. ژ: "شروو" بکارگیری مکرر bag را عنوانی پادشاهی در سنگ نبشته پایکولی می داند و همین ویژگی را برای این واژه در عبارت bag mzdysn نیز باور دارد.

"گرته" (۱۹۹۰): کرتیر در KSM KNRm KKZ (مکان احتمالی دخمه ی او) پس گسترده به گزارش فعالیت ها، موقعیت هیریدی خود در روزگار شاپور نخست، شرح معراج خود در روزگار شاهانی چون هرمزد نخست، بهرام نخست و دوم می پردازد. او از عنوانی نو سخن دارد که همواره از آن یاد می کنند. و من

در اینجا به آوانویسی و ترجمه ی بندهایی می پردازم که از دید خود بایسته می دانم.

در زمان هرمزد نخست:

u-m kunēd nām Kirdīr Ohrmazd mowbed Ohrmazd bay pad  
nām (...) ud gitt pādixšahr ud mādayān čē ōy zaman abar  
Ohrmazd šāhān šāh (...) kard ōy ēd-ōwōn abar nibišt estēd  
kū Kirdīr ī Ohrmazd mowbed.

"(و) شاهان شاه هرمزد) مرا نام کرد کرتیر موبد هرمزد، بنام بغ اورمزد (...) و به  
سندها، پیمان نامه ها و ماتیگان های که در آن زمان در زمان هرمزد شاهان شاه  
کرده شد، چنین نوشته شد: کرتیر موبد هرمزد."

در زمان بهرام نخست:

ud gitt pādixšahr ud mādayān čē ōy zaman abar Wahrām  
šāhān šāh kard ōy – iz ēd-ōwōn abar nibišt estēd kū Kirdīr ī  
Ohrmazd mowbed.

"و به سندها، پیمان نامه ها و ماتیگان های که در آن زمان در زمان بهرام  
شاهان شاه کرده شد، نیز چنین نوشته شد: کرتیر موبد هرمزد."

در زمان بهرام دوم:

u-m kunēd nām Kirdīr ī bōxt – ruwān Wahrām ī Ohrmazd  
mowbed (...) ud gitt pādixšahr ud mādayān čē ōy zaman abar  
Wahrām šāhān šāh ī

Wahrāmagān kard ōy abar ōh nibišt estēd kū Kirdīr ī bōxt –  
ruwān Wahrām ī Ohrmazd mowbed.

"و بهرام شاهان شاه بهرامگان Kirdīr ī bōxt – ruwān Wahrām ī Ohrmazd mowbed  
مرا نام کرد"؛ و به سندها، پیمان نامه ها و ماتیکان های که در آن زمان، در زمان  
بهرام شاهان شاه بهرامگان کرده شد، چنین نوشته شد:

Kirdīr ī bōxt – ruwān Wahrām ī Ohrmazd mowbed.

کرتیر عنوان "موبد هرمزد" را چنان مبهم در کنار "Ohrmazd bay" بکار  
برده است که این تصور را پیش می آورد که عنوانی نو برای اوست؛ اما مفهوم  
"بغ" در اینجا چیست؟ آیا منظور از بغ، همان است که از دید ریشه شناسی به  
مفهوم "خدا" یعنی اورمزد است؟ یا اینکه در مفهوم "خداوندگاری" است که در  
بیشتر سنگ نبشته ها دیده می شود و به "شاه" یعنی "هرمزد نخست" برمی  
گردد؟ راه حل پسین (اخیر) منطقی بنظر می آید؛ راه حلی که به گونه ی منطقی از  
سوی کرتیر رعایت می شود.

او (کرتیر) پس از مرگ بهرام نخست، عنوان Kirdīr ī bōxt-ruwān wahrām را نیز بر  
عنوان های خود افزوده است. بدرستی می توان تصور کرد که عنوان "موبد  
هرمزد" از سوی هرمزد نخست بدو ارزانی شده و اشاره به نام خود شاه است.  
در کارهای "شومون و باک" هر دو احتمال بالا در هم ریخته و نامشخص است.  
"ژینیو" نیز - به پیروی از بروئر - آن را "بغ (خدا) Ohrmazd / اورمزد"  
تصور کرده است و برای اثبات دیدگاه خود به برخی از نبشته های پهلوی و بکار  
گیری این عنوان در زمان خسرو نخست اشاره می کند؛ هر چند هیچ پیوندی با  
پادشاهی هرمزد شاه ندارد.

"بویس" نیز در باره ی موقعیت واژه ی bay و پیوند آن با کدامین نام گما  
ورزیده است. زیرا این واژه هنگامی به نام خداوندگاری زمینی اشاره دارد که آن نا  
ذکر شده باشد و بیشتر، نام آن پادشاه پس از عنوان می آید:

اصطلاح "... mazdēn bay مزدیسن بغ / خداوندگار" به فراوانی در سنگ نبشته  
ها بکار رفته است؛ اما تنها در یک مورد است که واژه ی بغ - به عنوان تاکید - د  
پیوند با اورمزد برای اورمزد بکار رفته است؛ و آن هم در سنگ نبشته ی اردشیر  
در نقش رستم در کنار آیین تاج ستانی او از اورمزد است:

pahikar ēn Ohrmazd bay این پیکره ی اورمزد بغ / خدا.. "به گمانی بتوان چنین  
تصور کرد که اصطلاح Ohrmazd bay، اصطلاحی مینوی از زمانی کهن تر و ا  
زمان پارسی باستان حفظ شده و تنها به خدای برتر بر می گردد. اگر منظور کرتیر  
هرمزد شاه بود بدون هیچ ابهامی می توانست از عنوان MLK 'n MLKA  
شاهان شاه یا حتی از MROHY خداوندگار بهره ببرد.

۱۱. م: PWN štry YK'YMWNt = ēstēd: : آوای پایانی یعنی t-  
بیشتر برای نشان دادن ماده های مضارع چون مضارع اخباری، مضارع التزامی یا د  
اینجا می تواند هم آوا برای ماضی ("شرو") آن را به عنوان "مضارع تاریخی" می  
داند) بکار رود. ترجمه به "بر کشور ایستاد" و "ایستادن" در اینجا در تحت لفظی  
"مستقرشدن" است و پیوندی با "آذران نشانید" که ترجمه ی مستقیمی ا  
nišānī یا nišāst است، ندارد.

۱۲. ژ: "کلاه" او در نگاره ی برجای مانده روشن نیست و تنها کلاهی نوک تیز  
دیده می شود. "کمر" او نیز نمی تواند "کستی" باشد؛ توصیف تزیین آن ناممکن  
است.



۱۳. ژ: من فکر می کنم که "گاه" - که منعکس در gāhnāmag - جایی برای کسان بسیار مهم در دربارها یا در خوان های درباری است.

۱۴. ژ: این واژه که در فارسی میانه، پارتی و سریانی نیز دیده می شود، دارای همان معنی است و بایستی آن را مترادفی برای gāh دانست.

۱۵. م: ptn('m)y در KNRm س ۱۱ یک واحد به نادرست نوشته شده و مرکب از pad nām است. به گمانی دبیر درست متوجه نشده است و نیز به گمانی، به دیگر واژه یعنی "نیکنامی" اندیشیده و به گونه ای دیگر ptn'm نوشته که در این صورت padnām\* با pan(n)ām تلفظ شده است. در KKZ س ۴ (و به گمانی KSM س ۶) بدرستی به PWN ŠM آمده است.

ژ: در مورد معنی padnām "نام، عنوان" متفاوت با دیدگاه مکنزی، "شروو" در KNRm آن را تحریف شده به گونه ای PWN ŠM می داند. هرچند این تشخیص شروو در تفاوت میان بکارگیری واژه ی "ایزدان" برای "ایزدان" و واژه ی "بغان" تنها برای "بغان (شاهان)" در کتیبه های سده سوم میلادی تشخیصی ارزنده و ناب است، اما در اینجا یک استثناء وجود دارد: bgy بعد از نام "اورمزد" آمده و به "ایزد" برمی گردد.

۱۶. م: نام "آناهیتا" به اشتباه در KSM، س ۱۲ افتاده و در KKZ، س ۸ آشکار و در KNRm، س ۲۵ فضایی برای آن دیده می شود.

ژ: این نام مرکب نمی تواند چندان به ایزد بانو آناهیتا برگردد که به نام اردشیر شاهان شاه نیز وصل است و حتی می توان آن را با نام هرمزد - اردشیر، پسر بزرگ شاپور و برای "آذر - آناهید" با دختر و همسر شاپور سنجید؛ زیرا بنا بر سنگ نبشته ی ŠKZ نام های آذران، بیشتر نام های کسان اند: می توان چنین

پنداشت که "آناهید - اردشیر" می تواند نام دیگر دختر شاه (یا شاه پیش اردشیر) بوده است که آذری بنام او چون دیگر اعضای خاندان پادشاهی نامگذاری شده است. افزون تر جای شگفتی است که بگوئیم به بهانه ی نیامدن حرف ر "و" میان این دو نام، نمی توان آتشگاهی دو نامی را تصور کرد (aumout p.356 1960). "تریور" درباره ی آتشکده های ساسانی و [بویژه] درباره آتشکده ی ایزدبانو آناهیتا می نویسد که: "این آتشکده ی خاندان پادشاهی دست های کرتر در زمان پادشاهی نرسه خارج شد" این دیدگاه نیز بطور کامل درست نیست، زیرا بنا به باور من موبد تنها خلیفه (کفیل) آتشکده و نه مالک است.

۱۷. م: این پرسش مطرح است که کارکرد ēwēnbed = 'dwynpt آ "آناهید - اردشیر" در استخر چه بوده است؛ آیا تنها یک "آئین بد" محلی (شومون) بوده است، یا چهره ای ملی، "نگاهدارنده ی آداب و آئین ها" (بنای کریستین سن) بوده است. "ژینیو" پیوند آن را با آذر نادیده و آن را با واژه پسن (آئین) هم پیوند می داند.

ژ: "آئین بد/رئیس آیین ها" (رئیس تشریفات)، به گمانی مسئول کتاب های آیینی، اگرچه ممکن است که این مسئولیت در این دوره چندان مهم نبوده باشد اما این موضوع با بی گمانی براساس مهرهای موجود خود را نشان می دهد.

۱۸. م: عنوان افتخاری bwhtlwb'n wlhl'n به گمان من چندان از دستوری - حتی در پیشنهاد خود من - نیکو بررسی نشده است؛ به باور من صفت "صفت ثانوی مرکب" و در معنی "بهرامی که دارنده ی روان و بخاری" یعنی "بوختارکننده روان بهرام" است. متن چنین القاء می کند که بهرام نام از در

تحریک های دگراندیشانه ی مانی، کرتیر را تضمین کننده سلامتی روان پدرش یعنی بهرام نخست تصور کرده است. امکان ترجمه ی متناوب "ایزد بهرام روائش را بوختید" ربطی به کرتیر ندارد. به گمانی بتوان چنین برداشت که نرسه با بیان نام کرتیر در سنگ نبشته ی پایکولی یعنی تنها با نام *krtyr 'hwrnzd mgw[pty]* از عنوان اهدایی برادرزاده اش بهرام دوم بدو اظهار بی اطلاعی می کند. درست است که گمانه هایی درباره ی این عنوان شخصی به بهانه ی وجود مُهری بی پیوند با کرتیر وجود دارد که در روی آن *bwhtlwb'n- wlhl('n hw)mtly* در گرداگرد نیم تنه ی زن و مردی، که روبروی هم نگاریده و درختی در میان آنها دیده می شود، آمده است. با وجود این، به گمانی عنوان شخصی کرتیر نامی از نوع نام خانوادگی او، چیزی در مفهومی نو چون *bokht ruwan bahram* نیکبخت "بوده باشد.

ژ: برخلاف ریشه شناسی آشکار این واژه (بُخت: *bōxt*)، "بک و مکنزی" سنت نادرست برگردان "بوختار روان بهرام" را پذیرفته اند. همان گونه که پیشتر (۱۹۷۲) و بتازگی (۱۹۸۶) پیشنهاد داده ام، این عنوان به گونه ی یک نام خاص درآمده است؛ به عبارتی این عنوان افتخاری یادگاری از بهرام دوم است و احترامی که برای پدر درگذشته اش قائل است، بنابراین برگردان آن "رستگار یا نیک بخت" است.

در یادداشت "مکنزی" (۱۹۸۲) ضد و نقیض هایی دیده می شود، زیرا او ریشه شناسی "بک" یعنی *bwht-* را به عنوان اسم عامل رد می کند و در همان جا خود برای این صفت معنی فاعلی باور دارد؛ زیرا به هیچ عنوان شکل مضاعف شده قوی در نام شناسی نام های ساسانی، بویژه در نامی مرکب از سه واژه دیده نمی

شود. "مکنزی" این دیدگاه را دگرباره (۱۹۸۹) تکرار کرده است. کرتیر نه تنها دارای یک عنوان است که خدمات هم زمان او به هرمزد و یادی از بهرام اول را ثابت می کند.

۱۹. م: *pltly* "ابرتر" و تحت لفظی "برتر"؛ مانند "موقعیت و افتخار" کرتیر در *KNRm*، س ۲۲، ۱۰. این "ابرتر" به کیفیت (بک: "برترشدن") و نه به کمیت (هینز: برونر: "افزون تر") برمی گردد؛ هر دو دیدگاه در س ۱۷ با هم آمیخته شده اند: *k.BYR 'pzwty W 'pltly YHWWN* "بس افزوده شد و ابرتر شد" ژ: بسیار مهم، پراهمیت.

۲۰. م: *šnūdīh* "خشنودی" که به ایزدان آب و آذر و "چهارپای سودمند" (اوستا *gav spənta*) برمی گردد، از سوی "هینز" و پیش از او "ماریک" به گونه ای شگفت آور تفسیر شده است:

"می تواند بدین معنی باشد که موبدان موبد کشتار گوسفند را در آئین خاصی ممنوع کرده است." با توجه به کهنگی و ادامه ی آئین پیشکش جانور در مزدیسنی از آغاز تاکنون و با توجه به پیشکش شاپور در پیشکش نمودن هزار بره به آذران مینوی در آغاز کار کرتیر، انتساب اندیشه و آئین چنین "پیشکشی" به کرتیر بسی دشوار است. به عبارتی بهتر "آب و آذر و چهارپای سودمند" در اینجا به تناوب به عنوان برترین ایزدان ذکر شده اند و این چنین با موقوفه های هم پیوند با آئین ها مربوط اند.

۲۱. م: هرچند برای هزوارش *DYTN* درپهلوی فعلی را نمی شناسیم، اما معنی آن بدون گمان چیزی مانند آرامی *d'/h* "درگذشتن، عقب رفتن، عزیمت کردن، تسلیم شدن" استنباط می شود. دسته های شناخته شده ی فعل های فارسی



با این بار معنایی  $YNPKWN = uzīdan$  "رفتن، حرکت کردن، خارج شدن"،  
 $BLWN = widardan$  "درگذشتن" و  $franaftan$  "فرنگتن، عزیمت کردن"  
 است؛ تنها فعل اخیر است که نه با دیگر هزوارش ها و نه با هزوارش های کتیه  
 های میانه پیوندی ندارد. با توجه به معنی اصلی آن (در اوستا از  $fra + nam$ )  
 تمایل به معنای "پیشروی کردن"، "گریختن" دارد و بهترین نماینده برای نمایاندن  
 $DYTN$  می تواند باشد.

ژ: برای هزوارش  $DYTN$  نمی توان برابر دقیق ایرانی آن را همواره پیشنهاد  
 داد (نک شرو / پایکولی / ۶۷).

۲۲. م:  $wb'ply$  این نگارش در  $KKZ$  س ۹، همواره از  $*a-wābar$  "باور  
 (راستین)" گرفته شده است. مفهوم ناباوری آن نیز (در مانوی پارتی  $w'wryg$   
 "ناباوری") بیشتر بوسیله ی خودم بیان شده است. با وجود این ارزش گمانه های  
 "هینگ" در پیوند  $*awa-ā-para-$  با فارسی باستان  $awaparā$  مفهومی  
 چون "دورکردن، درهم کوبیدن" بسی مناسب تر از "بی باورکردن" برای متن  
 است. به گمانی این واژگان در فارسی نوبه  $āvāra$  "آواره" نمایان می شود.

ژ: راه حل پیشنهادی "مکنزی" (۱۹۸۹) که برای  $wb'ply$ ، شکل کهن  
 $*awāpara$  (متفاوت با فارسی باستان  $avaparā$ ) و مترادف با  $DYTN$  می  
 داند، بی اساس است؛ هر چند می توان انتظار مترادفی برای  $DYTN$  داشت.  
 اکنون توضیح بهتر ارائه می شود: پیشتر و در سطر چهاردهم  $KKZ$  موضوع  
 مربوط به کسانی است که در پی کنش کرتیر از ناباوری به باوری آمده اند و این  
 ها کسانی اند که: "کیش دیوان داشتند و در نتیجه عمل من کرتیر این کیش دیوان  
 هشتند و کیش ایزدان را گرفتند" به همین بهانه در قطعه ی مورد گفتمان،

بازگویی باور دیویستانی که پیشتر آشکار شد که این کیش را هلیده اند و نی  
 منظور اشاره به ارشاد کسانی است که دارای باوری الحادی بوده اند و از شه  
 (کشور) اخراج شده اند.

۲۳. م: در توضیح نام کیش های ویران شده از سوی کرتیر یعنی یهود  
 بودایست (شمی (قس. سغدی)، از سنسکریت  $śrmaṇa$  "روحانی"، برهمن  
 مانویت ( $zandik$ ) همداستانی وجود دارد.

ژ: برای جابجای "شمتان و برهمنان" در ترکیب  $samana-brāhmaṇa$   
 گزارش "آشوکا"، نک "کریستول" در "نگارش های یونانی آشوکا" (۱۹۹۰).

۲۴. م:  $*nāsrā$  سریانی  $nāsrāyā$ ، دارای تفاوت با گروه مسیحی  
 ( $kristiyan$ ) و به گمانی همان مانداییان گنوسی (که خود را چنین می نامیدند)  
 اند تا دیگر گروه ساده مسیحی است.

ژ: شکل پهلوی این واژه همانند سغدی خود است. با وجود تفسیرهای  
 گوناگون، اما هیچ کدام بی گمان نیست. به گمانی نام منطقه ای مشخص است؛  
 این کسان هنوز در عراق و ایران زندگی می کنند (البته امروزه  $nāsrāyē$  نامیده  
 می شوند و بدون ردگمانی مانوی بودن آنها، می توان این گروه را مسیحیان اصلی  
 غیر یونانی نامید). در "ایران شهر" به نام این کشورهای مغلوب "انیران" (سوریه،  
 انطاکیه ی مسیحی ...) گفته می شد. آنها نمی توانند همان مانویان باشند (باک،  
 مکنزی) زیرا مدرکی برای حضور مانویان در این دوره وجود ندارد.

۲۵. م: آخرین تفسیر مربوط به معضل  $mktk$  از آن "زوندرومان" است که آنها را  
 همان "مغسله" میان رودان بشمار آورده است.  $gilist$  بنظر می رسد که گونه ی



گسترده ایی از اوستایی grda- "لانه" با پسوند -išta- که در گونه ی اصلی پهلوی آن چون buništ "بن"، māništ "مانش" دیده می شود.

ژ: پیچیدگی فهم این واژه هم چنان پابرجاست: "بیلی" پیشنهاد می دهد که آن را از ریشه -mak در معنی "در آب غوطه خوردن، شستن" بگیریم (بیلی: MKĪK ایرانی، آرامی MKRĪEM، ۱۹۸۰)؛ اما "زوندزمان" (در "واژه پارتی 'BŠWDG'N" "غسل تعمید") تصور می کند که mktky صورتی کوتاه و ایرانی شده از سریانی mnaqqdē است که "تودور بارکنی" از آنها به عنوان «مغسله» یاد کرده است. "زوندزمان" دگرباره (۱۹۸۲) راه حلی دیگر را پیشنهاد می دهد: \*mntky (با نوشتاری mktky) < سریانی mndy < māndāyē "ماندایی"

من نیز پیشنهاد داده ام که می توان واژه ی makōg را "قایق" گرفت و نیز بیان کرده ام که می تواند "پیمانه ی نوشیدن (می)" و از همان ریشه ی -mak در آب غوطه خوردن "باشد و قایق نیز در حقیقت وسیله ای است که در آب غوطه می خورد.

ژ: این عبارت به گمانی بخوبی از تغییر پرستشگاه های الحادی به پرستشگاه های مزدیسنی خبر می دهد (هر چند برخلاف شومون، منظور از "ایزدان"، ایزدان مهر و آناهید نیست). این عمل با گزارش آزار و اذیت های پیشین مفهوم پیدا می کند. "هارماتا" می اندیشد که مجموعه ای از پرستشگاه های بودایی در پی این آزار و اذیت های کرتیر و بدون گمان در حدود ۲۷۵ م ویران شد و او (هارماتا) نشان داده است که ویرانی این پرستشگاه ها تنها یک اتهام به کرتیر نیست؛ هرچند گفتار او از دید من دارای نتایج چندان مهمی نیست.

۲۷. ژ: برای واژه ی رنج، نک: Marco Mancini (1987)

۲۸. م: فهرست استان های پس از واژه ی «ایران» به گونه ی بریده بریده KNRm، س ۳۵، KSM، س ۱۶ در سنجش با KKZ، س ۱۱ کامل افتاده است خوشبختانه این فهرست را در سنجش با فهرست سنگ نبشته ی سه زبانه شاپور - که بوسیله "ژینیو" ارائه شده است- می توان با بی گمانی بازسازی کرد باید یادآوری کرد که بازسازی (tly) [mlwy W hryw W 'prš] برپایه ی پارتی ŠKZ، س ۲ استوار است: rgw hryw W ... 'prhštr (گونه ی پهلوی mlwy با ŠKZ، س ۲۸ تایید می شود)؛ گونه ی [stn] برابر با پارتی twgrn در ŠKZ، س ۲۴ (با وجود این [ 'n] (tw) و چنین (tw) r'n در پایکولی، س ۴۴ ممکن است)؛ m(k)[wl'n] با تنها نگار آن در پایکولی، س ۴۴؛ تنها خوانش "ژینیو" در KNRm، س ۳۶:

[ 'L pškp[wly] 'D pr['c] 'š) ... و پیشنهاد در امکان دیدن (š) [ 'c] می دهد که پذیرفتنی نیست.

۲۹. م: میان [m(k)] و 'D فضایی دست کم برای دوازده حرف وجود دارد (باتوجه W 'swrstn W myš در سطر بالا) دست کم باید فضایی برای هشت حرف میان mkwl'n و 'D در نظر گرفت. سه حرف پایانی قابل دیدن پیش از در عکس "هینز" به شکل t, a بی گمانی است و گمان چندانی به برابری در ŠKZ پارتی نیست:

'L pškbwr 'š (N prh) [H] kwšn hšt(r) "از کوشان شهر هرات" پیشاور \*kwšn یا kwš'n štry باید در اینجا خوانده شود.



۳۰. م: Anērānšahr "انیران شهر"؛ این اصطلاح در اینجا تنها برای کرانه هایی بکاررفته است که شاپور در غرب - یعنی استان های شرقی روم - فتح کرده است. گستردگی این فتح ها همراه با تمام جزییات بوسیله ی «کنهوفن» (۱۹۸۲) بررسی شده است.

gl'dky'y (در KKZ س ۱۲: gl'dkyd'y) بنابر "هینز" - که بدرستی متوجه نشده است - در سنگ نبشته های شاپور نیامده است؛ منظور از آن "کوره های یونانی نشین پیرامون دریای سیاه" مانند "پنت" است.

در اینجا دو نام متمایز وجود داشته باشد؛ یکی در KSM س ۱۹ به 'ld'n نوشته شده (KNRm س ۳۹: 'ld'ny، اما KKZ، س ۱۲: 'l'ny) که بیانگر ارمنی Alvank' حکومتی در جنوب شرقی قفقاز، و به گمانی به شکل شبه تاریخی با نگارش \*Alān (سپس \*Ar(r)ān، ارمنی Aran ... با مشتق های ناشناخته) را بخود گرفته است.

در دیگر سنگ نبشته به 'l'n'n BB "دروازه آلان" آمده است.

۳۱. ژ: تمایز معنایی میان "شهرستان" و "شهر"، "منطقه" و "کشور" - برخلاف ترجمه ی من از سنگ نبشته های KSM و KNRm - بر پایه ی مهرهای اداری پایان روزگار ساسانی آشکارا روشن است.

۳۲. ژ: واژه ی nahang دارای معنایی دشوار است: به گمانی بتوان آن را برابر با "ایالت رومی" تصور کرد، اما این موضوع مدلل نیست. به نظر می آید که "باک" ریشه شناسی "بیلی" را پذیرفته و این واژه را به "کشور تابع" برگردانده است، اما با abar "ابر، فراز" معنی آن چندان جالب نیست. من فکر می کنم که "حرف اضافه" بیانگر نوعی رابطه وابستگی آنهاست و این اصطلاح کاملاً متمایز

از ناحیه های "ایالت" مورد بحث است و چیزی همانند آن است که باره سنگ نبشته ی ŠKZ (س ۱۵-۱۲ و ۵-۹) می آید:

MH 'pr XXX hštr prybr YHWt "آنچه که ناحیه های فلان ایالت به است؛ این قطعه بارها در مورد دهیوهای گشوده شده بدست شاپور بکار رفته است.

۳۳. ژ: این موضوع در دو قطعه ی پارتی و پهلوی سنگ نبشته ŠKZ نیز تکرار شده و در آنجا سه اصطلاح در ساختاری متفاوت از هم بکار رفته اند: 'twrswhty W 'wyl'n W wlt'y'c (واژه ی آخر با wltky دار معنی یکسان است).

۳۴. م: جمله ی ān mowmard ud ādur čē ōy šahr būd گونه ی کامل در KKZ س ۱۳ قابل توجه است. عبارت pad ōy šahr (چون KNRm، س ۳۷:

ādur ud mowbed čē pad šahr ī anērān būd) بسیار آشنا است. اما بنظر می آید که فضایی برای \*PWN افتاده در KNRm، س ۴۱ KSM، س ۱۹ وجود ندارد.

۳۵. ژ: به گمان من از این واژه نمی توان مفهوم کنونی و رایج آن را در آیین مسیحی در نظر گرفت. به نظر می آید که تنها این مغان بوده اند که بسیار دقیق آیین های دینی را بجا می آورده اند.

۳۶. م: L' PWN we'ly phrsty :wizār به "آئین" که تحت لفظی معنی "شرح و تفسیر" است، برگردانده شده و pad pahristan به معنی "ایستادن، منتظر ماندن" است.

ژ: اصطلاح pad vizār ابهام ایجاد کرده است. با پیشنهاد اخیر "شروو" (paikuli) و در نظر گرفتن پیشنهاد "هینز" (۱۹۷۰) می توان "بنابر انجمن" را پذیرفت که آشکارا معنی تحت لفظی آن "بنابر دین" است؛ قس مکنزی (۱۹۸۹)

۳۷. م: nhlwsty = nixrust: در معنی "شکنجه شده" (نه به مفهوم خاص "سرزنش شد" که فعلی مانند nixrōhīd و مترادف با "شکنجه"، تنها با ماده ی مضارع -nixrōh) است.

۳۸. ژ: مکنزی آن را به "مغستان، سرزمین مغان" برگردانده است. از دید من آشکار است که دوباره مغان، یعنی جامعه روحانی در چنگال کرتیر افتاده است.

۳۹. م: gitt: "سند"، pādixšīr "پیمان نامه" و mādyān "مادیگان" همواره در کنار یکدیگر بکاررفته اند (KNRm در ۱۳ و ۹: gitt mādyān, pādixšīr ، ۷۸ و ۳۲: p, g, m یا gittag) و به گمانی تنها در مفهوم خوانشی از یک ردیف واژگان ساده نبوده است:

ādurān ud mowūn gitt pādixšīr (KNRm س ۷۸ و ۴۴) تنها به جای pādixšīr در همین ساختار در KNRm، س ۳۲ و ۱۸ و ۱۲ و ۵.

۴۰. م: جمله ی az man kerd بیشتر به "از سوی من کرده شد" یا مانند آن ترجمه شده است. در حقیقت فارسی میانه ی kerd ... az استفاده از عبارت قیدی را می کاهد؛ چون "به بهانه ی، به سبب"

۴۱. ژ: می توان چنین پنداشت که منظور از این اصطلاح پیروان دیگر دین ها یا کسانی است که از کهن روزگار بر آیین "دیوان" بوده اند.

۴۲. م: radpassāg نام و رسم ها و آئین های مرزمند به جشن های "گاهنبار" بوده است که در پایان هر شش gāh "گاه" از گاهان دینی زرتشتی برگزار می شد.

بحث درباره ی شمار radpassāg اجرا شده گرفتاری بسیاری دارد. در KKZ س ۱۵ به گونه ی کامل یعنی ۶/۷۹۸ (= ۶ × ۱۱۳) و ۱/۱۳۳ در هر سال است در KSM و KNRm شمار بالای آن کار را پیچیده تر کرده است و شمار آن را به ۶۳ هزار بر پایه ی KSM، س ۲۴ می توان داوری کرد.

بخشی از شمارگان KNRm بدلیل افتادگی قابل بررسی نیست و به گمانی دارای شمارگانی دیگر بوده است؛ اما KSM نمی تواند دارای ۱۰۵۵۳\* باشد، چون فضایی برای ثبت جمع نهایی آن یعنی ۳۱۸ / ۶۳\* وجود ندارد. اما اگر برپایه ی شمارگان KKZ به جمع نهایی بپردازیم، بایستی برای KSM شمار ۶۳۳۱۲ (= ۱۰۵۵۲ × ۶) را تصور کرد.

ژ: بنا به باور من، با وجود تفسیر عالی مکنزی (۱۹۷۰)، مفهوم radpassāg "ردپساک" هنوز به گونه دقیق و کامل صورت نگرفته است؛ هرچند که پیشنهادهایی نیز بوسیله ی "شومون" و "هینز" انجام گرفته است.

با وجود این مکنزی، ناگفته نگذاشته است که passāg\* در فارسی میانه وجود ندارد و قطعه های زیادی از "دینکرد" را برای برهان خویش نقل می کند که از دید من نه تنها ربطی به gāhānbār ندارد، بلکه هم چنین مربوط به "گناه و تاوان" (āhōg-patit ud tōzišn i wināh) و بویژه پرداخت تاوان با "سیم" است که شرح آن در "شایست نشایست" دیده می شود.



فصل ۴۵ دینکرد هشت (مکنزی، س ۲۶۹) به باور من با "آیین بد" مرتبط با گناه مفهوم پیدا می کند: "در این باره که چه کسی منظور است و چه خویشکاری "آیین بد" و «اطرافیان» داشته اند؛ او کسی است که مرتبط با گناه ... (← نقل از مکنزی).

این عبارت اخیر به بیان نقش این "بد" در "توبه کرداری" می پردازد و همانند دیدگاه من "مراسم آیین ها یا خدمات [دینی]" نیست. اگر ریشه شناسی پیشنهادی "باک" (۱۹۷۸) برای این واژه یعنی *\*ratu-pati-sāka* درست باشد - که من نیز آن را قبول دارم - واژه *sāka* صورت کهن واژه ی پهلوی *sāk* "باج" است - که "هینز" نیز آن را چنین تصور کرده است - و این اصطلاح می تواند در مفهوم پول (سیم) پرداختی به رد (اوستایی *ratu*<sup>۲</sup>) برای برگزاری یک آیین رسمی یا انجام توبه ی فلان و بهمان باشد.

افزون تر اینکه متن *KKZ* به این توضیح بیشتر کمک می کند، زیرا در اینجا به گونه ی دقیق سخن از کارهای موبدان موبد است که *PWN NPŠH BYT* "با هزینه ی خویش" انجام داده است (هینز نخستین بار بدان اشاره کرده است). با بی گمانی در *KKZ*، س ۱۵، *yaštan* با *radpassāg* ساخته شده (*rah* از دید "باک" گونه نادرست این واژه است، به همین دلیل آن را از اوستایی *ratu*<sup>۲</sup> می گیرد) است، چیزی که بسیار شگفت آور است؛ هر چند از این دیدگاه من بیشتر استفاده شده است. هم چنین شمار آیین ها (حدود هفت هزار در *KKZ* و ۶۳۰ در *KSM*) برای برگزاری *gāhānbār* "گاهنبار" بسیار زیاد است و نمی تواند چنین چیزی وجود داشته باشد؛ بلکه می تواند هزینه ی آیین ها یا کفاره (تاوان) هایی (پول) باشد که توسط پیروان به عنوان تاوان یا حساب و کتاب

اعمالشان پرداخت کرده اند. "رد" یا همان داور، کارگزار بزرگ دینی بوده است از دید قانونی مسئول جمع آوری هزینه بوده است. اصطلاح "درهرگاه" و "گاه" در "آفرین گاهنبار" و در یک "توبه نامه" آمده است: "گفته شده است آنکه پیشکش به شش گاه سال یعنی گاهنبار نمی کند، برای هر روز، از گاهنبار به دیگر گاهنبار، او را گناهی ۱۸۰ استیر واجب است" (دارمستتر: زند - اوستا).  
 ۴۳. م: عبارت *PWN NPŠHc BYT' = pad xwēš-iz xānag* با دارایی خویش "می تواند انعکاسی از آرامی - هخامنشی *n byt' zy ly* "از مایملک خویش" در پشتو نو به: *la xpəl kor na* "از ملک خویش" یعنی "اندوخته ها" انعکاس یافته است.

ژ: عبارت *PWN NPŠH BYT'* بسی نیکو بوسیله ی "مکنزی" تفسیر شده است.

۴۴. م: در اینجا هر سه سنگ نبشته با هم فرق دارند. در *KKZ*، س ۱۶، تنها *PWN NPŠH BYT' = u-m pad xwēš xānag* و من از دارایی خویش...؛ در *KSM* ... *[u-m pad] šahr tā čē pad xwēš xānag*؛ در *KNRm* ... *[u-m pad] šahr ud tā [čē pad xwēš] xānag* مفهوم بلندترین رونوشت چنین بنظر می رسد: "و در شهر (و) از دارایی خویش تا آنجا که رسید؛ یعنی کرتیر می خواهد اعلام کند که در وقف های گسترده ی ایزدان، آخرین موجودی او نیز هزینه شده است.

ژ: به باور من معنی پیشنهادی "باک" برای *tā čē* بسیار خوب است.

۴۵. ش: س. ۴۹-۵۰ *KNRm* = س. ۲۵ *KSM*:

(۱) ZK -'wgwn cygwn (ān -ōwōn čiyōn): "درست آنگونه، در همان راه، چون؛" من گمان "ژینیو" را در ترجمه ی ZK به "آنکه" درست نمی دانم؛ در اینجا تفاوتی اساسی است میان: ZK'wgwn cygwn ANE/LY "آنکه چون من" و ZK'wgwn cygwn krtyr hnglpy "آنکه (باشد) آن گونه چون کرتیرجفت"

در جمله نخستین یعنی ān -ōwōn čiyōn تابع در پاسخ (ān-)ōwōn(-iz) در بخشی از جمله ی اصلی و ANE/LY فاعل یا عامل است.

- قابل خوانش و بازسازی به: HWE[m ZK- 'wgwnem MN yzd]'n W MROHYn LBA : قس باک ۵۱۲/۲۷۸.

- خوانش به، س ۵۰ KNm : [PWN zywnd]ky ؛ س ۲۵ KSM: [PWNzy]nḏkn

۴۶. ش: س. ۵۱-۵۰ KNrm = س. ۲۶-۲۷ KSM :

به گمانی خوانش در س ۲۶ KSM به:

A[NE krtyr PWN zyndkn PWN] 'gl'dyhy [p]'t[k'hy krty HW]Em [KO]Nc ptwhyty [AYK HT 'yw-b'ly LKWM] yzd'n → [K]Nc HT

در اینجا اندک فضایی هم چنین برای [ 'wgv]nɛ با [ADY]Nc وجود دارد.

در س ۵۱ KNrm : HWE[m [p'tksy] krty [-'gl'dy]hy ؛ قس. س. ۲-۴ KNrb .

- HWE ... HT LKWM "اگر آن برای شما ایزدان شدنی باشد"، دارای ساخت غیرشخصی.

- من (شروو) MHWHYt ... wltt'nc lwny ADYNm OL را با ه چیزی پیش از فعل MHWHYt "بنمای" به عنوان مفعول بی واسطه قرار بگیرد یک جمله می دانم. به گمان من خوانش و بازسازی آغازین KSM ، س ۲۷ این گونه است.

AP-m lwb'n [plwny ME gwnky HWE W? 'lt]'d[yhy]

W dlwnd(yhy) ZKm OL [wltt'nc lwny ZK- 'wgwn

M]HWHYt [AYK ZK- 'wgwn cyg]wn [Y ] MN KZY

۴۷. م: آوانویسی واژه ی (KSM) p'tk'hy ، (KNRm) p'hksy

(KNRb) p'tk'sy ، س ۴) دشوار است. از دید ریشه شناسی و بنابر دیدگ

"هنینگ" \*pati- kāθa-> "آشکار" است. آوانویسی گمانی به \*pāygāh

پی خود سنجش با p'tkwsy "استان"، مانوی، فارسی میانه pāygōs = 'ygws

را بدنبال دارد.

۴۸. م: اصطلاح ō widardan rōn "درباره ی آن جهان" یعنی زندگی پر

از مرگ و به عبارت تحت لفظی "درباره ی آنان که در گذشته اند"

ژ: فکر می کنم این اصطلاح بوسیله ی شروو (۱۹۸۳) به "پس از مرگ

برگردانده شده که گمان برانگیز است و چندان دقیق نیست.

۴۹. ژ: به گمان من در اینجا پیوندی مستقیم بین čē gōnag و dāyih ud druvandih

وجود دارد و در شمار ویژگی عمومی چون در دیگر قطعه ها نیست؛ به روا

موبد برمی گردد که به رستگاری و یا نارتگاری خواهد رسید. هرچند او بدید

باور است که به بهانه ی کرفگریش شایسته بهشت است.

۵۰. ش: س. ۵۲ KNm = س. ۲۷ KSM :



وانش و بازسازی (متفاوت با "ژنیو" و "باک")، س ۲۷ KSM :

[M]HWHYt [AYK ZK- 'wgwn cyg]wn L[Y] MN  
KZY 'wrwny p[twhyty] APm yzd'n[l]ncy

از بهر ایزدان

وانش و بازسازی به: OL wt[lt'n lwny] MNDOM BYN

سور می کنم که BYN در نتیجه ی درهم ریختگی جمله در آخر واقع شده  
و گونه به گونه ی:

\*BYN plwny OL wlt't'n lwny MNDOM (KNRb/۹)

براین بایستی ساختار جمله ی نخستین: \*BYN MNDOM ZY OL wlt't'n lwny

"ژنیو" (۱۹۸۱) به گونه ی AHRN[AYš]؛ بنظر من همین واژه در آخر  
KSM ۲۷ بایستی AHRN[y] باشد که در کپی سمت چپ بالا به C-

ده می شود.

ش : س. ۵۳-۵۲ KNRm = س ۲۸ KSM :

خوانش موافق با "باک" ZKQDM : قس. س. ۱۶-۱۳ KNRb :

W MNW ... ZK \*QDMc (QDMh بجای QDMc).

به گمانی در س. ۵۳ KNRm بتوان خواند: [wst']hwtly Y[HW]WN

۵۲ م: nišan nihādan بایستی در معنی ساده ی «نمایاندن» (همان گونه

یز ژنیو) باشد؛ کرتیر هر چند ناقص، اما بیشتر از مشاهده ی خود از پاداش یش

مایش، پیش بینانه در رابطه با سرنوشت خود پس از مرگ، "نمادین" سخن می

گوید. برای آگاهی از یش کرتیر و "مشاهده"ی او داشتن آگاهی از باورهای

زرتشتیان درباره ی سرنوشت روان پس از مرگ بایسته است.

۵۳. ش : س. ۵۳ KNRm ، س. ۲۸ KSM :

- در س ۵۳ KNRm ، خوانش d[s]tɲy نخستین بار از آن "برونر" است که  
بنظر می رسد که نه "ژنیو" و نه "باک" از آن آگاهی دارند.

۵۴. م : یکی از دشواریها در اینجا ترجمه ی واژه ی "چهره" است. هرچند در

اینجا در KSM بسیار نیکو می توان (ky) [...] (c) خواند، اما آن در KSM ،

پایان س ۲۸ بازسازی به (c'l)[ky] شده است و در س ۵۲ c'lky = čārag

است. در KNRb ، س ۸ و ۵ و در همان ساختار، این واژه آشکارا به chlky

نوشته شده و همان گونه در KNRm س ۵۳ دیده می شود. بهانه ی این تناقض

آشکار، در نادرست نویسی مواد همانندی است - که چون کتاب های پهلوی - که

یک گونه چون ' و h به نوشتار می آیند. این دشواری با مشخص شدن گونه ی

نگارشی حل آمیز است. čārag تنها در KSM می آید و به گمانی گونه ی

نادرستی است و در KNRb ، س ۵ مناسب با متن و درست آمده است

(whyšty W dwšhwy chlky) "راه رسیدن به ... " یعنی "چگونه می توان

به بهشت و جهنم (به ترتیب) دست یافت" و با وجود این، برخلاف دشواری

نگارش chlky = čihrag "چهره، طبیعت، ذات" (که در این زمان \*ctlky نیز

قابل پیش بینی است)، آن از دید من بهترین گزینه است و باید گونه ی آن را در

KNRm بر پایه ی c'lky در KSM بازسازی کرد.

ش : chlky/ c'lky : وجود نگارش های گوناگون از این واژه، امکان توضیح

آن را دشوار می سازد. ما این واژه را در س ۵۳ KNRm و س ۵ و ۳ KNRb و

به گونه ی c'lky در س ۵۲ و ۲۸ KSM داریم. اگر آن را čārag «چاره»

بپنداریم، آن را با این معنی در «ارداویراز» (۱/۲۳) هم داریم:

- خوانش و بازسازی (متفاوت با "ژینیو" و "باک")، س ۲۷ KSM :

[M]HWHYt [AYK ZK- 'wgwn cyg]wn L[Y] MN

KZY 'wrwny p[twhyty] APm yzd'n[l]ncy

"... از بهر ایزدان"

خوانش و بازسازی به: OL wt]lt'n lwny] MNDOM BYN

تصور می‌کنم که BYN در نتیجه‌ی درهم ریختگی جمله در آخر واقع شده است؛ و گرنه به گونه‌ی:

\*BYN plwny OL wtl't'n lwny MNDOM (KNRb/ ۹)

بنابراین بایستی ساختار جمله‌ی نخستین: \*BYN MNDOM ZY OL wtl't'n lwny - "ژینیو" (۱۹۸۱) به گونه‌ی AHRN[AYš] بنظر من همین واژه در آخر س ۲۷ KSM بایستی AHRN[y]c باشد که در کپی سمت چپ بالا به c- دیده می‌شود.

۵۱. ش: س. ۵۲-۵۳ KNRm = س ۲۸ KSM :

خوانش موافق با "باک" ZKQDM : قس. س. ۱۶-۱۳ KNRb :

W MNW ... ZK \*QDMc (QDMh بجای QDMc).

- به گمانی در س. ۵۳ KNRm بتوان خواند: [wst']hwtly Y[HW]WN

۵۲. م: nišan nihādan بایستی در معنی ساده‌ی «نمایاندن» (همان گونه نیز ژینیو) باشد؛ کرتیر هر چند ناقص، اما بیشتر از مشاهده‌ی خود از پاداش یشت هایش، پیش بینانه در رابطه با سرنوشت خود پس از مرگ، "نمادین" سخن می‌گوید. برای آگاهی از یشت کرتیر و "مشاهده"ی او داشتن آگاهی از باورهای زرتشتیان درباره‌ی سرنوشت روان پس از مرگ بایسته است.

۵۳. ش: س. ۵۳ KNRm ، س ۲۸ KSM :

- در س ۵۳ KNRm ، خوانش d[s]t̥ny نخستین بار از آن "برونر" است - بنظر می‌رسد که نه "ژینیو" و نه "باک" از آن آگاهی دارند.

۵۴. م: یکی از دشواریها در اینجا ترجمه‌ی واژه‌ی "چهره" است. هرچند اینجا در KSM بسیار نیکو می‌توان (ky) [..] (c) خواند، اما آن در M پایان س ۲۸ بازسازی به (c'l)[k̥] شده است و در س ۵۲ = čārag است. در KNRb ، س ۸ و ۵ و در همان ساختار، این واژه آشکارا به نوشته شده و همان گونه در KNRm ، س ۵۳ دیده می‌شود. بهانه‌ی این آشکار، در نادرست نویسی مواد همانندی است - که چون کتاب‌های پهلوی یک گونه چون ' و h به نوشتار می‌آیند. این دشواری با مشخص شدن نگارشی حل آمیز است. čārag تنها در KSM می‌آید و به گمانی نادرستی است و در KNRb ، س ۵ مناسب با متن و درست آمده است.

(whyšty W dwšhwy chlky) "راه رسیدن به ... " یعنی "چگونه به بهشت و جهنم (به ترتیب) دست یافت" و با وجود این، برخلاف نگارش chlky = čihrag "چهره، طبیعت، ذات" (که در این زمان t̥lky قابل پیش بینی است)، آن از دید من بهترین گزینه است و باید گونه‌ی آن KNRm بر پایه‌ی c'ly در KSM بازسازی کرد.

ش: chlky/ c'ly : وجود نگارش‌های گوناگون از این واژه، امکان آن را دشوار می‌سازد. ما این واژه را در س ۵۳ KNRm و س ۵ و ۳ Rb به گونه‌ی c'ly در س ۵۲ و ۲۸ KSM داریم. اگر آن را čārag بپنداریم، آن را با این معنی در «ارداویراز» (۱/۲۳) هم داریم:



kū-mān čārag xwāstan abāyēd ...

برابر خوانش čihrag - که در نگارش آن نشان می دهد - به گمانی بتوان  
\*ctll اگر از čīθra- پنداشته شود را تصور کرد (قس. باک ۲۹۱ / ۲۱۴). باوجود  
معنی čihrag "چهره، ذات / طبیعت"، در فارسی میانه cyhrg "شکل"،  
ستی مناسب متن باشد؛ (قس. ارداویراز ۷-۵/۶).

ژ: من به [dy sky] بازسازی کرده بودم؛ اما شروو (۱۹۸۳ب) به بازسازی به  
[n]sl پیشنهاد می دهد که هرچند ذکر "نسک" در این قطعه قابل توجه است،  
ناگمانمند نیست.

س: س. = KNRm ۵۳-۵۴ = KSM ۲۹:

خوانش و بازسازی به: [PWN n]sky nm'dty - [-w]gwn cygwn- ZK -nimāyēd  
نماید" اگر این بازسازی من درست باشد، می تواند اشاره به "اوستای  
سانی" باشد. "نسک" مورد نظر بایستی "وندیداد" و نه به گمانی "هادخت  
ک" است.

خوانش و بازسازی به:

AYK A[N]šWT[A AMT OBLWN- ... E '...p[...W MN]W 'lt'y  
اینجا فضایی برای بازسازی [OR]E Z[K NPŠE dyny] وجود ندارد.  
انش A[N]šWT[A] بوسیله ی "باک" پیشنهاد شده است.

خوانش و بازسازی به:

[MN]w 'lt'y ZK NPŠE [dyny PWN...dy] šky pt<y>rky YATWN  
بایستی در اینجا "زن گونه / به شکل یک زن" داشته باشیم؛ اما šky بی  
شخص و p<y>rky گمان برانگیز است. "ژینیو" و "باک" به 'lt'y KRA  
خوانند، اما ZK NPŠE آشکار است.

- در س ۲۹ KSM می آید: MNW 'lt'y OLE ZK NPŠE dyny OL wh[yšt

... هم "ژینیو"، "برونر" و هم "باک" OLE ZK NPŠE را به عنوان یک  
جمله در معنی "خودش / خویش" آورده اند. باوجود این بسیار آسان است که  
OLE را به عنوان مفعول بی واسطه (به گمانی تاکید) و ZK NPŠE را  
"خویش" بگیریم. تلاش در تحلیل DBLWNt به عنوان مضارع مجهولی  
دشواریهای سختی را بوجود می آورد و حتی می توان گونه ی با \*DBLWN  
YHWWN- را پذیرفت؛ (برای DBLWN نک. باک ۲۹۲ / ۵۱۴). هم "ژینیو"  
و هم "باک"، هیچ کدام فضای سپین OL wh[yšty] و پیش از MNW W

در س ۲۹ KSM را ندیده اند. باوجود این، بنظر می رسد که فعلی سپین  
[w[yšty] باشد و به گمانی این فعل [YBLW]N یا [DBLW]N است.  
گمان بردن OZLW]N اندک است و ساختار زیر این ناهمگونی را نشان می دهد:  
در برابر وندیداد نوزده (و هم چنین قس. یسن ۲۰ / ۳۱) در ترجمه پهلوی می آید:

Ō tam axvān ašmāh kē druwand(ān) hēd, a-tān <pad> kunišn ān ī xwēš

"به جهان تاریکی، شما را که دروندان اید، دین اتان (به بهانه ی) کردارتان

راهنمایی خواهد کرد" (YZLWNt = DBLWNt) dēn nāyēd

۵۶. ژ: خوانش شروو به Padīrag (۱۹۸۳ب) که مفهومی به عبارت می بخشد،

بنا به نوشته ی خود ایشان، گمانی است. شکل نوشتاری ptwky با آوانویسی

pattūg "پایداری، ایستایی" را می توان صفتی برای دین dēn (؟) پنداشت.

۵۷. ش: س. = KNRm ۵۴-۵۵ = KSM ۳۰-۳۱:

خوانش و بازسازی (آغازین) س ۳۰ KSM: KO[N PWN zy]nd[kn pyt']k

و س ۵۴ KNRm: [w]gwn[m KON [PWN zy]wndky pyt'k

ka-mān čārag xwāstan abāyēd ...

در برابر خوانش čihrag - که در نگارش آن نشان می دهد - به گمانی *\*ctiky* اگر از čīθra- پنداشته شود را تصور کرد (قس. پاک ۲۹۱/۲۱۴). باوجود این معنی čihrag "چهره، ذات/طبیعت"، در فارسی میانه cyhr̥g "شکل" بایستی مناسب متن باشد؛ (قس. ارداویراز ۷-۵/۶).

۵۵. ژ: من به [d̥y sky] بازسازی کرده بودم؛ اما شروو (۱۹۸۳ب) به بازسازی [n]sky پیشنهاد می دهد که هرچند ذکر "نسک" در این قطعه قابل توجه است، اما ناگمانمند نیست.

ش: س. ۵۴-۵۳ = KNRm ۵۳-۵۴ = KSM ۲۹:

- خوانش و بازسازی به: [PWN n]sky nm'dty - [\*w]gwn cygwn- ZK - amāyēd "می نماید" اگر این بازسازی من درست باشد، می تواند اشاره به "اوستای ساسانی" باشد. "نسک" مورد نظر بایستی "وندیداد" و نه به گمانی "هادخت نسک" است.

- خوانش و بازسازی به:

AYK A[N]ŠWT[A AMT OBLWN-... E '...p[...W MN]W 'lt'y در اینجا فضایی برای بازسازی [OR]E Z[K NPŠE dyny] وجود ندارد. خوانش A[N]ŠWT[A] بوسیله ی "پاک" پیشنهاد شده است.

خوانش و بازسازی به:

[MN]w 'lt'y ZK NPŠE [dyny PWN...dy] šky pt<y>rky YATWNt ما بایستی در اینجا "زن گونه/ به شکل یک زن" داشته باشیم؛ اما šky بی نامشخص و pky>rky گمان برانگیز است. "ژینیو" و "پاک" به 'lt'y KRA می خوانند، اما ZK NPŠE آشکار است.

در س. ۲۹ KSM می آید: MNW 'lt'y OLE ZK NPŠE dyny OL wh[yšt "هم "ژینیو"، "برونر" و هم "پاک" OLE ZK NPŠE را به عنوان یک جمله در معنی "خودش/ خویش" آورده اند. باوجود این بسیار آسان است که OLE را به عنوان مفعول بی واسطه (به گمانی تاکید) و ZK NPŠE را "خویش" بگیریم. تلاش در تحلیل DBLWNt به عنوان مضارع مجهولی دشواریهای سختی را بوجود می آورد و حتی می توان گونه ی با \*DBLWN YHWWN- را پذیرفت؛ (برای DBLWN نک. پاک ۲۹۲/۵۱۴). هم "ژینیو" و هم "پاک"، هیچ کدام فضای سپین [yšty] و پیش از MNW W در س. ۲۹ KSM را ندیده اند. باوجود این، بنظر می رسد که فعلی سپین [yšty] باشد و به گمانی این فعل [YBLW]N یا [DBLW]N است. گمان بردن OZLW]N اندک است و ساختار زیر این ناهمگونی را نشان می دهد: در برابر وندیداد نوزده (و هم چنین قس. یسن ۲۰/۳۱) در ترجمه پهلوی می آید:

Ō tam axvān ašmāh kē druwand(ān) hēd, a-tān <pad> kunišn ān ī xwēš

"به جهان تاریکی، شما را که دروندان اید، دین اتان (به بهانه ی) کردارتان

راهنمایی خواهد کرد" dēn nāyēd (YZLWNt = DBWNt)

۵۶. ژ: خوانش شروو به Padīrag (۱۹۸۳ب) که مفهومی به عبارت می بخشد، بنا به نوشته ی خود ایشان، گمانی است. شکل نوشتاری ptwky با آوانویسی

pattūg "پایداری، ایستایی" را می توان صفتی برای دین dēn (؟) پنداشت.

۵۷. ش: س. ۵۵-۵۴ = KNRm ۵۴-۵۵ = KSM ۳۰-۳۱:

خوانش و بازسازی (آغازین) س. ۳۰ KSM: KO[N PWN zy]nd[kn pyt']k

و س. ۵۴ KNRm: [wgwnc]m KON [PWN zy]wndky pyt'k



یادآوری اینکه (YHWWN) *pyt'k* در سنگ نبشته ها بیشتر در معنی "پیداشدن" است (فارسی نو "پیداشدن"). توضیح "پاک"، "برونر"، "زینو" و "کلنز" با نشان و ترجمه به "پیدایی، پیدا" منطقی نیست.

۵۸. ش : س. ۵۵-۵۶ = KNRm = ۳۱. س. KSM :

خوانش و بازسازی در ۳۱، به

اما *krt]k'n W (d)[yny mzdysn ME KON P]WN [zy]wndkn klyty*

"زینو" آن را به *'wgnwn klyty* می خواند.

۵۹. م : بازسازی حرف نخستین و همه ی قطعه یعنی *(H)[ZYTn 'pš c'l]ky*

"گفت و ... طبیعت اشان" بسیار دشوار است.

۶۰. م : *'pz'l[y]* به عنوان یک اسم در معنی "ابزار" یا "نیرو، قدرت" و یا

صفت در معنی "نیرومندی" است؛ اما در اینجا بیشتر "قید" است. کرتیر بدرستی به آئین ها و یشت هایی که انجام می دهد و نتیجه های آن گمان دارد و این چنین در برابر ایزدان به ایفای نقش می پردازد تا زیاده روی باوری (دو آتش بودن) نسبت به آئین هایی که در آن جهان اجرا شده است و او سپین تر خواهد دید.

ش: بنا به باور "زینو" *'pc'ly* در معنی "ابزار" است معنی این واژه در عبارت های سپین تر می تواند گسترده تر بیاید؛ هرچند او با توجه به کارهای بسیار ارزشمند کرفه گرانه ی کرتیر، آن را "شایسته" برای ایزدان و تضمین یشت او می داند.

۶۱. برای این واژه ، نک. نگارنده ۱۳۸۲.

۶۲. ش : س. ۵۶-۵۷ = KNRm = ۳۲-۳۳. س. KSM :

اینکه (YHWWN) *pyt'k* در سنگ نبشته ها بیشتر در معنی 'است (فارسی نو "پیداشدن"). توضیح "باک"، "برونر"، "ژینیو" و شان و ترجمه به "پیدایی، پیدا" منطقی نیست.

س. ۵۵-۵۶ KNRm = س. ۳۱ KSM:

بازسازی در ۳۱، به

اما *krt]k'n W (d)[yny mzdysn ME KON P]WN [zy]wndk* را به *'wgnn klyty* می خواند.

بازسازی حرف نخستین و همه ی قطعه یعنی *(H)[ZYTn 'pš c'l]ky* طبیعت اشان بسیار دشوار است.

*'pz'l[y]* به عنوان یک اسم در معنی "ابزار" یا "نیرو، قدرت" و یا معنی "نیرومندی" است؛ اما در اینجا بیشتر "قید" است. کرتیر بدرستی به پشت هایی که انجام می دهد و نتیجه های آن گمان دارد و این چنین یزدان به ایفای نقش می پردازد تا زیاده روی باوری (دو آتش بودن) نین هایی که در آن جهان اجرا شده است و او سپین تر خواهد دید.

باور "ژینیو" *'pc'ly* در معنی "ابزار" است معنی این واژه در عبارت ین تر می تواند گسترده تر بیاید؛ هرچند او با توجه به کارهای بسیار کرفته گرانه ی کرتیر، آن را "شایسته" برای یزدان و تضمین پشت او

این واژه، نک. نگارنده ۱۳۸۲.

س. ۵۶-۵۷ KNRm = س. ۳۲-۳۳ KSM:

- دیگر بازسازی به گمانی *[PWN krpkyhy ZY]* "با کرفته گری" است که در سنگ نبشته ی پایکولی نیز دیده می شود؛ یا *[hndym'n (ZY)]* "در انجمن/ حضور" است. بیان نام شاپور نشانگر رخ داد "مشاهده" ی کرتیر در روزگار پادشاهی شاپور است. این نیز خود بهانه ای است که چرا تنها نام "فارس" و "سکستان" در بند ۷ بیان شده است و بیانگر جایگاه نخستین سپیشه ی کرتیر است که در زمان شاپور هیرید بوده است و سپس به پیشرفت های سریعی دست یافته است.

ژ: شروو برای افتادگی متن در اینجا *PWN krpkyhy* یا *PWN hndym'n* را پیشنهاد می دهد و "باک" آن را به "به درخواست" و "مکنزی" (۱۹۸۹) به "به گاه (زمان)" برگردانده است. من ترجیح می دهم که آن را به *PWN plm'n* بنابر سطر چهارم (KKZ1) برگردانم. اما هرچه که بازسازی آن باشد، من نمی توانم با شروو همراه شوم که فکر می کند: "ذکر نام شاپور در دیگر موارد ضمنی که کرتیر در معراج خود دارد به زمان پادشاهی شاپور برمی گردد" و اینکه این دیدگاه بهانه ی پیشرفت سریع او بوده است. هم چنین کرتیر آشکارا می گوید که بدین معراج تا زمان گسترش مزدیسنی نرسیده بود و کرتیر در زمان شاپور، هیریدی پیش نبوده است. از سویی دیگر، ذکر نام شاپور، ضمانتی بر حق سرپرستی کرتیر بر کعبه ی زرتشت خواهد بود (و به گمانی بدست آوردن حمایت نرسی از زمان تاجگذاری و) و باید توجه کرد که چرا کرتیر پس از سی سال به روایت رخ دادی مهم می پردازد که بدرستی شاپور با اصل معراج پیوند داشته است.

۶۳.ش: *'dwyn mhly* را آشکارا بایستی ابزاری برای تحقق "معراج" کرتیر دانست. من با بی گمانی می اندیشم که بایستی *\*adōyēn mahr* را "مهری



راستین" یعنی نوعی افسون نگری یا "سوگند" دانست. "هوماخ" نیز به توبه ی خود از آن تصور "افسون نگری" < \*abidayana- (قس. \*abidayana-ka- کتاب پهلوی: ēwēnag "آئین ه") را دارد. باوجود این، در پایان پادشاهی بهرام نخست، کرتیر عنوان "dwynpty" (آئین بد) آذر آناهید استخر" را دارد و نمی توان عنوانی دیگر برای او یعنی (mhly) dwyn از عنوان (dwynpty) انتظار داشت؛ بنابراین همه ی dwyn ها بایستی برابر با ēwēn "آئین / رسم" باشد و مفهوم dwyn mhly "آئین متر" است؛ مانند وردخوانی در آئین ی خاص.

م: آغاز "معراج" کرتیر با واژگان dwyn mhly است. بیشتر آوانویسی پیشین این واژه را به mahr گونه ای از اوستایی māθra- در معنی "متر، ورد" گرفته اند، که بسیار پیش از ēwēn بکار رفته است (هینز: "وردخوانی آئین ی"، پروتز: "آئین های معمولی"، ژینیو: «آئین متر»؛ شروو: "نیروی متر در حین یک آئین").

این دیدگاه ها، بی درنگ و در سطر ۲۵ ایجاد دشواری می نمایند، هنگامی که بنظر می رسد که کرتیر به "دیدن" چیزهایی یا کسانی که در سطر ۲۹ بی گمان در mhly بر "تخت نشسته اند" یا "قرار گرفته اند"، می پردازد و این موضوع در "متر" ناشدنی است. در اینجا پیشنهاد من متفاوت از دیگران است.

در خود متن، منگی که در آن کرتیر به "معراج" می رسد، مشخص است. از دید شکل (گونه) و ریشه شناسی، این واژه از گویش فارسی میانه به زبان گروه روحانی وارد شده که پایانه (شناسه) های دینی اوستا را حفظ کرده اند. و پایانه ی گروه اوستایی -rt- و تبدیل آن به -hl- را بخود گرفته است؛ قس. ahlaw

"پارسا" در کنار \*artāwan- < puhl: "پُل" < prtū- یا -hr- < (-hl-?) چون (a)mahrāspand "امشاسپند" < اوستایی aməša - spəsta < ایرانی باستان -amrta - spanta.

دیگر واژه ی ایرانی باستان "مرگ" در فارسی میانه < marka- < marg ، هم چنین اوستایی -mrti- ، در پارتی متاخر mwrt یا mrta\* (همان طور در سانسکریت)، که بایستی این واژه در "فارسی میانه زرتشتی" به \*mvhl یا \*mvhr تبدیل شده باشد؛ باوجود این بحث مهم درباره ی نوع واکه ی آن دشوار است. با احتساب m- آغازین، به گمانی بتوان آن را -u- پذیرفت، مگر اینکه در نتیجه ی کامی -شدگی به -i- چون kirm "کرم" < krmī- درآمده باشد. باوجود این، نگارش آن به mhly بدون یک نشانه برای واکه، می تواند تصور -a- را نیز پیش بیاورد. واژه ی ارمنی mah "مرگ" از گونه ی کهن تر marh (هوشمان ۱۸۹۷) بایستی وام واژه ای از فارسی میانه یا پارتی mahr\* باشد. هم چنین این موقعیت باز هم باوجود گونه ای چون mrhnōrē "روز درگذشت / مرگ" در زبان نو ارمنی شرقی، بیشتر گره می خورد. افزون تر اینکه این پیشنهاد بدون در نظر گرفتن ریشه ی ایرانی \*mihr یا \*muhr (< اوستایی ? mərəθyu-) است. اگر ما تصور و فرض یک mahr\* را (هم آوا با mahr "متر") هم برداریم، باز هم عبارت \*mahr ēwēn بایستی تحت لفظی در مفهوم "نوعی مرگ، مرگ آئین" باشد و نه توصیف نامناسب کرتیر از تجربه اش.

ژ: تفسیر جدید مکنزی (۱۹۸۹) برای اصطلاح even mahr "مرگ آیین بسیار مناسب و با مفهومی که برای lysyk "مردگان / درگذشتگان" داده اند مطابقت دارد. بنا به نوشته های مکنزی و هم چنین بر پایه ی KSM ، س ۳۲

کرتیر مبادرت به ورود به جمع روان ها می نماید و سپس در سطر ۳۶ "درگذشتگانی" را می بیند که به شکل مرده به پیدایی می آیند و در سطر ۴۰ اعلام می کند که این کسان در چنین مرگ گونه ای "گماشته" شده اند. خوانش KSM) nišāst (س ۳۴) که در مقاله ای (ISMEO/ 1990) پیشنهاد داده بودم، به بهانه ی فایده گی dīd حذف می گردد. بنابراین بنظر می رسد که کرتیر را متخصصان ارواح همراهی می کنند (شمعی یا غیرشمعی)، اما بسیار تفسیر چرایی حضور این کسان که در این معراج به شرح می آیند و کرتیر جفت نیز حضور ندارد، دشوار است. وجود گونه مانند "نپال" (Népal) و "بهوتن" (Bhoutan) در ذهن من به عنوان ابزاری کمکی در جهت قراردادن این موضوع در "نوع شمنی" است.

۶۴. م: هزوارش LHN' در KSM، س ۳۳ (و ۵۶ و KNRb س ۲۲) - که در دیگر موردها شناخته شده نیست - گونه ای همانند HN'=ēd "این" است که منطبق با KNRm، س ۵۷ است.

۶۵. م: در اینجا بنظر می رسد که کرتیر بدون توضیح پیشین به وسط "کشف شهود" می پرد. بدبختانه واژه ی lisyk در دیگر جاها ناشناخته است. به سخنی می توان پنداشت که آن همان واژه ی بکاررفته در کتاب های پهلوی lisyk یعنی rahīy "رهی" است. متن به ناچار، بیشتر واژه ی اوستایی -raēθ- "مردن" به اندیشه می آورد.

یکی از مشتق های این -raēθya\* با گستره ی -ka- در معنی "درحال مردن، مردنی"، بایستی به عنوان اصطلاحی دینی به گونه ی \*rēhīg به فارسی میانه رسیده باشد (همان گونه که در برابر می توان از گویش فارسی میانه \*rēšīg را

انتظار داشت). این موجودها که کرتیر از آنها سخن می گوید، بنظر می رسد که روان های (به گمانی پارسایان) مردگانی اند که چون خود کرتیر درخواهند گذشت و بنابراین در "معراج" او در جایگاه گواهان بازدیدکننده ی آن "کرتیر جفت" خیالی با "همان شکل" خودش که روان آینده اوست، قرار می گیرند.

۶۶. م: دیگر واژگان نو این قطعه spytk'n و (hmlhyky) اند. نخستین واژه در س ۳۱ و ۲۸\* و ۲۷ (با نادرست نگارشی به syp(tk'n) در KSM، س ۳۷) به ظاهر با واژه ی spēd "سپید" پیوند دارد: ترجمه ی داده شده به "پرتو" کاملاً گمانی است؛ می توان چنین فرض کرد که \*spaita در معنی اصلی ("نور") بوده است و هم اکنون نیز این موضوع باتوجه به ریشه اش در زبان های ایرانی قابل اثبات است.

ژ: به گمان من این واژه می تواند صفتی مشتق از spēd "سپید، درخشان" باشد؛ بوسیله ی "مکنزی" هم پیشنهاد شده است.

۶۷. ژ: به این بهانه برای agrā/ agrāyīh معنی "ارزشمند، گرانبها" را بکار برده ام، چون واژه ی noble (شریف/ ارزشمند. م) در فرانسه دارای معنی دوپهلو است.

۶۸. م: واژه ی bazm که در فارسی میانه و متأخر در معنی "بزم، جشن" است، نمی تواند در اینجا و در س ۲۸ و ۲۷ در همان معنی بکاررود. هم چنین پنداشت گونه ی مرکب bazm-zarrēn\* "دارای بزم زرین" چاره ی کار نیست. بنظر می رسد که bazm در برابر، در اینجا به عنوان صفتی هم آوا در معنی "نشسته، برتخت نشسته" است. این معنی بسی مناسب متن است و در همان زمان نیز در فارسی میانه مانوی شناخته شده است:



nān xwurdan bazm būdan "سرمیز نشسته بود"، تحت لفظی "در حال خوردن" غذا؛ هم چنین قس. وام واژه ی ارمنی bazmel "نشستن"، (برمیز) تکیه زدن"

ژ: "مکنزی" (۱۹۸۹) ضمن رد عنوان توضیحی "شروو" ترکیب \*zarrēn- bazm به "دارنده ی بزم زرین" bazm "بزم" را به "تخت و گاه" برگردانده است. همان گونه که "گرنه" به من تاکید کرده است، واژه های gāh و bazm هر دو به گمانی به تختی برمی گردد که بر روی آن پادشاه یا کارگزاری برای غذاخوردن یا بزمی می نشیند؛ این موضوع از نگاره ی سغدی و ظرف های سیمین ساسانی آشکار می شود. بنابراین تخت، همان شاهزاده است و نه فرهی که من پیشتر تصور کرده بودم (۱۹۸۱).

۶۹. ژ: به گمان من بازسازی این بخش عبارت بوسیله ی "شروو" بیار گمان آمیز است.

۷۰. ش: س. = KNRm ۵۹ = KSM ۳۵:

- واژه ی hmlhyky غیرقابل توضیح است؛ آیا منظور یک \*hamrahīg "همراه" یا یک \*hamrahīg "ریدک" است (پس hm- برای چیست)؟  
م: آخرین واژه را نیز به گمانی بتوان \*hamrahīg خواند که به گمانی بتوان آن را از \*hama- raθya- ka- در مفهوم "دارای همان راه، جاده" یعنی "دنباله رو" گرفت.

ژ: "شروو" در پیشنهاد خود ham- rahīg را با چهارمین شخص تصویر شد؛ در نقش برجسته ی سرمشهد یکی دانسته است؛ اما برای ناممکن بودن این تفسیر، نک پیشتر.

۷۱. ژ: تحت لفظی "به همان شکل"؛ منظور "جفت" یا به عبارتی بهتر "همانند" است.

۷۲. ژ: در ترجمه ی "شروو" از قلم افتاده است.

۷۳. ژ: "شروو" فکر می کند که اشتباهی در اینجا رخ داده است و بایستی \*pmn \* را به جای pm بازسازی کرد، زیرا lysyk در شکل جمع آمده است.

۷۴. ش: س. = KNRm ۵۹ - ۶۰ = KSM ۳۵ - ۳۶:

- بازسازی به AY]K YATWNt ZK l'hy 'pyr L]wšny "ژینیو"  
بازسازی به: AYK [ZK NYŠE YATWNt] lwšny (یادآوری اینکه در پایان س. KSM ۳۵ ما بایستی l'hy بخوانیم نه آن چنان که "ژینیو" و "باک" l'(s)y خوانده اند؛ باوجود این در س. KSM ۳۷: l'sy)  
۷۵. ش: س. = KNRm ۶۰ - ۶۱ = KSM ۳۶ - ۳۷:

س. KSM ۳۶ بازسازی به: W (OZLWNt, YATWNt pr'c ...Nt  
(؟)؛ اما "ژینیو" به W KON pr'c "و اکنون، فراز" که ممکن نیست.

- در بازسازی به [hwl']s'n پیرو "باک" هستم تا بازسازی "ژینیو" به [yz]d'n  
۷۶. ژ: تحت لفظی "او سرش را کنار سر او برد" به گونه ای که بی گمان بخواهد او را درودی دهد.

۷۷. م: "زنی" که به دیدار "کرتیر جفت" می آید، بی گمان Dēn "دین" اوست

که نجابت بی همتای آن (زن) گواهی بر یارسانی بی همتای کرتیر دارد.

۷۸. ش: به گمانی ZK [l'sy AYK ZK GBRA ZY krty]r و  
متفاوت با بازسازی "ژینیو" و "باک"

۷۹. م: درباره ی "شهسوار" چیزهایی چون "فره وشی کرئیر" یا تجلی "مئل" او گفته شده است. این گمان ها نخست بوسیله ی "کلنز" و سپس بوسیله "شروو" بحث شد و "شروو" آن را "درفش" در دست که از ویژگی فره وشی است، توصیف کرد. اما "مئل" (روان جاوید) کرئیر را همسان با دیگر "شهسواران" یاد شده - که به گمانی ایزدان اند - گرفته اند که هیچ ربطی ندارد.

۸۰. ش: "ژینیو" و "باک" syptk'l می خوانند و "ژینیو" از آن "هترمند مامور به ساخت تخت های زرین" را دارد. باوجود این، آخرین حرف، آشکارا -n- و نه l است. گونه ی l'c در همان جا متفاوت آمده است. به گمان من syptk'n گونه نادرست نوشته ی spytk'n و صفتی برای دیگر شهسواران است (قس. ptwyhty برای ptwhyty س ۲۸ KSM).

۸۱. م: "شهسوار" با ترازو، بی گمان "رشن راست" است که ایزد خویشکار بر سنجش کردار مردمان است.

۸۲. ش: بازسازی به [OH]DWNt بسیار شدنی تر است تا به [OBY]DWNt: هم چنین فضایی که نشانگر حرف -B- است، آشکارا دیده می شود.

۸۳. ش: خوانش و بازسازی س ۳۸ KSM:

h[ngl] p[y pyšydy OR]E štrd'ly YKOMWNt W...  
YKOYMWNT با توجه به دو فاعل پیشین مفرد چنین بنظر می رسد و متفاوت با OZLWNd است.

۸۴. ش: ZY در، ZY štrd'ry ORE س ۳۸ KSM اضافی و نادرست است.

۸۵. ش: در pr'c YNPKN HWEnd "ژینیو" به "راهنما به فراز [و] آن زن فرازتر، بیرون شدند" گرفته و LCDr و pr'c را به ترتیب موقعیت اشخاص نسبت می دهد. باوجود این، شهسوار ترازو در دست که آنسوی (عقب) تر ایستاده است، نمی تواند با دو شهسوار دیگر (که به گمانی "ژینیو" آن را نخستین شهسوار می داند) رهسپار شود و به گمانی من LCDr و pr'c نمی تواند آن چنان که "ژینیو" اندیشیده به آنها برگردد. دست کم، در دیگر بندهای سنگ نبشته برای واژه های "عقب" و "پس" آشکارا از BATR یا psydy و LOYNY یا pyšydy استفاده شده است.

۸۶. ش: خوانش و بازسازی س ۳۹ KSM به:

PWN ZK l'(sy) [ZY 'pyr lwšny pr'c OZLW]Nd KON -  
بهرتر تا بازسازی ژینیو به: [ZY lwšny krtyr lnglpy W ZK NYŠE W] ZK KON  
که معنی درستی از آن بر نمی آید. به گمانی [ZK GBRA ZY krtyr lnglpy W ZK NYŠE] بتوان به بهانه ی نبود فضای کافی اندیشید.

۸۷. ش: س ۳۹ KSM: ZHByn <-?> g'syk QDM: س ۳۳ KNRm:  
[ALŠ]A-ZHB[y]n. ("برونر" n' g'š می خواند "باک" (A) [Š] [AL])

۸۸. ش: س ۳۳ KNRm: cydyny- YDE [AP] Š: س ۳۹ KSM:  
APš c[y]dyn YDE: "ژینیو" به APš cygwn\* GDE و در ترجمه "و فره گون بود" می آورد که با توجه به بهانه های دستوری شدنی نیست.

م: درک این بند و بویژه شناساندن "شهسوار" بسی دشوار است. از یک سو، نگارش واژه ی cydyn به گونه ی کامل ناشناخته است. از سوی دیگر، توصیف پیوند این شهسوار نجیب با "دست" بیانگر هیچ حرف اضافه ای نیست. ترجمه به



"(در) دست اش" نمی تواند توجیه درستی در هماهنگ ساختن متن با دنباله ی خود یعنی جایی که cydyn گونه به پیدایی می آید، باشد. این دیدگاه بسی به دیدگاه "شروو" نزدیک است که باور دارد که: "ابزار تا اندازه ای کوچک در دست نگه داشته، به اندازه ای بزرگ می شود به اندازه ی همه دوزخ."

$(w)lndly = *ōrōndar$  "آنسوی تر" در پیش از "شهریار" به گمانی به کسی برمی گردد که در آن راه روشن به دورتر سو می رود.

ژ: "شروو" این واژه را نماد گونه ی دوزخ بشمار می آورد؛ بدون یک ریسه شناسی دقیق، حل این دشواری ناممکن است. همان گونه که پیشتر یادآور شدم cydyn می تواند دیو "خشم" یا "استویداد" باشد که بنابر "میتوی خرد" سر پل چینود می نشینند. می توانم از پارتی cydyg، سغدی مانوی cytyy بودایی cytk، جمع: cytyt در معنی "روح" بهره بگیرم؛ اما بیشتر در مفهوم "دیوی" است؛ در "ونسره جانکه" می خوانیم که: یشکه yaška و cytk مینوانی اند که مردمان را می کشند ... "یشکه ها می درتد و دیوان cyt'yt سبب آزار مردمان نمی شوند"

در تمثیلی پارتی درباره ی باران - که "زوندلمان" (MPKPM) آن را به چاپ رسانیده است، آنجا که مردمی درباره ی باران باریدن می پرسند: "دیو cydyg می گوید: تو هزاران باره بدتر از من هستی. در تمام دهیوها این باران سبب ویرانی است، همه می میرند و من تنها بر یک انسان باید پادشاهی کنم ..."

۸۹ ش: "و هنگامی که آنها (lysyk) گفتند که ... آنها] چنین گفتند: cydyn ارغندی (وحشتناکی) به پیدایی آمد، چون چاهی بس تاریک (؟) و بی بن؛ و آن پر از ماران و کژدمان و ... و کلبوکان و دیگر خرفستران است."

۹۰. ژ: اوستایی  $arəyant$ ، پهلوی  $aryand$  بایستی بیشتر انتظار نگارش  $*'lgndy$  داشت تا به  $'lyndy$  "شروو" (۱۹۸۳ب) و "مکنزی" (۱۹۸۹) این واژه را  $(w)lnd(ly) = ōrōndar$  می خوانند که بایستی به گونه ی  $*'wlwntly$  نوشته شود. پیشنهاد "شروو" از دید من، معنی بسیار بهتری به متن می دهد.

۹۱. ش: خوانش به  $W k[cdwmb?... W k]lbwky$   $m'[ly]$  حرف -l- در  $[k]lbwky$  نسبتاً آشکار و حتی نشانه ی شکل نوشتاری W، -k نیز پیداست. "کلبوک"ها به گمان بسیار قوی بیشتر در دوزخ رفت و آمد دارند تا جغدها (هرچند هر دو در شمار آفریده های دیوی اند)؛ (قس. پنجاهشن بزرگ ۲۲).

۹۲. ش: خوانش و بازسازی پایان س  $KNRm ۶۴$  + س  $KSM ۴۱$ :  $Dysy W m'n[y] - ZY KB[YR] HZYTn$  پهلوی/پارتی  $dēsmān$  "دیسمان، ساختمان"؟

م: عبارت  $dysy W m'[ny Z]Y (KB) [YR]$  از "دوزخ" درست بازسازی شده است و امکان همانندی آن با واژه ی فارسی میانه  $dēsmān$  "ساختمان" وجود دارد. باوجود این، واژه ی  $mān$  به تنهایی در معنی "مان، خانه" است و بایستی در ترکیب با  $dēs$  "دیس، شکل" دیگر واژه ی  $mān$  "ظاهر، همانندی" باشد؛ قس  $māna-$ ؛ واژه ی  $KBYR = was$  بدون گمان در اینجا در معنی "چندین" و نه در معنی "آن شکل و ساختمان بزرگ دوزخ" چنان که "شروو" تصور کرده است.

ژ: "شروو" (۱۹۸۳ب)  $mān$  "مان" می خواند و "مکنزی" (۱۹۸۹) به یک واژه ی هم آهنگ در معنی "آشکار" فکر می کند. من فکر می کنم که "بنا و مان" در

دوزخ وجود ندارد، با وجود اینکه می دانیم دوزخ دارای سه سطح یا طبقه است. در برابر، اگر منظور ماران (پیشر من [m'ly] خوانده ام)، جانور گونه ها و موجودهای این چنینی باشد - که در سیاهی دوزخ قابل تشخیص نیستند - مکمل و ادامه ی عبارت پیشین است.

۹۳. ژ: این ترجمه قیاسی نیست؛ اما می توان انتظار آنچه که "شروو" بازسازی کرده است را هم داشت.

۹۴. ش: به پیروی از "نیبرگ" خوانش pyr wšyky (قس. فارسی میانه wšyg)؛ "ژینو" از pyrwsyk برای واژه ی pyrws<n>yk \* "بی نور" گمان برده است.

م: wšyky بنظر می رسد که هم در معنی "ترس" و هم "دلزدی" است؛ در هر صورت، این واژه را "نیبرگ" در کتاب های پهلوی گواهی کرده است؛ به گمانی این واژه از گونه ی کهن \*wi-šada-ka- است؛ قس. سنسکریت vi-śad- "دلزد، ناامید"، viśāda- "دلزدی" بند سپین، از میانه ی سطر ۴۱ دارای حرف های اندکی تا واژگان (L) 'K (y 'Y) g]wpt است که در یکی از تصویرهای "هینز" آشکارا دیده می شود. باوجود این بوسیله "شروو" بازسازی و به گونه ی c'sy "چاه" بیان می شود. روشن نیست که چه کسی شهادت دارد که "مردگان" را بیش از آنچه که می گویند، توصیف کند، اما فضایی اندک برای ورود کسی دیگر وجود دارد (\*W 'LH štrd' می گوید به عنوان "شهریار" cydyn دار) که به گمانی خود کرتیر است.

بنظر می رسد که واژگان نخست، چون "ترس" نکنید matirsēd [ "مترسید" ] برای آن بازسازی وجود یک هزوارش و نه چیز دیگر بایسته است.

بنظر می رسد که این هزوارش می تواند DHLWN - که در کتاب های پهلوی به گونه ی نادرست DHLLWN آمده است - از آرامی dhī "ترس" باشد.

۹۵. م: واژه ی gty (هم آوا با وام واژه ی gitt "سند") که نخستین بار در اینجا نمایان می شود از دید ریشه شناسی به گونه ی کامل شناخته شده است (<gati- "رفتن، راه")، اما از دید معنایی شناخته شده نیست. در حقیقت بیشتر به "گذرگاه" نزدیک و بنظر می رسد که دارای معنی "راه (حرکت)" است؛ ... tān ne gad bē - به گمانی حتی اصطلاحی برای "تنها نیاز شما، شما تنها نیاز دارید به ..."

۹۶. ش: خوانش و بازسازی پایان س ۴۱ KSM : c'sy d'ly ORE ؛ م: KNRm ۶۵

OLE c's[y d'ly]-[QDM OZLWN-? (ZK)- 'w]gwn

c[y]gwn] p[w]sy W [ZK NYŠE

عبارت "ژینو" یعنی "چاه دوزخ" به عنوان مکانی نه چندان دراز، درست نیست؛ زیرا این پل چوبی چون گذرگاهی از چاه می گذرد (قس بندهشن).

ژ: "شروو" نشان داده است که dār در اینجا مشتق از dāru- فارسی باستان یعنی "دار/چوب" نیست، بلکه از اوستایی dārā- با برابر فارسی میانه خود هم آوا و هم نگارش است؛ نیز نک تفضلی (JA 1970).

۹۷. ش: خوانش و بازسازی س ۴۳ KSM :

... AHRN š[trd'ry p]yt'k s[p]yt'k'n '[g]l'[dy W MN OLEšn "ژینو"

به جای [g]l'[dy] می خواند ZY l't



۹۸. م: سنجش تقریبی از میانه ی افتادگی های آغاز سطر ۴۳ KSM، نشان می دهد که آن با حرف هایی چون (ytr) [در KNRm س ۶۶ نمایان می شود که به هیچ عنوان قابل بازسازی نیست.

۹۹. م: نشانه ها و فضاهایی س ۴۳ KSM که با آغازین س ۶۷ KNRm تطبیق دارد، این تصور را پیش می آورد که سنگ کار واژگان W MN 'LHšn را فراموش کرده و تمام جمله را که پس از 'gl'try آماده داشته تکرار کرده است؛ حتی در صورت متوجه شدن هم این عبارت را حذف نکرده است.

۱. م: نجیب ترین "شهریار" - به گمانی سروش، ایزد فرمانبرداری - که در حقیقت "کرتیر جفت" و Dēn "دین" اش را همراهی می کند، بنابر دو روایت متاخر پهلوی این خویشکاری را عهده دار است. اما اگر چنین باشد، باید با شگفتی پرسید که شخص کمتر نجیب پیشین یعنی شهریار cydyn - چه کسی است و چرا مهر - که سرگروه سه نفره ی (مهر، سروش، رشن) روز داوری است و بنابر روایت ها مهم ترین است، نامش ذکر نمی شود.

۱۰۱. ش: MN ZK ŠTRA یعنی "از آن سوی، از سوی دیگر" "شهریار" از آن سوی شکاف می آید و از پل می گذرد و مرد و زنی که پشت آن مرد است را هدایت بدان سوی می کند (OL ZK ŠTRA).

البته به معنی دو نفر آخری که از "آن سوی" می آیند و از پل می گذرند و "بدان سوی" از روی پل برمی گردند؛ (قس. پایکولی OL ZNE ŠTRA "بدان سوی") نیست.

۱۰۲. ش: در بازسازی "ژینیو" س ۴۴ KSM یعنی

ZK štrd'ly [W ZK NYŠE W GBRA ZY krtyr hnglpy OL] pwlsy

از بیست و هفت حرف استفاده شده که فضای برجای مانده تنها به اندازه ی ده حرف است! هم "ژینیو" و هم "بک" از YATWNt و YHMTWN تصور سوم شخص جمع دارند.

۱۰۳. ش: خوانش psydy "پس" مترادف با BATL و قابل قیاس با LOYNY و pyšydy است من (شروو) تصور می کنم که نخست شهریار از پل بالا می رود و زن پس از نگهبان به حرکت درمی آید؛ به گمانی این دو نفر دیگر از سوی جانور - نگهبانانی که معمولا در کنار پل می ایستند، پشتیبانی می شوند.

۱۰۴. م: افتادگی آغازین س ۴۵ KSM این اجازه را نمی دهد که [dy W h]weyry ('gl') در متن قرارگیرد. آخرین واژه به سختی می تواند "زیبایی" (بنابر شروو) = مانوی، فارسی میانه hweyhr باشد. آن بیشتر با مانوی، فارسی میانه cyr "چیر، دلیر" - \*hu-čarya- < \*huzēr پیوند دارد.

۱۰۵. م: در KSM س ۴۶ و ۴۵ نگارش نادرست 'nglpy که بیشتر hnglpy و LLWN، نادرستی برای ZLWN که به ظاهر نیز با تکرار در KSM، س ۴۹ دیده می شوند.

۱۰۶. ژ: برخلاف آنچه که مکنزی فکر کرده است، با توجه به اینکه در KSM، س ۴۶ و در پایان KNRm س ۶۹، گونه نوشتاری LLWN آمده است، نمی توان آن را گونه ی تحریف شده ی ZLWN\* (مکنزی) بشمار آورد. با وجود همانندی میان حرف های L و Z، گونه ی نوشتاری LLWN نخستین

بار بوسیله ی "لوکوک" (۱۹۷۰) مطرح و "باک" (۱۹۸۷) آن را تکرار و "شروو" (۱۹۸۳) آن را یادآور و از همه مهم تر این هزوارش سه بار در زیور پهلوی تکرار و در ترجمه ی "اندر شدن" برای این فعل بکار رفته است؛ در KSM س ۴۶ نیز معنی واژه ی آرامی LL یعنی "اندرشدن، واردکردن" کاملاً مناسب است. افزون تر اینکه، برابر ایرانی آن شناخته شده نیست و نمی توان آن گونه که مکنزی نوشته است عبارت āmadan یا [andar]šudan را بکار برد؛ با وجود این می توان تصور کرد که در روزگاری کهن تر ممکن است LLWN در موردهایی به شکل ZLWN در کتاب های پهلوی که L و Z دارای نوشتاری هماننداند، آمده باشد که برای آن هم هیچ شاهی در دست نیست. باید یادآوری کنیم که ZLWN در زیور پهلوی نیامده است و این دلیل نیز برای من بسیار مهم است.

۱۰۷. م : منهدم شدن آغازین س ۴۹-۴۷ KSM ما را از توصیف āgwan "ایوان/ کاخ" بی بهره کرده است.

۱۰۸. م : حرف کوتاه b[...] در KSM، س ۴۷ پیش از آخرین واژه، دشواری هایی را بوجود می آورد. این حرف به سختی می تواند BB'= dar "در" یا bzmy باشد؛ اگر توضیح آن به "گاه/ تخت" درست است، فضایی ناپسند برای b'l'n که در سطر زیرین ذکر شده وجود دارد. بازسازی B[YN] یعنی andar pēš به عنوان عبارت قیدی بایستی به گمانی با abāz به عنوان پیشوند با همان فعل و در معنی تقریبی "نشسته بر" دنبال می شد.

۱۰۹. ش: س ۴۸ KSM (= سرمشهد ۲۳): W NYŠE "ژینیو" و "باک" W LA ME. اما در اینجا فضایی برای دو حرف پهن -A M- وجود ندارد و حرف -N آشکارا است.

۱۱۰. م : PWN nhwy = pad \* nox عبارتی است که در مانوی پارسی و پهلوی متاخر در معنی "درآغاز" بکار رفته است. رخ داد آن در اینجا بسی ناآشکار است. به گمانی "کرتیر جفت" و Dēn "دین" اش می روند تا به حضور "خدای" ذکر شده ای برسند که به گمانی "بهرام" است. باوجود این وحتى در این صورت نیز تصور "بهرام" روانش را بوختند" بسی دشوار است؛ در این صورت او شایستگی دریافت عنوان افتخارآمیز از بهرام دوم را دارد.

۱۱۱. ش : پیرو "باک" هستم در خوانش b'l'n که آن را با واژه ی (کتاب های پهلوی) bālist "بالت ترین" می سنجد.

م : b'l'n در KSM س ۴۸ (همان گونه که شروو مرا یادآور شدند) گونه ی گویشی از dālān "دالان" است که تنها یکبار نیز در شاهنامه بکار رفته است.

۱۱۲. ش : [و] اکنون آن مرد کرتیر جفت و آن زن در جلو، به دور دست، بسوی بالا ترین رفتند "

۱۱۳. م : پیش از وازگان NYŠH 'ZLWN به گمانی حرف اضافه ای وجود داشته است "[کرتیر جفت؟] رفت [یا گذشت؟] با زن" اینکه معنی واژه ی rōzan که به گونه ی معمول در معنی "نور" و در معنی "روزنه/ پنجره" است، در اینجا روشن نیست؛ اما به گمانی چیزی بسی نزدیک به "پرتو" است.

۱۱۴. م : برای آخرین واژه ی KSM، س ۴۹ از سوی گزارشگران خوانش و معنی های گوناگونی داده شده است. بیشتر همداستان با LHM'= nān "نان" و عده ای نیز با BSR'= gōšt "گوشت" موافق اند. تنها "لوکوک" و "شروو" این حرف را به bādag "باده" گرفته اند؛ لوکوک در واژه ی آخر تنها WHL[B'] "و شیر" را می بیند. "ژینیو"، "باک" و "شروو" همگی باگمان و ناگمان مندی



متفاوت HDWN = grift "گرفت" می بینند. در برابر، در فضای این واژه در صخره جایی برای بیش از سه حرف و یا حداکثر برای بیش از چهار حرف وجود ندارد. یکی از عکس های "هینز" آشکارا نشانگر WH(s) = ud "و می" را نشان می دهد که گواهی کننده ی گمان "کلنز" است.

بدون در نظر گرفتن فعل آغازین س ۵۰، KSM ناشدنی است گفتن اینکه "کرتیر جفت" در خوردن "نان و گوشت و می" سهیم است، یا شگفت آما پیشنهاد شود که او (کرتیر جفت) پیشکشی بدانان ارزانی می دهد. باوجود این، جالب است که این مسئله یادآور که شاپور در سنگ نبشته ی سه زیانه کعبه ی زرتشت در پیشکش های روزانه به آذرانی که برپاکرد و برای روان خویش: "یک بره، یک و نیم هوفن نان، چهار پاس می" پیشکش کرد.

با این بند "معراج" کرتیر به پایان و ناگهان به خود می آید. تا اندازه ای بازسازی قطعه های "سفر به کرانه ی مینوی" و "پایان سفر" (شروو) گمان پردازانه است و روشن نیست که "درگذشتگان" آرام، چه چیزی را برای گزارش می بینند. این موضوع به گمانی به خود کرتیر برمی گردد و با این گفته اش که چگونه او به یاری "جفت" اش آنان را با اختصاص چیزهایی پاداش داد و علامت های پایانی قبول حق و نیش و لبخندی که "شهریار" آخرین می آید؛ این "شهریار" باید خود "اورمزد" باشد که با کلام آن ān šahryār "آن شهریار" دارای توصیف بسیار نابسته ای است.

ژ: خوانش "مکنزی" (۱۹۸۹) در خوانش هزوارش HDWN که پیشتر خوانده شده بسیار مناسب است، چون مثلی را ایجاد می کند که در آن شاپور در کعبه ی زرتشت برای آمرزش روان خویش چیزهایی را اختصاص می دهد. باید

افزود که پیشتر "کلنز" این واژه را در برابر پیشنهاد "لوکوک" یعنی HLB (با نشان ؟) پیشنهاد کرده است.

۱۱۵. م: آغازین این بند درست بر پایه ی سطرهای ۵-۳ سنگ نبشته ی کوچک کرتیر یعنی KNRb در بازآرایی جمله ها استوار است.

۱۱۶. م: ۵۷. م: در ترجمه ی HT'yw b'ly=agar ēw bār "اگر یکبار"، در KNRb س ۹ نیز تکرار می شود. همین ترجمه مناسب با DYN'... HT'yw b'ly "اگر یکبار ... پس" در سنگ نبشته ی پایکولی است؛ "شروو" آن را (اخیر) با توضیحی غیرمنطقی از معنی: "اگر یکبار (درگذشته)" به "از آنگاه ... پس" گرفته است.

۱۱۷. م: افتادگی طولانی در KSM، س ۵۳ هر بازسازی را فراهم می سازد. باوجود این، نخستین واژگان قابل دیدن با KNRb، س ۲ برابر است و بازسازی برابر با همان سنگ نبشته را القا می کند.

برای سنجش آغازین KNRb س ۵-۱ نقل می گردد:

W 'NH<sub>1</sub> krtyr BYN šty PWN l'styhy \*phlsty HWHm  
W yzd'n W M(R)'HYn hwplst'y W hwk'mky YHWWN  
HWHm (')pm OL yzd('n) lwny HN'c 'wgwn ptwhy  
'YK HT 'yw b'ly yzd'n 'NH<sub>1</sub> (k)rtyr (P)WN (z)ynd(k)'n  
PWN 'gl'dyhy p'tk'sy (k)rtyr HWHm 'wgwnm plwnc  
OL wlt't'n lwny why(š)ty W dwšhwy chlky MHWHYt

در میان واژگان برجای مانده از KSM، س ۵۸-۵۳ بدون گمان از همانندی بسیار همانند با KNRb، س ۹ خبر می دهد. در سطرهای ۵۷-۵۶ KSM بخش های ناخوانا از افتادگی حدود بیست حرف در س ۵۷ خبر می دهد. اگر چنین باشد، می توان این کاستی را از سوی سنگ کار دانست.

تکه تکه شدن این بخش در KNRm نیز بدبختانه اجازه ی سنجش را نمی دهد. باوجود این کاستی هایی در اینجا، و در KNRb دیده می شود که قابل تصحیح به یاری KSM است؛ با گمان: برای نمونه، وقتی که سنجیده شود:

PWN ... NPŠH lwb'n l'dy در س ۱۱ و ۹ یا س ۲۴ (بدون PWN) بنظر می رسد که واژه ی l'dy در KNRb س ۱۴ و ۱۱ در متن

PWN NPŠH(c) lwb'n <l'dy> l'ty(tly) افتاده است.

در پایان س ۲۴ KNRb در gyw'ky(c)y حرف c بی گمان گونه ی نادرستی برای h (چون گونه ی نادرست QDM در KNRb س ۱۵ بر QDMc) است.

واژه ی بالا بیشتر نوعی فید مانند gyāgīhā "در جاهای (گوناگون)" بنظر می آید و چون گونه ای دیگر با پسوند -īhā- در سنگ نبشته ها نمی شناسیم، بنابراین نمی دانیم که شکل نوشتاری آن \*yh' یا \*yh'y بوده است.

همه ی سنگ نبشته های کرتیر آشکارا در دوره ی پادشاهی بهرام دوم (۲۹۳-۲۷۶) ایجاد شده اند و او در همه ی سنگ نبشته هایش عنوان Bōxtruwānwahrām که پادشاه بدو داده است، ذکر می کند (KSM, KKZ)، س ۱۰ = KKZ، س ۲۸، ۸ = KNRb، س ۳۰.

اگر تصور کنیم که او در پایان پادشاهی بهرام دوم به میانه سال های هفتاد سالگی اش رسیده است، ما می توانیم زاد سالش را ۲۲۰ م تعیین نماییم. او بایستی در زمان بر تخت نشستن شاپور در ۲۴۲ م بیست و یک سال داشته باشد و ناشدنی است که نخستین فعالیت های او با عنوان "موبد" در زمان اردشیر شروع شده باشد. نخستین عنوان او به عنوان "هیربد" در زمان شاپور بدست آمد و برای نخستین بار نیز در ŠKZ به گمانی در ۲۶۰ م ثبت گردید (نوشت).

هرچند ذکر "سپاس/خدمت" به اردشیر را نمی توان دغلکاری خواند، اما این کار او حرکتی آگاهانه در غلو و بزرگ نمودن موقعیت مهم اوست.

مهم ترین تفاوت میان KNRm و سنگ نبشته ی کوچک در افزونه هایی است که کرتیر به عنوان پشت های خود در برابر ایزدان (۲۳-۲۰) با سروصدای زیاد، فرجام دلپذیر سرنوشت روان اش پس از مرگ و داستان جفت خود برمی شمرد.

در شرح "معراج" خود (۲۲-۲۱) از واژگان بسیار همانند بهره می برد و این معراج کامل در آغازین KNRb تنها به س ۸-۱ پایان می یابد. باوجود این، از این چکیده (نک شماره ی ۳۵) به گونه ای تعبیر شد که بازمانده ی واژه به واژه ی همان مطلب در KNRb است.

بسیار دشوار است که از تاثیر آن در متن بازمانده از KNRm پرهیز شود؛ کرتیر از داشتن متن KNRb به عنوان یک نتیجه گیری از پیام اخلاقی خود خرسند است.

از توضیح یک متن گسترده با تصور چکیده وار بودن آن در آغاز مربوط به دوره ای با ویژگی "سنت گفتاری" بسیار بعید بنظر می رسد؛ اما بایستی درست به نقطه مقابل این دیدگاه اندیشید که کرتیر تنها در "نقش رجب" نگاره (تصویر) خود را



برجای گذاشته و سنگ نبشته ی او در اینجا باشتاب و کاستی فراوان نگاریده شده است.

"هرمان" (۱۹۸۹) در بررسی گاهشماری - از دید کتیبه نگاری - یادگارهای کرتیر از دیدگاه های مکنزی بسیار قوی پیروی کرده است، هرچند درست است که او اعلام می کند که: "شواهد نسبی اندکی وجود دارد که بر مبنای آن بتوان به نظم و ترتیبی در نگاریدن چهار یادگار کرتیر رسید"

با وجود این او تایید می کند که افتخارهای دریافتی کرتیر چون کلاه و کمر در "نگار برجسته هایش منعکس شده است." بنابر دیدگاه او، کرتیر در پنج نگار برجسته، کلاه گردی حمل می کند، اما در چهار تای دیگر با دیهیمی با نوار کوتاه و بدون آن در نگار برجسته "نقش بهرام" (سراب بهرام) چون بسیار قدیمی است، نمایان می شود.

با وجود این، او توضیح نمی دهد که دقیقاً چرا کرتیر در اینجا و دیگر نگاره ی نگاریده شده بدستور شاه (بهرام دوم)، بدون دیهیمی است که بهرام دوم بدو ارزانی کرده است.

حتی اگر این بهانه ها را نیز بپذیریم، بسی دشوار خواهد بود که بپذیریم که دو پیکره ی کرتیر در "نقش رجب و نقش رستم (ش ۶)" به گمانی پیش از نگاره ی "سرمشهد" کنده شده اند و نیز چون "هرمان" پیکره ی "نقش رستم" (ش ۲) به عنوان آخرین نگاره تصور کنیم.

۱۱۸. ژ: فکر نمی کنم که parrōn tis را بتوان به عبارت ساده ی "از این پس ... اصلاً" (مکنزی ۱۹۸۹) برگرداند، بلکه بایستی متناسب با "آن جهانی، ورا" باشد.

۱۱۹. ژ: جایی در KSM س ۵۶ برای ارجاع به سطرهای ۲۰-۱۹ KNRb دیده نمی شود و متن آن چنان روشن است که می توان آشکارا ناهمانندی ها را دید.

۱۲۰. نک. یادداشت، ش. ۱۰. سنگ نبشته ی نقش رجب.

۱۲۱. ژ: اگر سطر ۵۹ کامل و به بلندای سطر پیشین باشد - که هم اکنون کوتاه تر از دیگر سطرها است - این سطر بایستی دارای ۷۲ حرف باشد؛ و از آنجا که جمله های سطر ۱۹ از KKZ (تن استوند و روان استوند) در پیش از سطر ۵۶ KSM نیامده است خود بیانگر آن است که پایان (نتیجه) KSM از روی KNRb رو نویسی نشده است؛ و اگر بپذیریم که پایان KSM با سطر ۱۸ از KKZ برابر است؛ باید پذیرفت که این سنگ نبشته تا سطر ۶۰ نیز ادامه می یابد و هینگ نیز پیشتر با نشان (؟) بدان گمان برده است.

۱۲۲. ژ: بسی دشوار است که بتوان سطرهای ۶۰-۵۹ را پایان KSM و برابر با پایان KKZ و سنگ نبشته ی چکیده وار KNRb دانست. با وجود این و بر پایه ی چند سطر قابل دیدن در KNRm و برپایه ی بازسازی من از [YH]MTWN بایستی که KSM دارای یک نتیجه گیری بلند بوده باشد. هم چنین سطرهای پس ۷۸-۷۹ در KNRm را نیز تکمله ای در سچش با پایان KKZ بشمار می رود.

## شرح معراج :

گزارش معراج کرتیر یا به عبارتی بهتر سفر به جهان مینو در دو نگارش سنگ نبشته ی نقش رستم و در نقش برجسته ی سرمشهد بوسیله ی "شروو" بازسازی شده است - و اخیر بوسیله ی "مکنزی" پس از کارهای "برونر"، "بک"، "لوکوک" و خودم من (ژینیو) - و به گونه ای بی گمانی مورد بررسی قرار گرفته است؛ هرچند واژگانی چند هنوز قابل بررسی و بحث است و هنوز پرسش هایی درباره ی وضعیت تاریخی و مفهوم کلی این معراج پابرجاست.

با وجود پیوند آشکار این متن با دیگر متن هایی؟ چون "هادخت نسک"، "وندیداد"، کتاب "ارداویراز"، "بندھشن" و "مینوی خرد" هرچند با بخش های متفاوت از هم - بحث اصلی این کتاب ها در مورد daēna - البته نه به یک شکل است - است که نشانگر کهنگی و همگانی بودن سنت گفتاری است که سپس در پی تحول هایی به نبشته می آید.

بی گمان نبشته ی کرتیر به بلندای نبشته و برخلاف افتادگی هایی که دارد از سرشارترین (غنی ترین) و متنوع ترین متن هاست. کسان بسیاری در این نبشته نقش پذیراند؛ نخست سرایندگان این معراج با نام lysyk که تعیین هویت آنان بسیار دشوار است؛ "شروو" آنها را "فره وشی های" میانجی برای معراج و "مکنزی" روان های پارسایان در گذشته می داند که "کرتیر جفت" را همراهی می کنند.

اما قهرمان واقعی همان "مئل (جفت)" کرتیر است که اصطلاح بکار رفته برای آن نیز به گونه ی کامل متمایز است؛ این مفهوم با این عبارت کامل است: "آن مرد که هم چون تای (جفت) کرتیر [است]"

تفسیر اخیر "مکنزی" که lysyk را به "درگذشتگان" و اصطلاح 'dwyn mhly "مرگ آیین" برگردانده است، هرچند به نتیجه گیری نهایی نمی انجامد، اما می تواند در تفسیر بی گمانی تراز این معراج ما را یاری رساند. "مکنزی" متوجه نشده است که درگذشتگان در حال حرکت با مئل کرتیراند و نمی توانند هم زمان در روی زمین به شرح آنچه که دیده اند بپردازند.

این "درگذشتگان" بی گمان آگاهان (متخصصان) "معراج" یا سفر شمنی اند که کرتیر از آن ها نام برده است و در این سفر همراه و در کنار کرتیراند؛ این ها تنها قادر به بازگویی آنچه دیده اند، هستند.

هرچند در سفر روحانی "ویراز" آذر و سروش او را راهنمایی می کنند، در این سفر کرتیر جفت پی در پی به چندین "شهریار" برخورد می کند که می توان آنها را مینوانی یا کارکرد رستاخیز شناسی معرفی کرد که در این متن (کتیبه) آنها با نام ذکر نمی شوند. تنها در تحلیل همه ی مفسران این متن، شهریار دومین که ترازویی در جلوی او قرار دارد با عنوان "رشن" معرفی شده است. همان گونه که از بحث های گوناگون مفسران پیداست، برای سه یا چهار شهریار دیگر نمی توان با بی گمانی نامی پیدا کرد.

نخستین شهریار، شهسواری است - که دیگر شهریاران همانند او نیستند - که با بی گمانی می توان او را "بهرام" نامید؛ زیرا - همان گونه که شروو نیز یادآور شده است - و بنابر کتاب مینوی خرد یکی از کسانی که روان درگذشتگان را در آن



جهان می بیند، بهرام است که چون شہسواری درفش در دست نمایان می شود. باوجود این "شروو" بنابر پیشنهاد "کلنز" این "شہریار" را فره وشی کرتیر پنداشته است؛ اما فره وشی تنها با "مرگ واقعی" کرتیر می تواند نمایان شود و در این شرایط نمایان نمی شود؛ در اینجا تنها به شکل "دین" و "جفت" کرتیر نمایان شده است.

"مکتزی" نیز به نوبه ی خویش و بدون ارائه پیشنهاد نو، یادآور شده است که فره وشی نمی تواند در همان شرایط و همان فضایی نمایان شود که دیگر مینوان نمایان می شوند.

سومین شہریار، نمایان با cydyn که بنا به باور من و همان گونه که "شروو" نیز تصور کرده است، می تواند "دیوی" باشد که بیشتر یادآور دوزخ و با "جم" مرتبط باشد؛ زیرا "جم" در ساختار هندوایرانی خود شاه دنیای مردگان است و دارای نیروی شگفت آور فراخسی زمین و ساخت "ور" در زیرزمین است. افزون تر نه تنها به خویشکاری او به عنوان شاه دنیای مردگان در منابع ایرانی اشاره نمی رود، بلکه فراخی پُل نیز در اینجا خویشکاری این "شہریار" نیست.

همان گونه که "شروو" بر پایه ی "مینوی خرد" یادآوری کرده است، مهر، سروش، رشن و هم چنین خشم و استویداد بر پل چینود می نشینند؛ من فکر می کنم که این شہریار منتظر در اینجا "مهر" است که یکی از این دو دیو را در دست گرفته است (؟)؛ بویژه می توان دومین دیو را در دست او تصور کرد که از ویژگی او با بندی کشان کشان بردن روان درگذشتگان در آن جهان است.

چهارمین شہریار بایستی سروش باشد که تلاش می کند تا مهمانانش را از پل و راهنمایان را از این گذرگاه خطرناک عبور دهد؛ زیرا تنها سروش است که

خویشکاری راهنمایی روان ها را در طول سفرشان بر پایه ی اردای ویراف نامه و گذر از پل بر پایه ی مینوی خرد عهده دار است. اما اگر شہریار پیشین مهر است، چرا سروش بسی از او پرشکوه تر توصیف می شود؟

بدبختانه هرچند بخش پایانی متن افتاده است، اما همان گونه که "شروو" نوشته است، بایستی این بخش به کاخ ها و شہریاری پردازد که بنا به نوشته ی او شامل گاه های (تخت) سروش، مهر، بهمن و اورمزد است که در فصل های پنج و یازده اردای ویراف نامه نمایان می شود. در مورد این شہریاران، سوای رشن، بحث و جدل هم چنان باقی می ماند. هرچند به ظاهر از توصیف خوشی های بهشتی - که البته مورد درخواست کرتیر نیست - خبری نیست، اما باید یادآوری کرد که جفت کرتیر در پایان این بازدید به بخش "نان، گوشت و می" می پردازد که - همان گونه که مکتزی نیز نیک بدان پرداخته است - سه خوراکی هم پیوند با همان خوراکی هایی است که شاپور برای آمرزش روان های درگذشتگان و زندگان تخمه ی خود بخشیده است. بنظر می رسد که این موضوع در اینجا به خویشکاری از کرتیر تاکید می کند که نه از سوی شاپور، بلکه درست از سوی بهرام دوم به او برای دقت در نگهداری آذران و بناهای پادشاهی واگذار شده است؛ یا دست کم نشانگر همین خویشکاری اوست که از سوی ایزدان بدو واگذار شده است.

همان گونه که پیشتر بیان کرده ام، از دیدی وسیع تر می توان این بازدید را در دسته ی سفرهای فرا زمینی "شمنی" گنجانند. به همین دلیل "شروو" حق دارد که تاکید کند که در سنگ نبشته های سرمشهد - نقش رستم هیچ فضایی برای اشاره و

تلمیحی حتی از نوع وهم و خرافی در تدارک این "کشف شهود/معراج" دیده نمی شود؛ من نیز در ادامه همین فکر باید بیافزایم که نوشته ی کرتیر خالی از نشانه های باوری شمنی نیست و نوعی "ارتدکس" با درون مایه ی رستاخیزشناسی ایران باستان است. هرچند هرگز بر این باور نیستم که کرتیر خود یک "شمن" است و یا بر "شمنیسم" زیسته است. با وجود این، برخی همکاران روس با آوردن نمونه هایی از اردای ویراف نامه و دیگر منابع بر ارتباط تنگاتنگی که میان ایران و کوره های اورا - آسیایی وجود داشته است، تاکید کرده اند.

بتازگی نیز "تاردیو" امکان نفوذ فرهنگ "یونانی - گنوسی" را در معراج ارداویراف نشان داده است. گروهی نیز از جمله "مری بویس" ترجیح می دهند که از احضار روح سخن بگویند که از دید من دارای ارزش چندانی نیست. به گمان من هنگامی که سخن از "احضار روح" و یا "منگی" است چندان از باور شمنی دور نمی شویم؛ در اینجا به "میرچا الیاده" ارجاع می دهم که می گوید:

"در طول سرگشتگی، روان نیک شمن با سفرهای طولانی رازآمیز در آسمان (مینو) و دوزخ تصور شده است ..."

بنظر می رسد که برای برخی نویسندگان سخن گفتن از "شمنیسم" بسیار کمتر از "احضار روح" یا "طریق عرفان" ارزشمند و قابل بررسی است؛ هرچند - به گمانی ناآگاهانه - همواره پیش داوری ناعادلانه درباره ی بسیاری از فرهنگ های اولیه ی با زمینه ی شمنی وجود دارد.

همان گونه که "ر. هرینگ" بیان کرده است، اگر اندیشه ی شمنی در زمان های پیش تاریخی و تاریخی نمایان شده باشد، نمی توان ایران را از نفوذ آن اندیشه سواکرد و بایستی در ایران نشانه های این شیوه باوری تا نخستین سده های

هزاره ی نخستین پایدار بوده است. هم چنین آشکار است که مزدیسنی ساسانی را نباید یک "گنوس ناب" یا "منبع اختر شناسی" بشمار آورد.

هم چنین ژینیو (۱۹۸۱) در مقاله ی جداگانه با عنوان "عروج های شمنی در دنیای ایرانی" به کار "مورگشتین" یعنی "رساله ای در باب شمنیسم" اشاره دارد که پیشتر آن دانشمند بدین گونه "سفرهای مینوی" در ایران باستان پرداخته است. او (ژینیو) می نویسد که: در گاهان نیز می توان نشانه های "شمنیسمی" را دید و می توان آن را به زرتشت نسبت داد. هم چنین اصطلاحاتی عجیب در سنگ نبشته های (KKZ/19 و KNRb/20-21) کرتیر بکار رفته است:

'stwndy tny hwslwbyhy W 'p'tyhy YHMTWNt 'Pš 'LH  
'stwndy lwb'n 'lt'dyhy QDM YHMTWNt.

"به تن استوند خسروی و آبادی برسد، و به روان استوند اרתایی برسد." همان گونه که پیشتر "بونگارد-لوین" و "گانتوسکی" بیان کرده اند باور به سفرهای مینوی در ایران باستان و تاثیر پذیری آن از دیگر کوره ها بایستی به روابط کهن فرهنگ های ایرانی با فرهنگ های "سیبری" بر گردد. هر چند گمانی نیست که باور به "رفتن به آسمان" پس از مرگ قطعی، در بین بسیاری از دین ها دیده می شود. دو ویژگی را من از نشانه های شمنی می دانم:

نخست وضعیت مرگ ظاهری که در نتیجه ی آن می تواند نوعی منگی و بی حسی حاصل شود یا نشود؛ و دیگری معراج روان (جدایی از تن) چه در دنیای مادی حادث شود (پروازکنان، درست مانند یک پرنده) چه در دنیای مینوی (و دیدار از بهشت و دوزخ) حادث شود.



بسیاری از این سفرهای مینوی در دنیای ایرانی و در آیین های "آسی" شناخته شده اند. سه پرواز مینوی را می توان در ادب پهلوی نام برد:

الف. سفر ویشتاسپ: بنا بر روایات پهلوی، اورمزد، نریو سنگ را به سوی اردیبهشت فرستاد تا به او بگوید که به ویشتاسپ داروی "منگ (منگی) و می" دهد.

"اردیبهشت چنین کرد. او پس از نوشیدن، بیهوش بر گاه افتاد. روان او به گرتمان بالا رفت... پس از خروج از منگی، او هوتوس را فرا خواند... در اینجا ما با ویژگی هایی چون "منگی، سفر به بهشت بازگشت به زمین" بر خورد می کنیم.

ب. سفر اردا ویراز: هر چند که سفر ویشتاسپ دارای ویژگی های یک افسانه و مربوط به سنتی متاخر است اما سفر اردا ویراز را می توان دارای یک توهم تاریخی دانست که نگارنده ی آن تلاش می نماید تا آن را تاریخی جلوه دهد.

پ. سفر کرتیر: اگر دو سفر پیشین را بتوان افسانه خواند، هیچ کس نمی تواند به وجود این موبد موبدان در سده ی سوم (میلادی) گمان برد. این موبد از راه چهار سنگ نبشته اش برای ما بس شناخته شده است.

### تفسیر نگاربرجسته ی نقش رستم:

"کلمیر" بتازگی در تفسیر نگار برجسته ی نقش رستم، آن را به عنوان تفسیر بخشی از "کشف شهود/معراج" کرتیر می داند و "شروو" نیز مجذوب این تفسیر شده است. بنابر باور "کلمیر" چهار شخصیت حاضر در نگاربرجسته از چپ به

راست عبارتند از: یک شهریار، جفت کرتیر، یک زن یعنی "دین" او و بهرام که بنابر سطرهای ۴۷-۴۹ سرمشهد قابل اثبات اند. بهانه ی اصلی او (کلمیر) برای ادعایش این است که آرایش آن زن نه برای "آناهیتا" و نه برای همسر بهرام دوم یعنی "شاپور دختک" مناسب است.

او هم چنین بر گزارش های نمادنمایانه "اردمن، بیوار، فن گال" و بهره گیری از تصویرشناسی گور دخمه های رومی و تابوت های سده سوم یا هنر خاکسپاری سریانی تاکید دارد. اما همه ی این بهانه ها به آسانی قابل رد است. نخست اینکه، دست کم از هنر خاکسپاری ایرانی در کوره های غربی خبری نیست؛ و از سوی دیگر، این هنر با درون مایه ی دینی در هنر پیکره تراشی صخره ای دیده می شود، اما در روی سکه ها، مهرها، ظرف های سیمین و گچ بسی کمیاب است:

الف - در نگاربرجسته ها، تنها صحنه های دینی عبارتند از صحنه های "انتصاب" که ایزدبانوی انسان نما حلقه پادشاهی را به پادشاه ارزانی می فرماید. ب - موضوع های دینی جام ها و دیگر یادگارهای سیمین بیشتر از یونان وارد شده است. از شمار موضوع رایج آنها می توان به تبلیغ های پادشاهی هم چون نگاربرجسته ها اشاره کرد؛ هرچند این موضوع ها به صحنه ها شکار، بزم... محدود می شود.





### کرتیر نقش رجب (هرتسفلد)

- [illegible]

کرتیر کعبہ زرتشت ( اشپرینگلینگ )

[illegible]

מלכות ישראל ויהודה ויהושפט

[illegible]

פילזען פילזע און זיך צו קומען  
און זיך צו קומען

[illegible]

22/02/22 23 Feb 2022

<sup>a)</sup> סלילי סלילי 2022 ור כוזביל זילילי סלילי 2222 ור כוזביל

כל המעשה הזה ילמדנו כיצד נשפוט את המעשה הזה

ה'תרס"ב ליל ה' בחדר המדרש במחנה העבר בירושלים

אעפערט זיך אן פארן געזעלשאפט וועגן דעם נאמען

22222 אלה מלכות עולם כבודך ברוך אתה יהוה המלך

23  
225 22 52

(3) 22 טבת תשנ"ה פ' אורח חיים ע"א זכר משה לזל 22322 ע"פ רמב"ם וזו ויגדל ויגדל

בשנת ה'תרע"ב חודש אדר א' י"ג



(4)  
בבית דין בענין פלגין פלגין וכל שכן וכל שכן וכל שכן וכל שכן

אגף מנהל

[illegible][illegible]

225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

בשנת ה'תשנ"ב (1991) נולדו לי שני בנים, נחמן ודניאל, ובשנת ה'תשנ"ג (1992) נולדה לי בת, יעל. נחמן ודניאל הם סטודנטים באוניברסיטת תל אביב, ויעל היא סטודנטית באוניברסיטת תל אביב.

המקומות שבהם נמצאים השרים והשופטים

[illegible][illegible]

עצמית סיונה מילד על מילד יגה 22 טבת 1911 דע עכצ ברגל (6)

[illegible]

שני עקרונות נכבדים הם שלילת כל פיקציה ופיקציה שלילת כל אידאליזציה ואידאליזציה

[illegible]

ה'תרע"ב ה'תש"א י"ג אדר ב' שנת ה'תש"א  
ביום חמישי כ"ח אדר ב' שנת ה'תש"א

י"ג עשרה י"ג עשרה י"ג עשרה י"ג עשרה י"ג עשרה











(16)

(16)

זכרון מן המלך יוסף

2

3333

7

יום א' מ'ן חמשה עשר אלול תש"ח

[illegible]

כל ענינינו וכל ענינינו

(17)

(17) ועליו מצינו ש' יצאנו מן המדבר ונכנסנו אל הארץ הזאת ונאמר לנו הנה אנחנו באים אל הארץ הזאת ונאמר לנו הנה אנחנו באים אל הארץ הזאת

הר צמחאלם לזמן תפוחים ופירות עשירי ונחלם פלגים פלגים ונחלם פלגים  
(18)

ה'תשנ"ח כ"ב אלול יום חמישי

*[Handwritten signature]*

[illegible]

(19)

[illegible]

עליונות ציונית על כל אחרות



# هو نهیونی با نسکه های پهلوی

## کرتیر سرمشهد (ژنیو)

این کتاب در سال ۱۳۰۲ هجری قمری در شهر مشهد کاتب شده است. در این کتاب ۱۲۰۰ بیت شعر به خط نستعلیق درج شده است. این کتاب یکی از مهم ترین منابع برای شناختن شعر و ادب پارسی است. در این کتاب به موضوعات مختلفی مانند مدح و تمجید، غزل، مثنوی و... پرداخته شده است. این کتاب در سال ۱۳۰۲ هجری قمری در شهر مشهد کاتب شده است. در این کتاب ۱۲۰۰ بیت شعر به خط نستعلیق درج شده است. این کتاب یکی از مهم ترین منابع برای شناختن شعر و ادب پارسی است. در این کتاب به موضوعات مختلفی مانند مدح و تمجید، غزل، مثنوی و... پرداخته شده است.



۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰. ۲۱. ۲۲. ۲۳. ۲۴. ۲۵. ۲۶. ۲۷. ۲۸. ۲۹. ۳۰. ۳۱. ۳۲. ۳۳. ۳۴. ۳۵. ۳۶. ۳۷. ۳۸. ۳۹. ۴۰. ۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳. ۵۴. ۵۵. ۵۶. ۵۷. ۵۸. ۵۹. ۶۰. ۶۱. ۶۲. ۶۳. ۶۴. ۶۵. ۶۶. ۶۷. ۶۸. ۶۹. ۷۰. ۷۱. ۷۲. ۷۳. ۷۴. ۷۵. ۷۶. ۷۷. ۷۸. ۷۹. ۸۰. ۸۱. ۸۲. ۸۳. ۸۴. ۸۵. ۸۶. ۸۷. ۸۸. ۸۹. ۹۰. ۹۱. ۹۲. ۹۳. ۹۴. ۹۵. ۹۶. ۹۷. ۹۸. ۹۹. ۱۰۰.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35



202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300

301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400









40

45

50

55

60

65

2023









21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



۲۳۲







هم نشیندی با نسکته های پهلوی

